Original inside

CZ NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ

Nr. 99 244.CZ.80F.0

+ POKYNY PRO PŘEDÁNÍ VÝROBKU . . . STRANA 3

EUROTOP 1251 A

(Typ SK 244 : + . . 01001)

Shrnovač

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

CZ

Vážený zákazníku!

Učinil jste dobrou volbu, těší nás to a blahopřejeme Vám k tomuto rozhodnutí pro Pöttinger. Jako Váš partner v zemědělské technice Vám nabízíme kvalitu a výkon spojené s bezpečnou obsluhou.

Abychom mohli odhadnout podmínky použití našich zemědělských strojů a tyto požadavky neustále zohledňovat při vývoji nových zařízení, prosíme Vás o některé šdaje.

Kromě toho máme tím také možnost cíleně Vás informovat o nových vývojích.

Ručení za výrobek, informační povinnost

Povinnost ručení za výrobek zavazuje výrobce a obchodníka při prodeji zařízení předat návod pro provoz a zaškolit zákazníka na stroji s upozorněním na předpisy pro obsluhu, bezpečnostní předpisy a předpisy pro šdržbu.

Na důkaz, že byl stroj a návod pro provoz řádně předán, je nutné potvrzení.

Pro tento ščel zašlete podepsaný

- Dokument A firmě Pöttinger.
- Dokument B zůstává u odborného podniku, který předává stroj.
- Dokument C obdrží zákazník.
- Dokument D (pokyny pro předání výrobku) zašlete podepsaný firmě Pöttinger

Ve smyslu zákona ručení za výrobek je každý zemědělec podnikatel.

Věcná škoda ve smyslu ručení za výrobek je škoda, která vzniká vlivem stroje, avšak na něm nevzniká, za ručení se počítá se samodržbou (Euro 500,-).

Podnikatelské věcné škody ve smyslu zákona jsou z ručení vyloučeny.

Pozor! Také při pozdějším dalším předání stroje zákazníkem musí být spolupředán návod pro provoz a odběratel stroje musí být zaškolen upozorněním na jmenované předpisy.

(CZ) POKYNY PRO PŘEDÁNÍ VÝROBKU

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

A. PÖTTINGER s. r. o.,
Dominikánské náměstí 4/5,
602 00 Brno, Česká republika

Prosíme, přezkoušejte uvedené body, tak jak vyplývá z povinností záruky za výrobek.

Zakřížkujte, prosím, odpovídající body. [X]

- ❑ Stroj byl přezkoušen podle dodacího listu.Všechny přiložené díly rozbaleny.
  Veškerá bezpečnostně technická zařízení, kloubové hřídele a obsluhovací zařízení jsou k dispozici.
- ❑ Obsluha, uvedení do provozu a údržba stroje popř. nářadí projednány se zákazníkem podle návodu k obsluze a vysvětleny.
- ❑ Pneumatiky zkontrolovány z hlediska správného tlaku vzduchu
- ❑ Matice kol zkontrolovány, zda jsou pevně dotaženy.
- ❑ Zákazník upozorněn na správné otáčky vývodového hřídele.
- ❑ Přizpůsobení stroje k traktoru provedeno: nastavení tříbodového závěsu.
- ❑ Nastavena správná délka kloubového hřídele.
- ❑ Provedena zkušební jízda a nezjištěny žádné závady.
- ❑ Vysvětlena funkce stroje během zkušební jízdy.
- ❑ Sklápění do přepravní a pracovní polohy vysvětleno.
- ❑ Poskytnuty informace ohledně výbavy na přání, popř. přídavného zařízení.
- ❑ Předáno upozornění na bezpodmínečné přečtení návodu k obsluze.
- ❑ Obsluha byla proškolena o pokynech pro provoz na pozemních komunikacích.

Potvrzuji, že stroj, obchodní název ..... Typ .....Výrobní číslo stroje /podvozku

Masch. / Fgst. Ident.Nr. |_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

byl zkontrolován podle shora uvedených bodů a předán zákazníkovi.

Datum předání |_|_|_|_|_|_|_|_|

Razítko prodejní organizace / Podpis

Adresa zákazníka .....

.....

.....

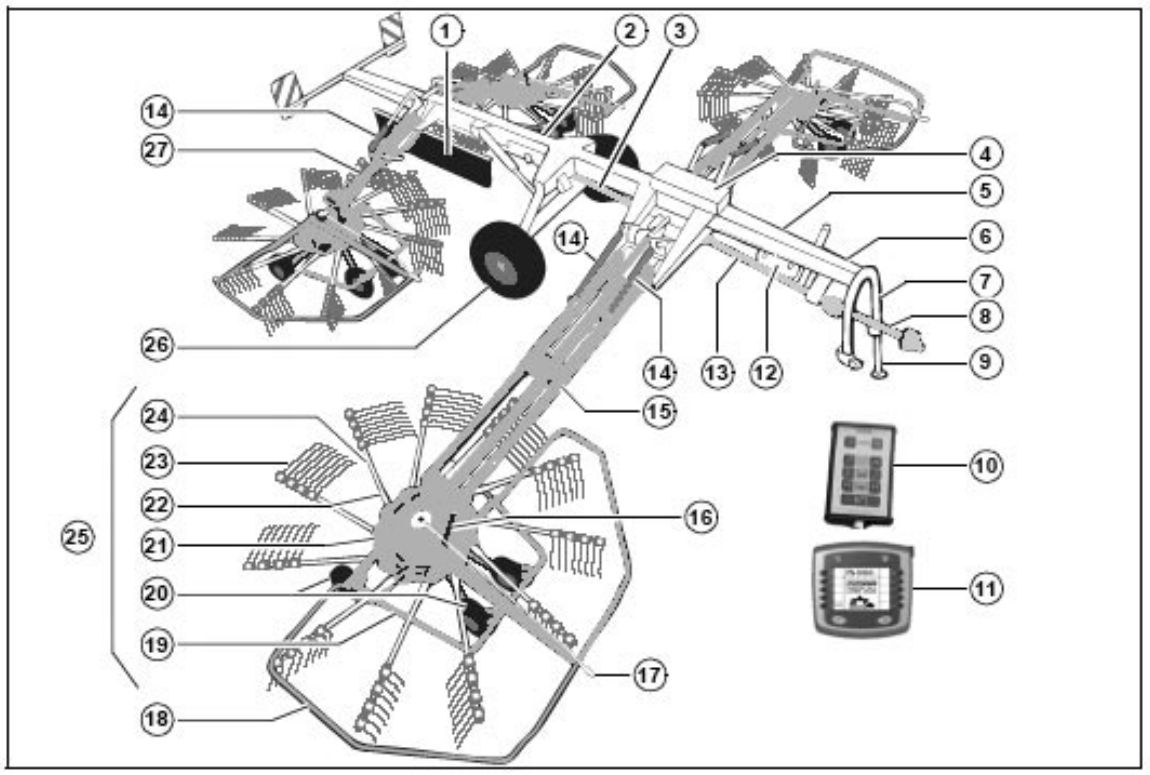
Podpis.....

Pro prokázání, že byly stroj i návod k obsluze řádně předány, je nutné potvrzení.
- Dokument A vyplňte, podepište a zašlete zpět zástupci výrobního podniku.
- Dokument B zůstává prodejní organizaci, která stroj předává.
- Dokument C obdrží zákazník.

Předávací protokol (A) a pokyny pro předání výrobku (D) ihned odešlete na adresu:
A. PÖTTINGER s. r. o., Dominikánské náměstí 4/5, 602 00 Brno, Česká republika

Obsah

Ručení za výrobek, informační povinnost 2
Vážený zákazníku! 2
Přehled ostroji 5
Bezpečnostní předpisy 7
Všeobecné bezpečnostní předpisy a předpisy o ochraně zdraví při práci 7
Všeobecné podmínky: 7
Nesené nářadí 7
Závěsné nář adí 8
Vývodový hř ídel 8
Hladina hluku 8
Hydraulický systém 8
Pneumatiky 8
Údržba 8
Bezpečnostní nálepky s výstražnými symboly 9
TECHNICKÉ ÚDAJE Eurotop 12
Obsluha - Communicator 48
Přehled - hardwarová tlačítka 48
Zapnutí/Vypnutí řízení 49
Soft-Keys 50
Tlačítko "STOP" 50
Tlačítko "Výběr menu" 50
Tlačítko "Terminál" 50
Displej 51
Přehled - displej 51
Lišta Titul 51
Lišta Menu 51
Symboly Soft-Key 52
Lišta Status 53
Datové pole 53
Menu Servis 54
Servis Ń Menu Start 54
Světlost a kontrast 55
Nastavení data/hodin 55
Nastavení pro příslušnou zemi: 56
AUX 56
Péče o software 57
Programování Pšttinger Communicatoru 58
Vyvolání uložených "Hodnot souvrati" 61
Nastavení pracovní šířky 61
Nastavení polohy rotorů 62
Prodlení Ń zvednutí rotorů 63
Prodlení - spuštění rotorů 64
Manuální řízení 65
Aktivace manuálního řízení 66
Pojízdné šstrojí 67
Zvednutí/spuštění rotorů 68
Výškové nastavení rotorů (výška) 69
Zmenšení/zvětšení pracovní šířky 69
Vypnutí manuálního řízení 69
Základní nastavení (inicializace) 70
Zahájení inicializačního procesu 71
Základní nastavení Ń souvratÔ 72
Hydraulické ventily Ń manuální ovládání 73



Přehled ostroji

Pol.	Označení
1	Shrnovací jednotka
2	Ochranné lišty
3	Pohonný hřídel vzadu
4	Hydraulikanlage/Steuerung
5	LŠngstrŠger
6	Typenschild
7	AnhŠgebżgel
8	Gelenkwelle
9	Stżtzfu§
10	Bedienpult
11	P…TTINGER Communicator
12	DruckluftbehŠlter
13	Antriebswelle vorne
14	Entlastungsfeder - Auslegerarme
15	Ausleger vorne
16	Entlastungsfeder - Kreisel
17	Kurbel - Rechhše
18	Schutzbżgel
19	Kreiselfahrwerk
20	Tastrad
21	Schwadglocke
22	ZinkenarmtrŠger
23	Federzinken
24	Zinkenarm
25	Kreisel
26	Laufrad/ Fahrwerk
27	Ausleger hinten

Allgemeine Hinweise

Die vorliegende Betriebsanoleitung gibt Ihnen Auskunft über die Verwendung, Einstellung und Bedienung des PÖTTIGNER Schwadkreisels.

Beachten Sie auch, dass in den nachfolgenden Kapitel der PÖTTINGER Schwadkreisel auch Maschine genannt wird.

Befolgen Sie die Ratschläge für die richtige Pflege und Wartung Ihrer Maschine, dann werden Sie eine ständige Betriebsbereitschaft und lange Lebensdauer der Maschine erzielen.

Lassen Sie auch die Montage der Maschine und die regelmäßigen Inspektionen durch Ihre Fachwerkstatt durchführen. Versäumnisse in der Wartung oder falsche Bedienung führen zu Leistungsminderung und bringen Zeitverlust.

Nutzen Sie durch richtige Bedienung und sorgfältige Pflege die in dieser Maschine verwerteten Erfahrungen und neuesten Erkenntnisse, dann wird Ihre Maschine stets gute Arbeit leisten.

Ihr PÖTTINGER Kundendienst

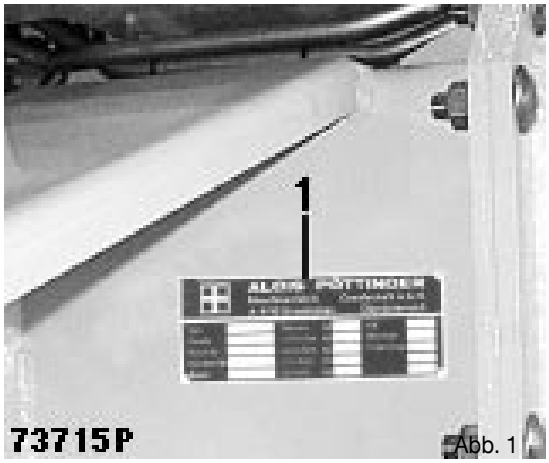


Abb. 1

Identifizierung der Maschine

Gültigkeit

Diese Betriebsanleitung ist gültig für alle Schwadkreisel:

Typ: 244 "EUROTOP 1251A"

ab Maschinen-Nr. 605 0 1001.

Typenschild

Bei allen Ersatzteilbestellungen und technischen Rückfragen die Maschinennummer (FZ-Ident-Nr.) (2) angeben. Dies ist erforderlich, da es sonst zu Ersatzteil-Falschlieferungen führen kann.

Das Typenschild (1) mit der Maschinennummer (FZ-Ident-Nr.) (2) ist vorne rechts am Längsrahmen angebracht.

Die Maschinennummer (2) ist außerdem auf der rechten Seite im Maschinenrahmen eingeschlagen.

(Abb. 1, 2, 3)

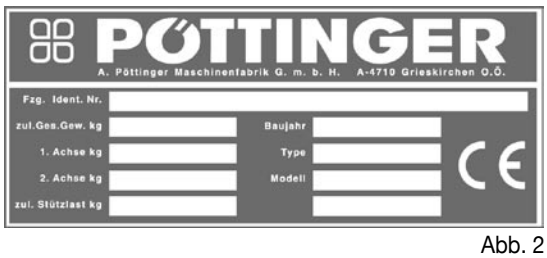
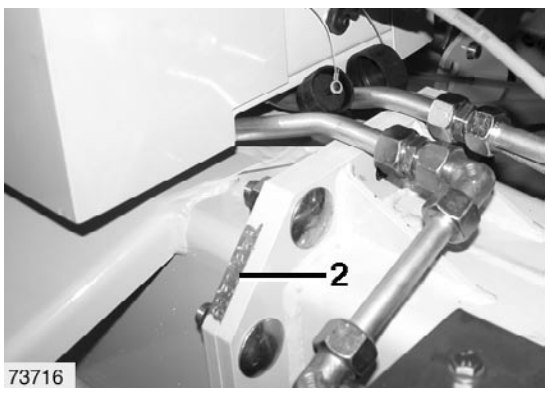


Abb. 2



Bezpečnostní předpisy

Před uvedením do provozu si přečtěte návod k používání a bezpečnostní předpisy. Tato ustanovení dodržujte!

V tomto návodu pro používání jsou označena všechna ustanovení, týkající se bezpečnosti tímto znakem. Veškerá bezpečnostní ustanovení předejte dále také na další ostatní uživatele.

Stanovený rozsah použití stroje

Shrnovač Pöttinger je určen výhradně pro běžné použití při zemědělských pracích.

Shrnovač je způsobilý a stavěný pro shrnování hmoty ležící na pozemku.

Každé použití nad rámec vyjmenovaných prací je považováno za nepřiměřené způsobu určení. Za škody vzniklé z tohoto důvodu výrobce neručí, riziko z toho plynoucí nese pouze samotný uživatel.

K odpovídajícímu používání patří také dodržování podmínek Údržby a ošetřování předepsané výrobcem.

Shrnovač Pöttinger smí používat, čistit a udržovat pouze osoby, které jsou se strojem obeznámeny a které byly pro tento stroj zaškoleny.

Dodržujte příslušné předpisy o ochraně zdraví při práci a ostatní všeobecná bezpečnostně technická pravidla, předpisy ochrany zdraví při práci a dopravní předpisy.

Svévolné změny na stroji vylučují ručení výrobce za takto vzniklé škody.

Všeobecné bezpečnostní předpisy a předpisy o ochraně zdraví při práci

Základní pravidla:

Před uvedením do činnosti zkontrolujte stroj a traktor z hlediska bezpečnosti práce a silničního provozu.

Všeobecné podmínky:

Mimo pokynů uvedených v tomto návodu pro používání dodržujte všeobecné bezpečnostní předpisy a předpisy ochrany zdraví při práci!

Výstražné a instrukční značky obsahují důležité pokyny pro bezpečný provoz, jejich respektování slouží pro Vaši bezpečnost!

Při provozu stroje na veřejných komunikacích dodržujte příslušná ustanovení!

Před zahájením práce se seznamte s funkcí stroje a všemi zařízeními s ovládacími prvky. Během provozu je na školení příliš pozdě!

Pracovní oděv obsluhy stroje musí být přiléhavý. Nenoste volný oděv!

Přeprava osob na pracovním stroji při práci a přepravě není dovolena!

Stroj připojujte podle předpisů a připevÚujte jen na předepsaná zařízení a zajistěte!

Při připojování a odpojování nastavte podpěru do příslušné polohy!(bezpečné stání!)

Při připojování a odpojování stroje za traktorem je třeba dbát zvláštní opatrnosti!

Přídavná závaží používejte vždy podle předpisů a na místech k tomuto Účelu určených!

Pozor na přípustné dopravní rozměry!

Před jízdou zkontrolujte a upevněte výbavu pro transport např. osvětlení, výstražné tabulky nebo ochranná zařízení!

Ovládací prvky (lana, řetězy, táhla atd.) dálkově ovládaných zařízení musí být zajištěny tak, aby se v žádné přepravní či pracovní poloze nemohly samovolně pohybovat!

Pro jízdu po veřejných komunikacích stroj uveďte do předepsaného stavu a zajistěte podle pokynů výrobce!

Nesené nářadí

Při připojování nebo odpojování stroje na tříbodový závěs uveďte ovládání zařízení do polohy, při které je vyloučeno neÚmyslné zvednutí nebo spuštění!

Při připojování na tříbodový závěs musí bezpodmínečně souhlasit přípojné kategorie traktoru a nářadí, nebo musí být upraveny!

V okolí tříbodového závěsu hrozí nebezpečí Úrazu!

Při vnějším ovládání tříbodového závěsu nevstupujte mezi traktor a přípojné nářadí!

V přepravní poloze stroje dbejte na vymezení stranových vůlí tříbodového závěsu!

Při přepravě se zdvihnutým nářadím musí být ovládací páka zdvihu zajištěna proti spuštění!

Závěsné nářadí

- Nářadí zajistěte proti odpojení!
- Dodržujte maximální přípustné zatížení závěsu pro přívěs, výkyvného nebo spodního závěsu!
- Při připojení tažné oje věnujte pozornost pohybům výkyvu dílů!

Vývodový hřídel

- Používejte pouze výrobcem předepsané kloubové hřídele!
- Ochranné trubky a ochranný kryt kloubového hřídele musí být v předepsaném stavu a na svých místech a to během přepravy i během práce stroje!
- Připojení a odpojení kloubového hřídele provádějte pouze při vypnutém vývodovém hřídeli, vypnutém motoru a vyjmutém klíčku ze spínací skříňky!
- Při použití kloubových hřídelí s pojistnými spojkami nebo volnoběžkami, které nemají ochranné kryty musí být umístněny od strany nářadí!
- Vždy dbejte na správnou montáž a jištění kloubového hřídele!
- Kryt kloubového hřídele zajistěte řetízkem proti unášení!
- Před zapnutím vývodového hřídele se ujistěte, zda zvolené otáčky a smysl otáčení souhlasí s přípustným počtem otáček a smyslem otáčení nářadí!
- Před zapnutím vývodového hřídele se přesvědčete, že se nikdo nenachází v nebezpečné blízkosti nářadí!
- Nikdy nezapínejte vývodový hřídel při vypnutém motoru!
- Při práci vývodového hřídele se nikdo nesmí zdržovat v blízkosti otáčejícího se vývodového a kloubového hřídele!
- Vývodový hřídel vypněte je-li Úhel přenosu otáček hřídele příliš velký nebo pokud se vývod nepoužívá!
- Pozor na nebezpečí při dobíhání vlivem setrvačnosti po vypnutí kloubového hřídele! Během této doby se nepřibližujte k nářadí, teprve po Úplném zastavení mechanismů je možné pokračovat v práci!
- čištění, mazání nebo seřizování nářadí nebo kloubových hřídelí poháněných vývodovým hřídelem provádějte pouze při vypnutém vývodovém hřídeli, vypnutém motoru a vyjmutém klíčku ze spínací skříňky!
- Odpojený kloubový hřídel uložte do příslušného třmenu nebo zavěste na řetízek!
- Po odpojení kloubového hřídele nasuňte na konec vývodového hřídele ochranný kryt!
- Vzniklá poškození odstraňte okamžitě, dříve než se s nářadím začne pracovat!

Hladina hluku

- Přesáhne-li hladina hluku měřená v oblasti hlavy řidiče 85 dB (A) (viz. technické Údaje), musí být obsluhou použita ochranná sluchátka Ð tlumiče hluku.

Hydraulický systém

- Hydraulický systém pracuje pod vysokým tlakem.
- Při připojování hydraulických válců a hydromotorů je třeba dbát na předepsané připojení hydraulických hadic!
- Při připojování hydraulických hadic na rychlospojky hydrauliky traktoru je třeba dbát na to, aby hydraulický okruh traktoru a nářadí byl bez tlaku!
- Při hydraulickém funkčním spojení mezi traktorem a nářadím by měly být rychlospojky označeny, aby se vyloučila možnost chybného spojení! Při záměně rychlospojek může dojít k opačné funkci (např. zdvihu/klesání) a k nebezpečí Úrazu.
- Hydraulické hadice je třeba pravidelně kontrolovat a při poškození nebo zhoršení stavu vlivem stárnutí je vyměnit! Vyměněné hadice musí vyhovovat technickým požadavkům výrobce stroje!
- Při vyhledávání prosakujících míst používejte vhodné pomůcky vzhledem k nebezpečí poranění!
- Kapaliny unikající pod vysokým tlakem (hydraulický olej) mohou proniknout pokožkou a způsobit těžká poranění. Při poranění okamžitě vyhledejte lékaře z důvodů možné infekce!
- Před prací na hydraulickém systému spusťte stroj k zemi, zbavte systém tlaku a vypněte motor!

Pneumatiky

- Při práci s pneumatikami dbejte na to, aby bylo nářadí bezpečně odstaveno a zajištěno proti pohybu podložením kol zakládacími klíny!
- Montáž pneumatik a kol předpokládá dostatečné znalosti a předepsané montážní nářadí.
- Opravárenské práce na pneumatikách smí provádět pouze odborné dílny vybavené k tomuto Účelu vhodným nářadím!
- Pravidelně kontrolujte tlak vzduchu v pneumatikách! Dodržujte předepsané hodnoty tlaku vzduchu!

Údržba

- Údržba, opravy a čištění, stejně tak jako odstraňování funkčních poruch provádějte zásadně pouze s odpojeným pohonem a při vypnutém motoru! Vyjměte klíček ze spínací skříňky!
- Absoluten Stillstand der Maschine abwarten!
- Reparaturen an vorgespannten Energiespeichern (Federn, Druck-speicher etc.) setzen ausreichende Kenntnis und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus und dürfen nur in Fachwerkstätten vorgenommen werden!
- Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
- Bei Wartungsarbeiten an der angehobenen Maschine stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!
- Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
- Öle, Fette und Filte ordnungsgemäß entsorgen!
- Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
- Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß sind sie regelmäßig zu kontrollieren und rechtzeitig auszutauschen!
- Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalteile gegeben!
- Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Bezpečnostní nálepky s výstražnými symboly

V oblastech nebezpečí tohoto stroje jsou umístněné výstražné značky. Výstražné značky mají pomáhat rozpoznat oblast případného rizika poranění. S obrázkovými značkami těchto nálepek je zobrazeno, jak můžeme správnou obsluhou zabránit Úrazům a nehodám.

Umístnění bezpečnostních nálepek na stroji a krátké vysvětlivky jsou uvedeny na následujících stranách.

Objednávací číslo Pöttinger bezpečnostní nálepky je uvedeno před textem.

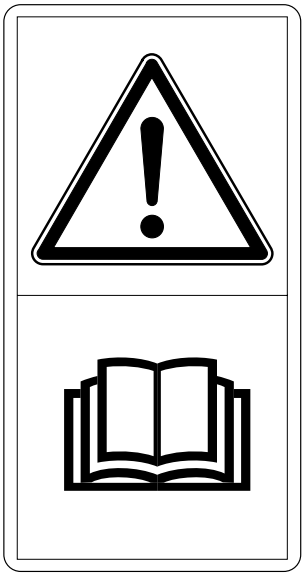
číslo v ( ) zobrazuje správné umístění odpovídající nálepky na stroji ve vedlejším obrázku.

Poškozené a nečitelné výstražné značky nahraďte okamžitě novými.

Pokud výstražné značky zaměÚujete za nové, tak překontrolujte, zda na nových značkách jsou opět uvedeny odpovídající výstražné symboly

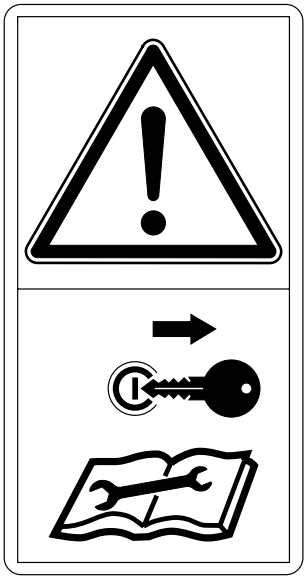
514 945.0 (1)

Před uvedením stroje do činnost si přečtěte návod k používání a bezpečnostní předpisy. Uvedená ustanovení dodržujte!



514 826.0 (2)

Před Údržbou a opravou stroje zastavte motor a vyjměte klíček ze spínací skříÚky.



514 839.0 (3)

Nedotýkejte se pohyblivých částí stroje. Vyčkejte, až se veškeré rotující části stroje zcela zastaví.

514 799.0 (4)

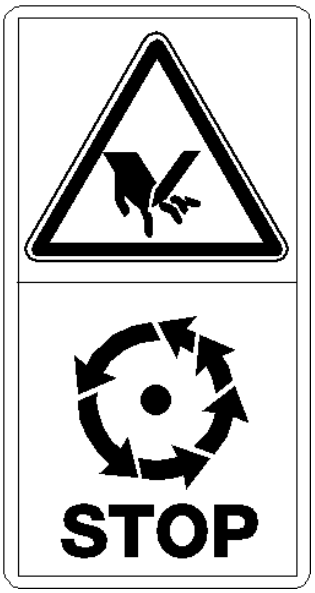
Nezdržujte se v pracovním dosahu sklopných částí stroje.

514 825.0 (5)

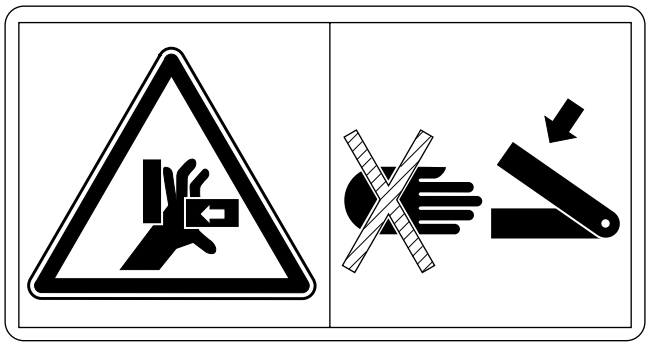
Při běžícím motoru udržujte bezpečný odstup od stroje.

514 744.1 (6)

Nedotýkejte se pohyblivých částí stroje. Vyčkejte, až se veškeré rotující části stroje zcela zastaví.



514 887.0 (7)



Nikdy nesahejte do výklopné oblasti stroje, dokud se v něm mohou ještě pohybovat díly.

ACHTUNG! Vorn, hinten, rechts und links gilt immer in Fahrtrichtung.

TECHNICKÉ ÚDAJE Eurotop

Abmessungen		
Höhe mit abgenommenen Zinkenträgern:	m	3,90
Pracovni záběr :	m	9,90 - 12,50
Schwadbreite:	m	1,20 - 2,30
Přepravní šířka:	m	3,00
Delka:	m	8,40
Arbeitsausrüstung		
Anzahl der Kreisel:		4
Zinkenarme pro Kreisel:		11
Doppelfederzinken pro Zinkenarm:		4
Schwadablage:		mittig
Zapfwelle		
Drehzahl:	1/min	540
Anhängung		
Unterlenker:		Kat. 2
Kraftbedarf:	kW/PS	min. 55/70
Pneumatiky		
- Laufräder:		15.0/55-17
- Tasträder:		16x6,50-8 6PR
Reifenluftdruck		
- Laufräder:	bar	2,5
- Tasträder:	bar	2,5
Anziehdrehmoment der Radmuttern		
- Laufräder:	Nm	300
Gewicht		
- ohne Bremsanlage:	kg	4040
- mit Druckluftbremsanlage:	kg	4140
- mit hydraulischer Bremsanlage:	kg	4125
Stützlast:	kg	1000
Trvalá hladina hluku:	db (A)	70
Stromversorgung		
Betriebsspannung:	V	12
max. Stromaufnahme:	A	16
Hydraulikanschluss		
max. Ölmenge:	ltr/min	50

Hinweis!

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich.

Vor Erstinbetriebnahme durchführen

Anpassungen am Traktor

Für den Betrieb des Schwadkreisels muss der Traktor über folgende Voraussetzungen verfügen:

- Hydraulik
  - einfachwirkendes Steuergerät mit Rücklauf

  oder
  - doppelwirkendes Steuergerät
- Hydraulikanschluss des Traktors muss auf die maximal zulässige Hydraulikölmenge eingestellt sein - siehe Technische Daten bzw. in der Betriebsanleitung des Traktors zB: unter "Dauerbetrieb von Ölmotoren"
- Elektrik
  - 2-polige Steckdose, belastbar mit der max. Stromaufnahme des Schwaders
    - siehe Technische Daten
  - Ggf. stärkere Zuleitungen nachrüsten
    - siehe Stromversorgung (Zusatzausrüstung)
- Ausreichende Ballastierung an der Vorderachse.

Elektrik

Stromversorgung (Zusatzausrüstung)

Achtung!

Bei Überlastung bzw. zu schwachen Zuleitungen kommt es zu Störungen in der Elektrik und kann zu Kabelbränden führen!

- **Maximale Belastbarkeit der Gerätesteckdose beachten.**
- **Maximale Stromaufnahme des Schwaders beachten - siehe Technische Daten**
- **Ggf. stärkere Zuleitung einbauen lassen.**

Hinweis!

Bei einem zu hohen Spannungsabfall der Traktorstromversorgung ist eine einwandfreie Funktion der elektrohydraulischen Bedienung nicht mehr gewährleistet.

Die Spannung, bei der die Magnetventile am Schwadkreisel noch einwandfrei funktionieren, muss mindestens 10,8 Volt betragen (am Magneten gemessen)

Bei Bedarf das über den Ersatzteil-Dienst erhältliche 6-Quadrat-Kabel mit 2-poliger Steckdose komplett einbauen.

Bestell-Nr. 0011 708.0

Anschluss

Kabel (schwarz) mit Hängesicherung 16 A von der 2-poligen Steckdose an die Traktorbatterie (evtl. an Anlasser, wenn an Batterie nicht möglich) verlegen und kontaktsicher anschließen.

Massekabel (braun) am Rahmen des Traktors anschließen. (Abb. 1)

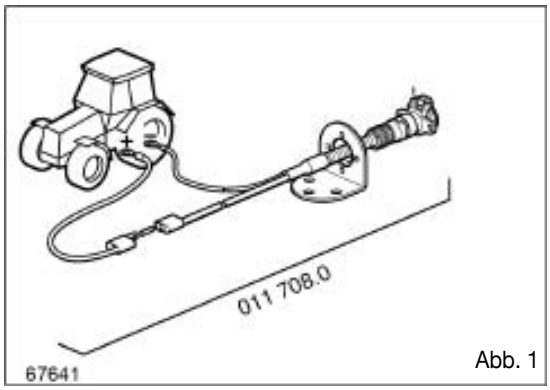


Abb. 1

Halter PÖTTINGER Communicator/ Bedienpult

Halter für das Bedienpult in der Traktorkabine so montieren, dass der PÖTTINGER Communicator bzw. das Bedienpult während des Arbeitseinsatzes problemlos bedient werden kann.

Ballastierung

Die Vorderachse des Traktors muss immer mit mindestens 20% des Leergewichtes des Traktors belastet sein.

Auf die Entlastung der Traktor-Vorderachse und Beeinträchtigung der Lenkfähigkeit durch Stützlast der Maschine achten! Eventuell Ausgleichsgewichte an der Frontseite des Traktors anbringen.

Stützlast - siehe Technische Daten

Zulässige Stützlast des Traktors beachten!

Schwader zusammenbauen/ anpassen

Gefahr!

Beim Anbauen der Maschine besteht Verletzungsgefahr!

- **Es darf sich keine Person zwischen Traktor und Maschine befinden.**

  Alle Arbeiten unter bzw. an der angehobenen Maschine nur bei sicherer Abstützung durchführen.

- **Maschine sicher unterbauen,**
- **siehe auch Kapitel "Sicherheitsstütze"**

  Arbeiten an der Maschine nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen!**
- **Zündschlüssel abziehen!**

1. Lieferumfang anhand des Lieferscheins überprüfen.
2. Schwader gemäß separater Anleitung zusammenbauen.
3. Anpassungen am Traktor vornehmen
   - siehe Kapitel "Anpassungen am Traktor"
4. Halter für das Bedienteil in der Traktorkabine so montieren, dass das Bedienteil während des Arbeitseinsatzes problemlos bedient werden kann.
5. Hydraulikanlage des Schwaders an die Hydraulikanlage des Traktors anpassen
   - siehe Kapitel "Hydraulik anpassen"
6. Schwader anbauen
   - siehe Kapitel "Maschine anbauen"
7. Gelenkwelle montieren - siehe Kapitel "Gelenkwelle montieren" und ggf. Länge anpassen - siehe Kapitel "Gelenkwelle anpassen"

Anhängung anpassen

Die Tragbolzen (1) des Anhängebügels sind für den Heck-Dreipunktanbau der Kategorie 2 ausgelegt.

Bei Traktoren mit Fanghaken Kugelfangprofile (2) auf die Tragbolzen montieren und sichern.

(Abb. 2)

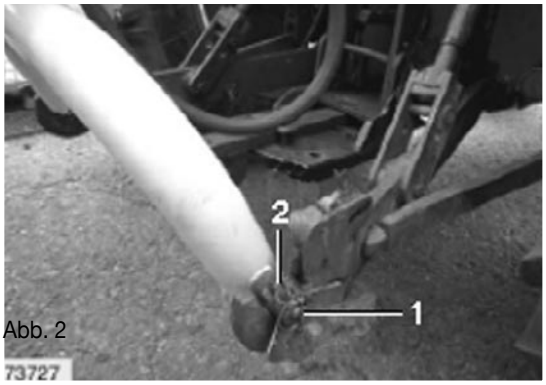


Abb. 2

Gelenkwelle anpassen

Vor dem ersten Einsatz die Schublänge der Gelenkwelle bei hochgehobenem und abgelassenem Schwader, sowie bei Kurvenfahrt überprüfen.

Ggf. Länge der Gelenkwelle anpassen, dazu:

Gelenkwelle auseinander ziehen und die beiden Hälften auf die Zapfwellen stecken. Die beiden Gelenkwellenhälften in kürzester Betriebsstellung nebeneinander halten und anzeichnen.

(Abb. 3)

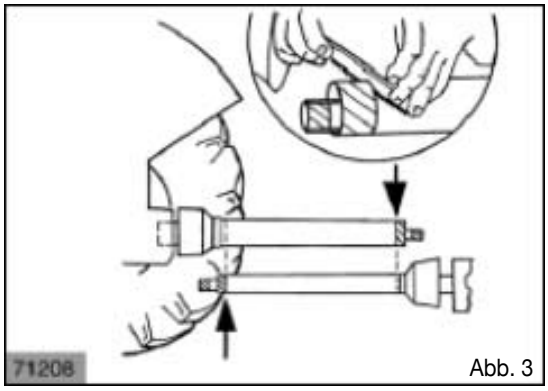


Abb. 3

Maximale Betriebslänge (LB) beachten.

Größtmögliche Überdeckung anstreben. Die Gelenkwelle darf im Betrieb nur um die Hälfte der im zusammengeschobenen Zustand (LZ) vorhandenen Schiebeprofilüberdeckung (PU) auseinandergezogen werden.

In der am weitesten zusammengeschobenen Stellung dürfen die Gelenkwellenhälften nicht aufeinander aufstoßen. Es muss noch ein Schiebeweg von (a) = 40 mm vorhanden sein.

Innen- und Außenschutzrohr gleichmäßig kürzen.

Inneres und äußeres Schiebeprofil um die gleiche Länge wie das Schutzrohr kürzen.

Trennkanten abrunden und Späne sorgfältig entfernen.

Schiebeprofile einfetten.

(Abb. 4)

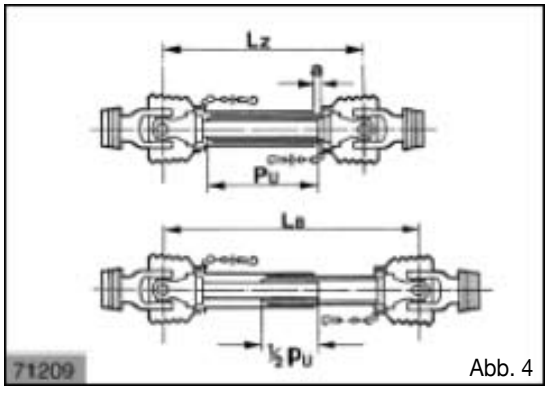


Abb. 4

Hydraulik

Achtung!

Da es unterschiedliche Hydrauliksyteme bei den Schleppern gibt, muss unbedingt die Gebrauchsanweisung des Schleppers beachtet werden. Nur so können Schäden an der Hydraulikanlage des Schleppers vermieden werden.

Eine Überhitzung der Schlepperhydraulik unbedingt vermeiden. Am Schlepper eventuell vorhandene Warnsignale beachten.

- **Hydraulik des Schwaders muss an die Schlepperhydraulik angepasst werden.**
- **Max. Ölmenge nicht überschreiten**
  - **siehe Technische Daten**
- **Das Druckbegrenzungsventil der Maschine muss höher (+20 bar) eingestellt sein als die Druckabsicherung des Schleppers.**

Die Hydraulik des Schwaders muss an die Schlepperhydraulik angepasst werden. Diese Anpassung erfolgt am Hydraulikventilblock (1).

Ab Werk ist die Schlepperhydraulik des Schwadkreisels für Schlepper mit offenem Hydrauliksystem eingestellt (Standard System).

(Abb. 5,6)

Konstantstrom-Pumpe

Traktor mit Konstantstrom-Pumpe = offenes Hydrauliksystem (Standard System):

- Stellschraube (2) am Hydraulikventilblock (1) herausdrehen.

(Abb. 5,6)

Konstantdruck-Pumpe

Traktor mit Konstantdruck-Pumpe = geschlossenes Hydrauliksystem (zB: John Deer, Case, Maxxum, Case Magnum, Ford Serie 40):

- Stelleschraube (2) am Hydraulikventilblock (1) ganz eindrehen.

(Abb. 5,6)

Schwader mit Bedienpult

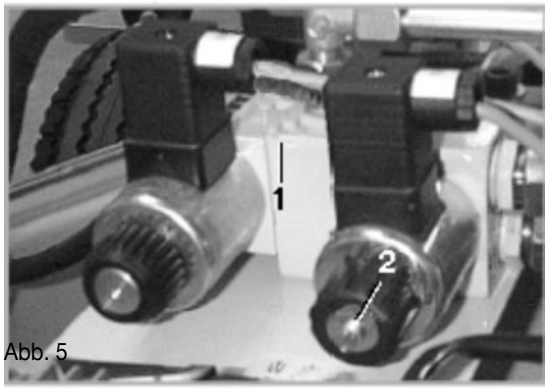


Abb. 5

Schwader mit PÖTTINGER-Communicator

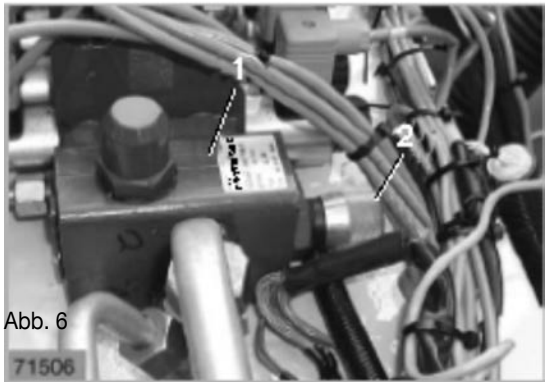


Abb. 6

Load-Sensing Hydraulikanschluss

(Schwader mit PÖTTINGER COMMUNICATOR)

Der Schwadkreisel verfügt über einen Load-Sensing-Anschluss (3). Ist der Traktor mit einer Load-Sensing-Hydraulikanlage ausgerüstet kann die Steuerleitung des Schwadkreisels daran angeschlossen werden.

Dazu die Steuerleitung zum Traktor an der Schottverschraubung (3) (Größe L10) anschließen.

(Abb. 7)

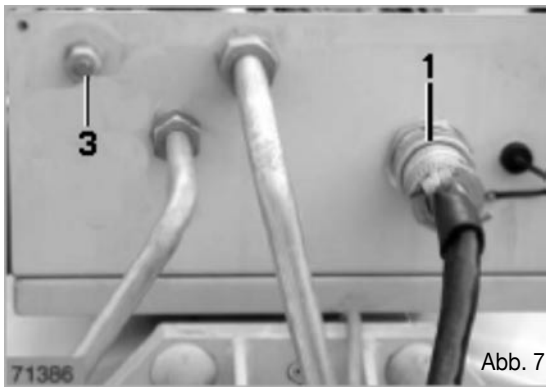


Abb. 7

Stellschraube (2) am Hydraulikventilblock ganz eindrehen.

(Abb. 8)

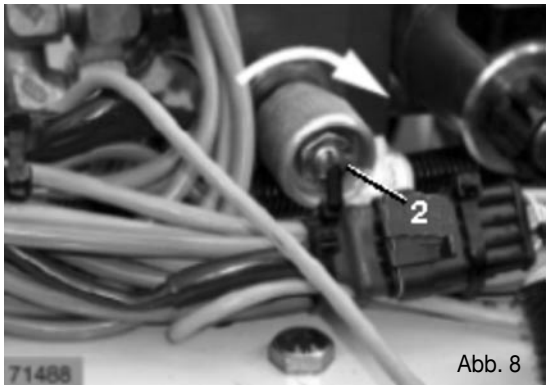


Abb. 8

Vor jeder Inbetriebnahme durchführen

1. Überprüfen der Arbeitsschritte im Kapitel "Vor Erstinbetriebnahme durchführen"
2. Überprüfen der Arbeitsschritte im Kapitel "Maschine anbauen"
3. Ölstand in den Getrieben prüfen, dazu Maschine in Arbeitsstellung bringen - siehe Kapitel "Arbeitsstellung mit PÖTTINGER Communicator, bzw. "Arbeitsstellung mit Bedienpult".

   Ölstandskontrolle - siehe Kapitel "Schwadglocke"
4. Vor Inbetriebnahme Maschine gründlich abschmieren - siehe Kapitel "Schmierplan"
5. Festen Sitz der Schrauben überprüfen.
6. Festen Sitz der Radmuttern prüfen. Luftdruck der Reifen überprüfen und ggf. korrigieren. Anzugswerte/ Luftdrücke - siehe Kapitel "Technische Daten"
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Ketten gegen Mitlaufen sichern.
8. Schutztücher und Schutzleiste auf Verschleiß und Beschädigungen überprüfen.
9. Schutzeinrichtungen vollständig montieren und verschließen - siehe Kapitel "Schutzeinrichtungen"
10. Vor Antritt der Fahrt das Fahrzeug auf lose mitgeführte Teile überprüfen. Teile, die während der Fahrt verloren gehen können, müssen befestigt bzw. abgedeckt werden.
11. Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen.

    Nähern sich Personen dem Gefahrenbereich, Maschine sofort abschalten.
12. Maschine niemals unbeaufsichtigt laufen lassen.
13. Maschine nur in Arbeitsstellung und bei Leerlaufdrehzahl einschalten - siehe Kapitel "Arbeitsstellung mit PÖTTINGER Communicator" bzw. "Arbeitsstellung mit Bedienpult". Max. Zapfwellendrehzahl beachten - siehe Kapitel "Technische Daten".

Gefahr!

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen!**
- **Zündschlüssel abziehen!**

Maschine anbauen

Zum Anbauen der Maschine wie folgt vorgehen:

- Maschine anhängen - siehe Kapitel "Anhängung an die Unterlenker".
- Gelenkwelle anbringen - siehe Kapitel "Gelenkwelle montieren".
- Stützfuß hochstellen - siehe Kapitel "Stützfuß".
- Hydraulikschläuche anschließen
  - siehe Kapitel "Hydraulik anschließen".
- Stromversorgung anschließen - siehe Kapitel "Elektrik anschließen".
- PÖTTINGER Communicator anschließen
  - siehe Kapitel "PÖTTINGER Communicator anschließen".
- Bedienpult am Halter in der Kabine befestigen - siehe Kapitel "Bedienpult montieren".
- Bremsleitungen anschließen - siehe Kapitel "Druckluftbetätigte Bremse anschließen" bzw. "Hydraulisch betätigte Bremse anschließen".
- Hydraulikhahn an den hinteren Kreiseln öffnen - siehe Kapitel "Hydraulikhahn für hintere Kreisel öffnen" (nur bis Maschinen-Nr. 60501857).
- Feststellbremse lösen - siehe Kapitel "Feststellbremse".
- Unterlegkeil in den Halterungen verstauen
  - siehe Kapitel "Unterlegkeile".

Anhängung an die Unterlenker

- Unterlenker des Schleppers in die Tragbolzen des Anhängebügels (1) einhängen und mit Klappfederstecker (2) sichern.
- Unterlenker seitlich festsetzen.
- Dreipunkthydraulik (Unterlenker) bis auf Anschlag ausheben.
- Unterlenker in vorgenommener Einstellung mit der Hydraulik blockieren.

(Abb. 1)

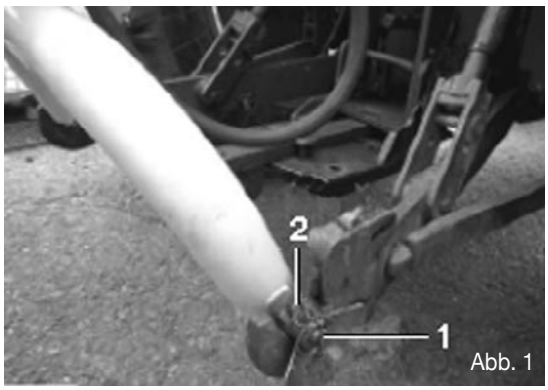


Abb. 1

Gefahr!

Beim Anbauen der Maschine besteht Verletzungsgefahr!

- Es darf sich keine Person zwischen Traktor und Maschine befinden.

Gelenkwelle montieren

Gefahr!

Niemals Gelenkwellen ohne oder mit beschädigtem Schutz in Betrieb nehmen - Verletzungsgefahr!

- **Gelenkschutz und Schutzrohre montieren.**
- **Schutz gegen Mitdrehen sichern.**
- **Gelenkwellen nur in technisch einwandfreiem Zustand betreiben.**

  Verletzungsgefahr durch sich lösende Gelenkwelle während des Betriebes!
- **Vor jeder Inbetriebnahme der Gelenkwelle prüfen, ob die Verschlüsse sicher eingerastet sind.**

Vor der Montage der Gelenkwelle die Anschlussprofil der Maschine und Zapfwelle des Traktors reinigen und fetten. Gelenkwelle auseinanderziehen und Schiebeprofile fetten. Bei der Montage der Gelenkwelle auf sicheres Einrasten der Verschlüsse achten.

Beachten!

Eine optimale Beweglichkeit der Gelenkwelle und Laufruhe des Schwaders kann nur durch richtiges Anhängen erreicht werden. Die Gelenkwelle so montieren, dass das Doppelgelenk maschinenseitig angebracht ist.

Gelenkwelle montieren, dazu:

- Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.
- Gelenkwelle und Zapfwelle reinigen und fetten.
- Gelenkwelle zunächst maschinenseitig montieren. Anschließend Gelenkwelle auf die Zapfwelle des Schleppers aufstecken, dazu:
  - Schiebestift eindrücken und Gelenkwelle auf die Anschlusszapfen aufschieben.
  - Dabei beachten, dass der Schiebestift sicher einrastet.

(Abb. 2)

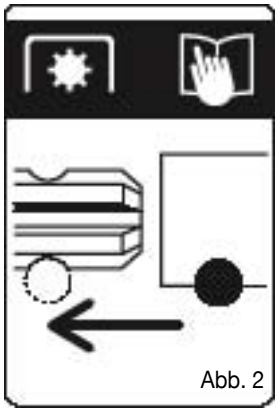


Abb. 2

Beachten!

Maschinenseitig kann die Gelenkwelle nur in zwei Positionen eingerastet werden (um 180° gedreht).

- Gelenkwellenschutz (1) durch Einhängen der Ketten (3) gegen Mitlaufen sichern.
- Die Schutzrohre sämtlicher Gelenkwellen müssen durch Einhängen der Ketten (3) gegen Mitlaufen gesichert werden.
- Beweglichkeit der Gelenkwelle durch vorsichtiges Kurvenfahren nach rechts und links prüfen, ggf. Länge der Gelenkwelle anpassen
  - siehe Kapitel "Gelenkwelle anpassen".

(Abb. 3, 4)

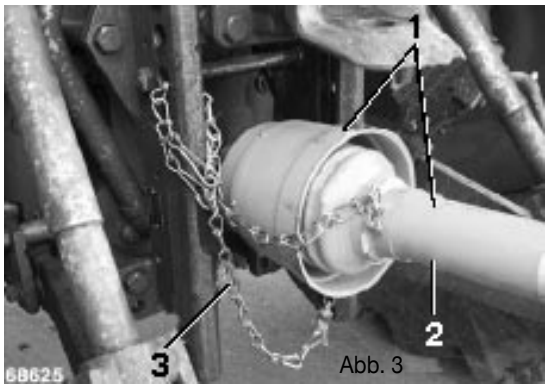


Abb. 3

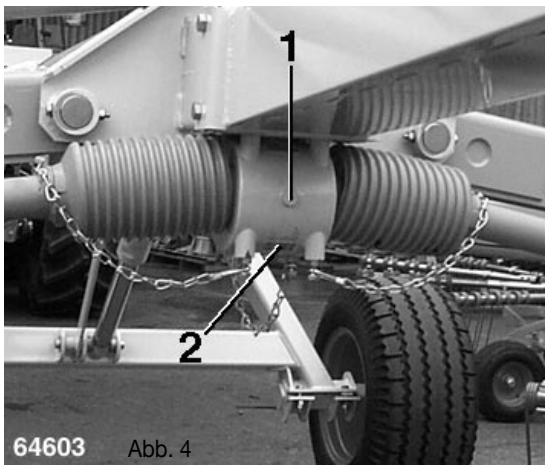


Abb. 4

Achtung!

Beschädigung und erhöhter Verschleiß der Antriebe!

- Zur Schonung der Antriebe langsam einkuppeln.

- Hinweise des Gelenkwellen-herstellers beachten.

Stützfuß

Nachdem Anbauen der Maschine Stützfuß hochstellen.

Zum Hochstellen des Stützfußes:

- Maschine mit der Dreipunkthydraulik etwas anheben um den Stützfuß zu entlasten.
- Stecker (1) herausziehen und Stützfuß (2) ganz nach oben schieben.
- Stützfuß (2) mit Stecker (1) wieder sichern.

Zum Herausstellen des Stützfuß:

- Maschine mit der Traktorhydraulik etwas anheben.
- Stecker (1) herausziehen und Stützfuß (2) bis auf Boden-berührung herausstellen.
- Stützfuß (2) mit Stecker (1) in der nächstmöglichen Bohrung wieder sichern.

(Abb. 5)

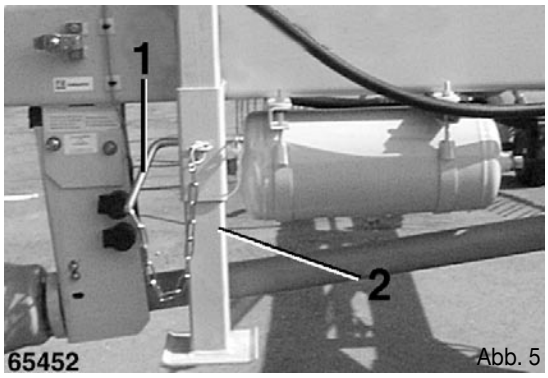


Abb. 5

Gefahr!

Alle Arbeiten unter bzw. an der angehobenen Maschine nur bei sicherer Abstützung durchführen - Verletzungsgefahr!

- **Stützfuß bis auf Bodenberührung herausstellen und sichern.**
- **Stützfuß nicht über die Hydraulikanlage des Traktors zusätzlich belasten!**

Hydraulik anschließen

Beachten!

Vor dem Anschließen der Hydraulikleitungen sicher stellen, dass die Hydraulikanlage auf die Traktorhydraulik angepasst ist!

- **Siehe Kapitel "Hydraulik anpassen"**
- **Max. Ölmenge nicht überschreiten**
- **siehe Kapitel "Technische Daten"**
- **Das Druckbegrenzungsventil der Maschine muss höher (+20 bar) eingestellt sein als die Druckabsicherung des Schleppers.**

  Die Rücklaufleitung (ohne Kennzeichnung) darf nie mit Druck beaufschlagt werden, da ansonsten die Hydraulikanlage des Schwaders beschädigt werden kann.
- **Rücklaufleitung (ohne Kennzeichnung) nur an den Anschlussdose "druckloser Rücklauf" anschließen"**

Zum Anschließen der Hydraulik:

- Die beiden Hydraulikschläuche (1) an ein doppelwirkendes Steuerventil (Abb. 6)

oder

- an ein einfachwirkendes Steuerventil mit freiem Rücklauf (2) ("druckloser Rücklauf") anschließen (Abb. 7).
- Auf Scheuer- und Klemmstellen achten!
- Hydraulikanschluss des Traktors auf die maximal zulässige Hydraulikölmenge einstellen - siehe Kapitel "Technische Daten". Siehe Betriebsanleitung des Traktors z.B. unter "Dauerbetrieb von Ölmotoren".

(Abb. 6, 7)

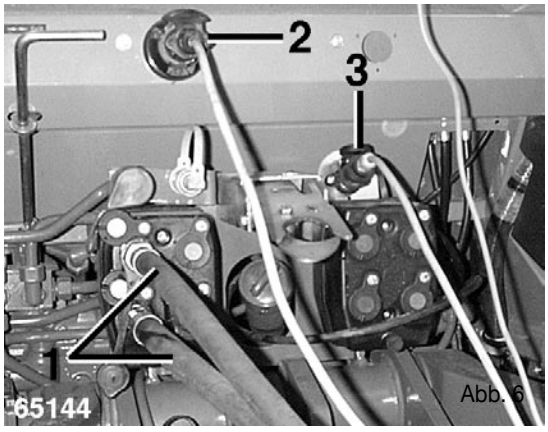


Abb. 6

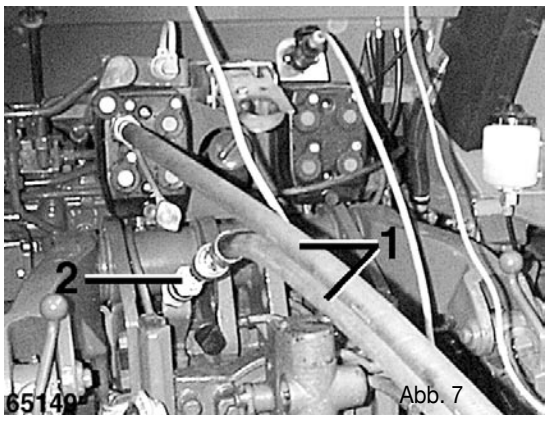


Abb. 7

Achtung!

Eine Verschmutzung der Hydraulikanlage durch verschmutzte Hydraulik-kupplungen bzw. Ölsteckdose ist möglich.

- **Die Kupplungsstecker der Hydraulikschläuche und die Ölsteckdosen vor jedem Ankuppeln säubern.**
- **Auf Scheuer- und Klemmstellen achten!**

Hydraulikhahn für hintere Kreisel öffen

(nur bis Maschinen-Nr. 60501857)

Nach dem Anschließen der Hydraulikschläuche Hydraulikhahn (4) für die hinteren Kreisel öffnen, dazu:

- Hebel (3) in Stellung I drehen.

0 = Hahn geschlossen

I = Hahn geöffnet

(Abb. 8, 9)

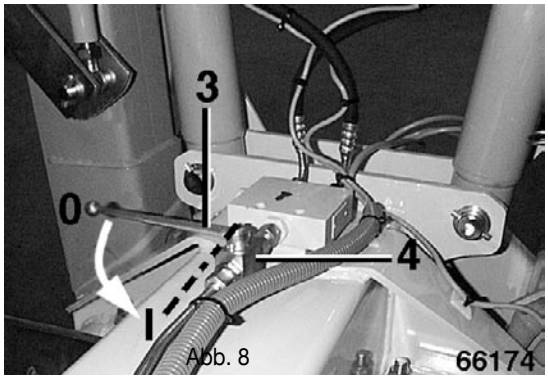


Abb. 8

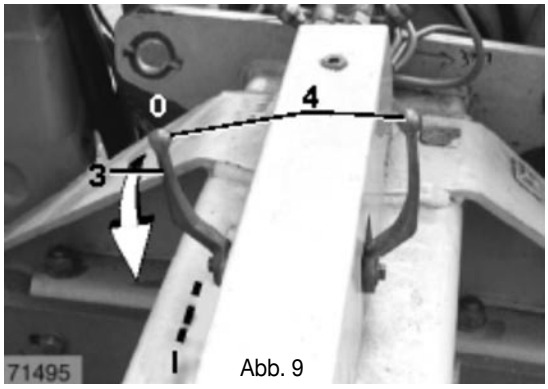


Abb. 9

Elektrik anschließen

Fahrbeleuchtung:

- 7-poligen Stecker (2) in die dafür vorgesehene Steckdose am Traktor einstecken.

Stromversorgung der Steuerung:

- 2-poligen Stecker (3) in die dafür vorgesehene Steckdose am Traktor einstecken.
- Maximale Belastbarkeit der Steckdose beachten - siehe Kapitel "Technische Daten" bzw. "Elektrik".

(Abb. 10)

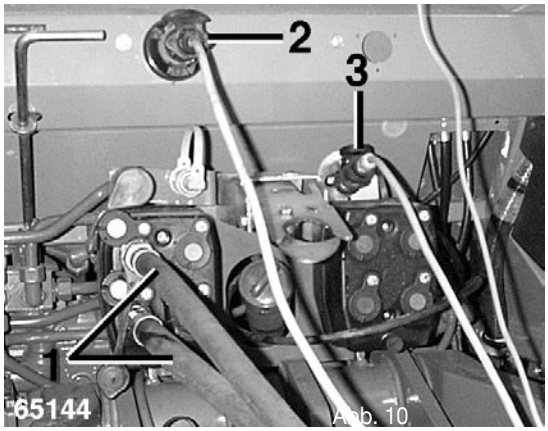


Abb. 10

Achtung!

Durchgescheuerte Leitungen können einen Kurzschluss oder andere Störungen in der Elektrik verursachen.

- Auf Scheuer- und Klemmstellen achten!

- Betriebsspannung der Maschine beachten - siehe Kapitel "Technische Daten"

Druckluftbetätigte Bremse anschließen

Zweileitungssystem:

Die Druckschläuche (1) an die dafür vorgesehenen Schnellkupplungen am Schlepper anschließen, dazu:

- Zuerst den gelben Kupplungskopf, dann
- den roten Kupplungskopf anschließen.
- Anschlüsse auf einwandfreien Sitz überprüfen.

Das Abkoppeln erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

(Abb. 11)

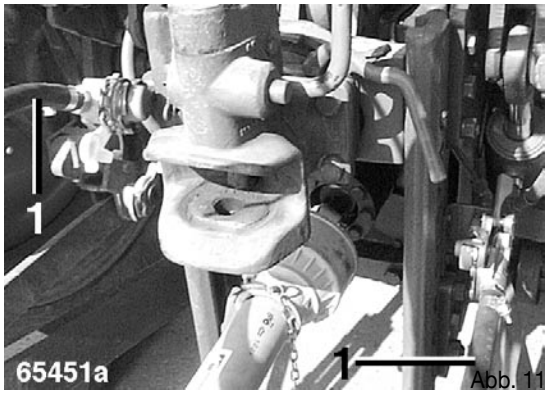


Abb. 11

Gefahr!

Durch plötzlich lösende Schlauchleitungen kommt es zum Versagen der Bremsanlage der Maschine!

Die Kupplungsköpfe müssen sicher eingerastet sein. Die Schläuche müssen sich in einwandfreier Lage befinden.

- **Nach dem Anschließen der Schnellkupplungen, Anschlüsse auf einwandfreien Sitz überprüfen.**
- **Schlauchverlegung prüfen, damit kein Schlauch eingeklemmt werden kann.**

Hydraulisch betätigte Bremse anschließen

Den Hydraulikschlauch (1) für die hydraulisch betätigte Bremse an die dafür vorgesehene Schnellkupplung am Schlepper anschließen.

(Abb. 12)

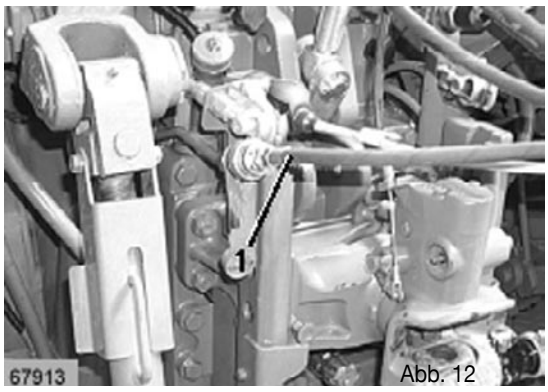


Abb. 12

Feststellbremse

(nur bei Maschinen mit Druckluftbremsanlage)

Nach dem Anbauen der Maschine Feststellbremse lösen, dazu:

- Kurbel (1) in Drehrichtung (B) drehen.

Feststellbremse anziehen:

- Kurbel (1) in Drehrichtung (A) drehen.

Nach dem Betätigen der Feststellbremse die Kurbel (1) nach innen schwenken.

(Abb. 13)

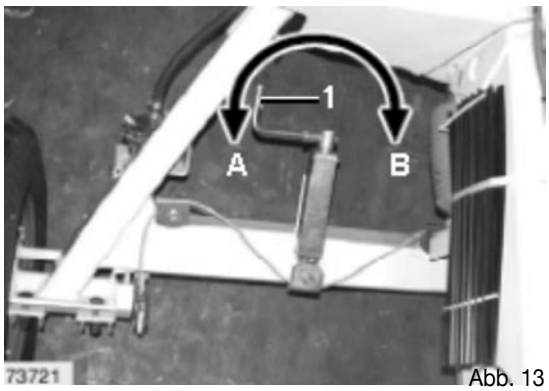


Abb. 13

Gefahr!

Nach dem Abkoppeln der Maschine kann sich diese selbstständig in Bewegung setzen!

Vor dem Abkoppeln, die Maschine gegen unbeabsichtigtes Wegrollen sichern.

- **Feststellbremse betätigen.**
- **Unterlegkeile unter die Räder legen.**

Unterlegkeile

Die Unterlegkeile (1) sind rechts und links am Maschinenrahmen untergebracht.

Nach dem Anbauen der Maschine:

- Unterlegkeile in den Halterungen links und rechts am Maschinenrahmen verstauen.
- Unterlegkeile müssen stets mitgeführt werden.

(Abb. 14)

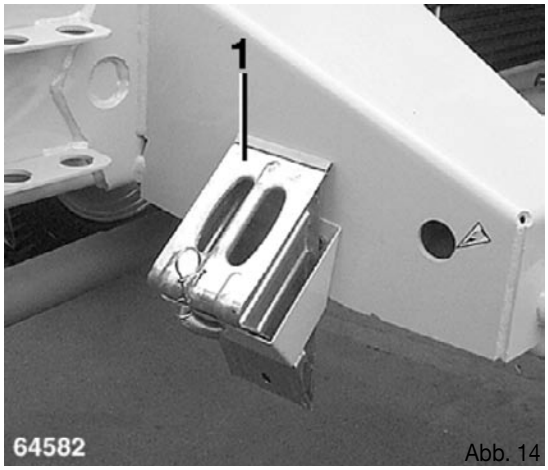


Abb. 14

PÖTTINGER Communicator anschließen

- Ggf. Anschlusskabel (1) an der Steuerung anschließen.
- Anschlusskabel in die Kabine verlegen.
- Auf Scheuer- und Klemmstellen achten.
- Terminalstecker am äußeren Anschluss (2) am PÖTTINGER Communicator anschließen. Sicherungsschrauben des Terminalsteckers anziehen.
- PÖTTINGER Communicator am Halter in der Kabine befestigen.

(Abb. 15, 16)

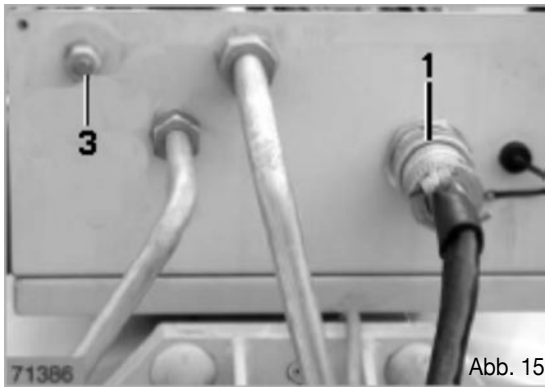


Abb. 15

Abb. 16

Achtung!

Durchgescheuerte Leitungen können einen Kurzschluss oder andere Störungen in der Steuerung verursachen.

- **Auf Scheuer- und Klemmstellen achten.**

Bedienpult montieren

- Ggf. Anschlusskabel (1) an der Steuerung anschließen.
- Anschlusskabel in die Kabine verlegen.
- Auf Scheuer- und Klemmstellen achten.
- Bedienpult am Halter in der Kabine befestigen.

(Abb. 17)

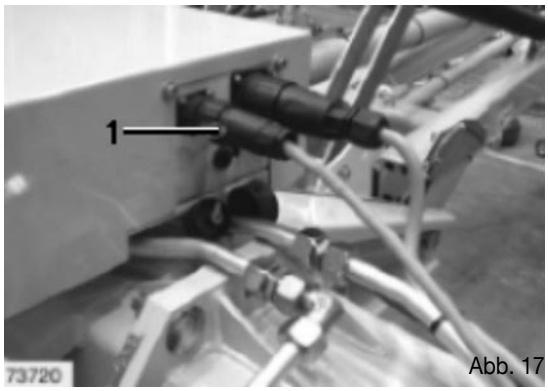


Abb. 17

Maschine abbauen/ abstellen

Zum Abstellen der Maschine wie folgt vorgehen:

- Maschine mit der Traktorhydraulik etwas anheben.
- Stützfuß (2) nach unten herausziehen und mit Stecker (1) sichern
  - siehe Kapitel "Stützfuß".
- Maschine auf den Boden ablassen.

(Abb. 18)

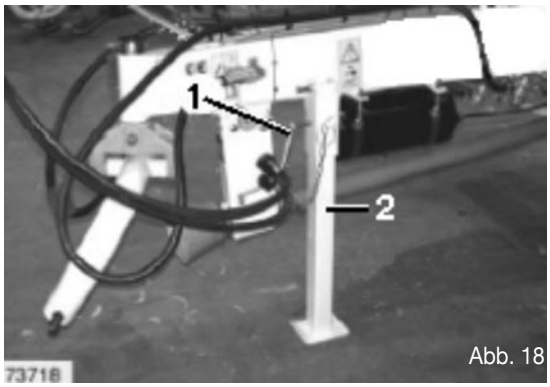


Abb. 18

Gefahr!

Alle Arbeiten unter bzw. an der angehobenen Maschine nur bei sicherer Abstützung durchführen - Verletzungsgefahr.

- siehe Kapitel "Sicherheitsstütze"

Arbeiten an der Maschine nur bei abgeschaltetem Antrieb und abgestelltem Motor vornehmen.

- Motor abstellen!

- Zündschlüssel abziehen!

- Elektrikstecker (2, 3) für Fahrbeleuchtung und Stromversorgung am Traktor trennen.

(Abb. 19)

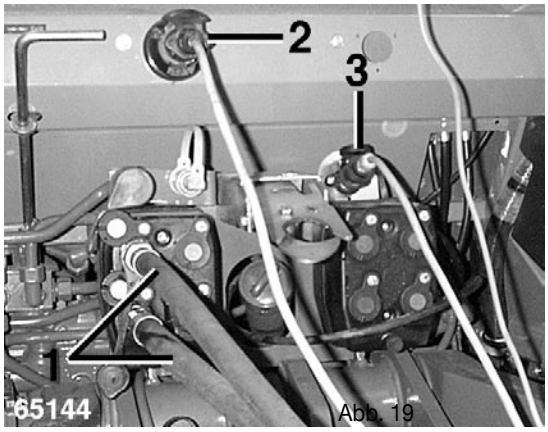


Abb. 19

Beachten!

Die Maschine nur auf festem und ebenem Boden abstellen - Standsicherheit!

Hydraulikhähne für hintere Kreisel schließen

(bis Maschinen-Nr. 605 0 1857)

Hydraulikhähne (4) für die hinteren Hydraulikzylinder schließen. Ansonsten besteht die Möglichkeit, dass sich die hinteren Kreisel bei längerer Standzeit langsam absenken.

- Hydraulikhahn (4) für hintere Kreisel schließen, dazu:
  - Hebel (3) in Stellung 0 drehen.

  0 = Hahn geschlossen

  I = Hahn geöffnet

(Abb. 20, 21)

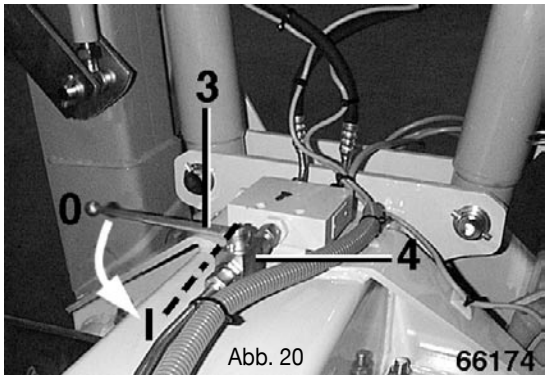


Abb. 20

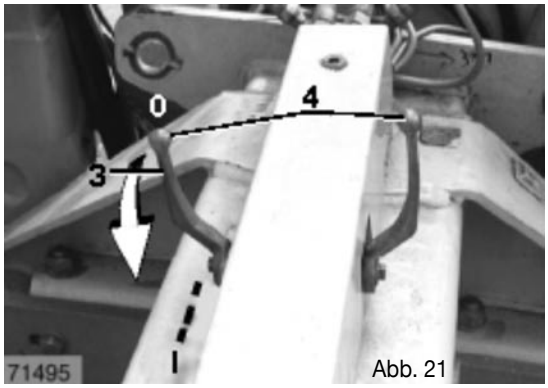


Abb. 21

Mechanische Verriegelung der hinteren Kreisel

(ab Maschinen-Nr. 605 0 1858)

Hinweis!

Ab Maschinen-Nr. 605 0 1858 werden die Kreisel mechanisch verriegelt.

- Kontrollieren, dass die Verriegelung (Pfeile) sicher eingerastet ist.

(Abb. 22)

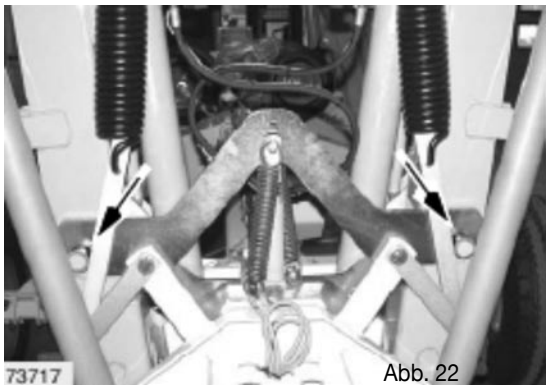


Abb. 22

- Hydraulikschläuche (1) an den Schnellkupplungen trennen.

Achtung!

Eine Verschmutzung der Hydraulikanlage durch verschmutzte Hydraulikkupplungen bzw. Ölsteckdosen ist möglich.

- **Hydraulikschläuche so ablegen, dass die Schnellkupplungen nicht verschmutzt werden.**

(Abb. 23, 24)

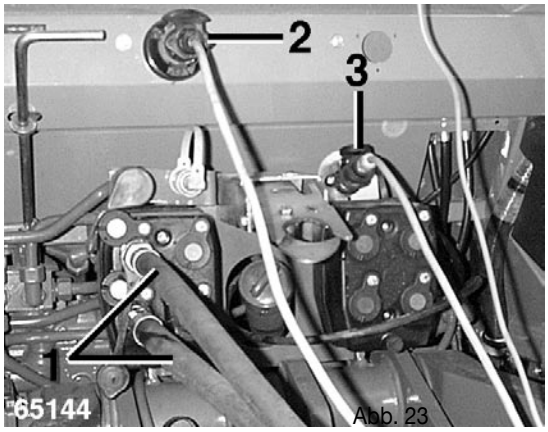


Abb. 23

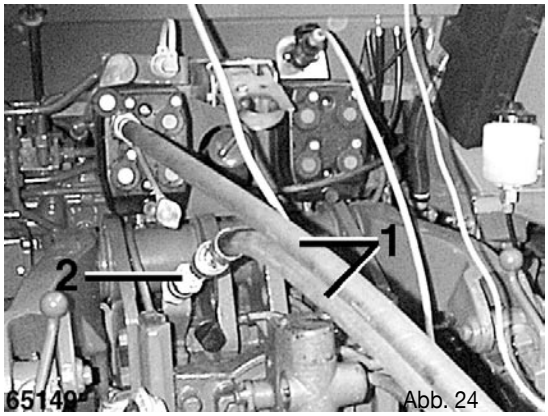


Abb. 24

Maschine mit druckluftbetätigter Bremse

- Druckluftschläuche (1) am Traktor abnehmen, dabei:
  - zuerst den roten Kupplungskopf, dann
  - den gelben Kupplungskopf abkuppeln.

(Abb. 25)

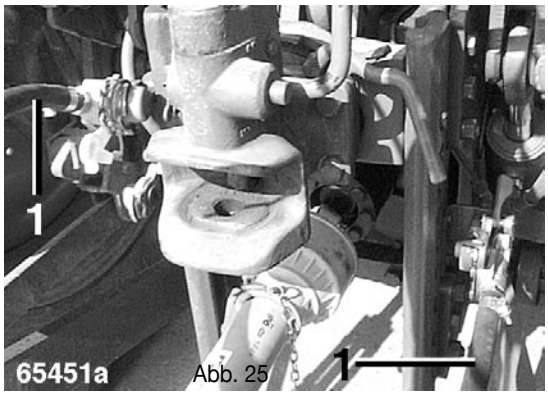


Abb. 25

Maschine mit hydraulisch betätigter Bremse

- Hydraulikschlauch (1) für die hydraulisch betätigte Bremse von der Schnellkupplung am Schlepper trennen.

(Abb. 26)

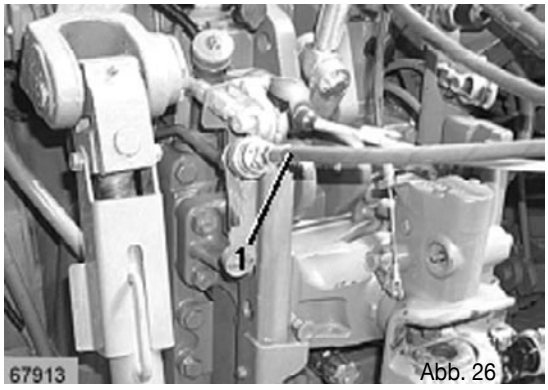


Abb. 26

- Alle Stecker und Schnellkupplungen in die dafür vorgesehenen Halter an der Deichsel einstecken.

(Abb. 27)

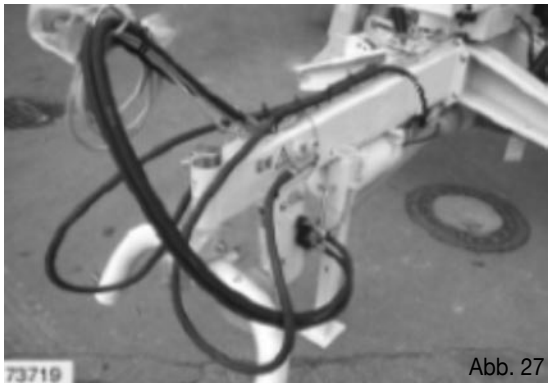


Abb. 27

- Gelenkwelle am Traktor abnehmen und mit der Kette am Anhängebügel aufhängen.

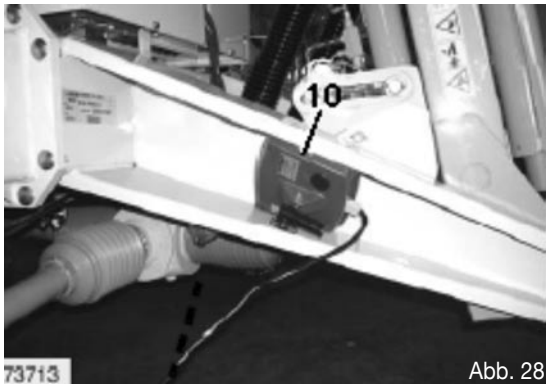


Abb. 28

- PÖTTINGER Communicator (10) bzw. Bedienpult (11) vom Traktor nehmen und vor Feuchtigkeit geschützt aufbewahren.

(Abb. 28, 29)

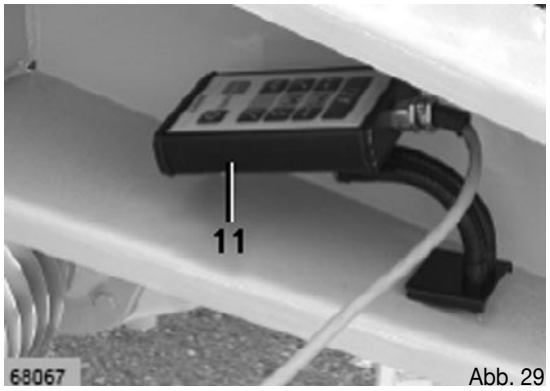


Abb. 29

Achtung!

Feuchtigkeit im Bedienpult bzw. PÖTTINGER Communicator führt zu Funktionsstörungen in der elektrohydraulischen Steuerung des Schwadkreisels.

- **Bedienpult bzw. PÖTTINGER Communicator vor Feuchtigkeit schützen.**

- Bei Frostgefahr:
  - Anschlusskabel (1) an der Maschine trennen.
  - PÖTTINGER Communicator bzw. Bedienpult in einem witterungsgeschützten Raum bei Raumtemperatur (ca.. 18°C) lagern.

(Abb. 30)

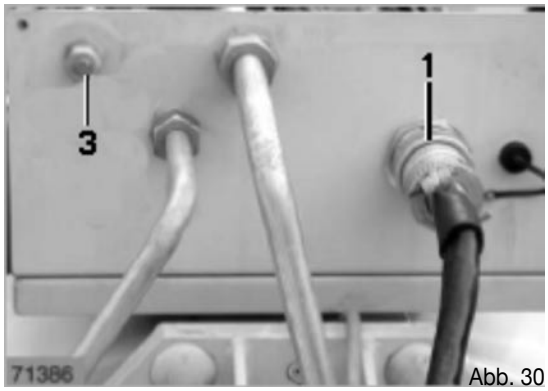


Abb. 30

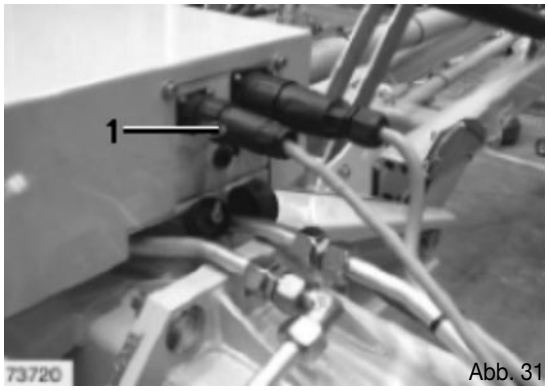


Abb. 31

Gefahr!

Wird die Maschine mit hochgeschwenkten Kreiseln abgestellt besteht Verletzungsgefahr durch die abstehenden Federzinken.

- **Schutzleisten (13) auf die nach außen stehenden Federzinken aufstecken.**

(Abb. 32)

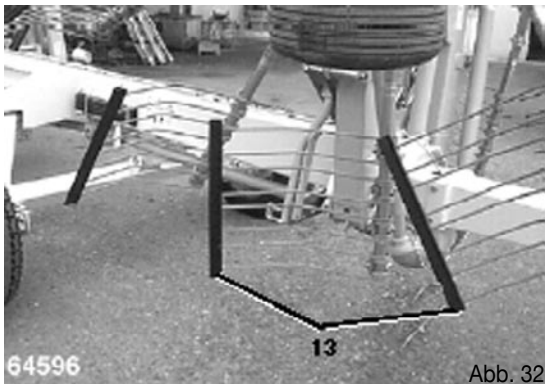


Abb. 32

- Vor dem Abhängen der Maschine diese gegen Wegrollen sichern, dazu:
  - Unterlegkeile so vor den beiden Rädern anbringen, dass die Maschine nicht wegrollen kann.
  - Feststellbremse (nur bei Maschinen mit Druckluftbremsanlage) anziehen
    - siehe Kapitel "Feststellbremse"
- Unterlenker aushängen.

Achtung!

Um eine Beschädigung an der Maschine zu vermeiden:

- **Vor dem Wegfahren darauf achten, dass die Unterlenker nicht an den Tragzapfen hängen bleiben!**

- Mit dem Traktor vorsichtig wegfahren.

Maschine bei Frostgefahr abstellen

Achtung!

Bei Frostgefahr kann in die Zinkenarme eingedrungenes Wasser gefrieren und Schäden an der Maschine verursachen.

Besteht Frostgefahr:

- **die oberen Zinkenarme abnehmen und**
- **die Öffnungen der Zinkenarmträger verschließen.**
- **nachfolgend beschriebene Arbeiten durchführen.**

Nach dem Reinigen der Maschine oder nach Fahrten im Regen sind vor dem Abstellen der Maschine folgende Arbeiten zusätzlich durchzuführen.

- Maschine in Arbeitsstellung bringen.
- Maschine kurz durchlaufen lassen, damit eingedrungenes Wasser entweichen kann
- Maschine in Transportstellung bringen.

Kann die Maschine nicht in einem trockenen, witterungsgeschützten Raum abgestellt werden:

- Nach oben stehende Zinkenarme abnehmen - siehe Kapitel "Zinkenarme abnehmen"
- Öffnung der Zinkenarmträger verschließen.

Bis Maschinen-Nr. 605 0 1857 kann hierzu die Schutzkappe (1) verwendet werden.

Bestell-Nr.: 0956 476.3

(Abb. 33)

Abb. 33

Straßenverkehr

- Der Schwadkreisel ist zulassungsfrei, aber betriebserlaubnis- und kennzeichenpflichtig.
- Neben dem Führerschein hat der Maschinenführer ständig die vom Hersteller ausgestellte allgemeine Betriebserlaubnis (ABE) mitzuführen.
- Beim Befahren von öffentlichen Straßen sind die dafür geltenden Vorschriften/Bestimmungen zu beachten!
- Für die Bundesrepublik Deutschland gilt die “Straßen-verkehrszulassungsordnung” (StVZO).
- In anderen Ländern gelten die entsprechenden nationalen (länderspezifischen) Bestimmungen.
- Alle in der Ablichtung der Allgemeinen Betriebserlaubnis bzw. im Fahrzeugschein festgehaltenen Auflagen sind zu beachten.

Werden nachträglich Teile des Schwadkreisels verändert, deren Beschaffenheit vorgeschrieben ist oder deren Betrieb eine Gefährdung anderer Verkehrsteilnehmer verursachen kann, so erlischt die Betriebserlaubnis und es muss erneut eine Betriebserlaubnis beantragt werden. Hierfür ist es erforderlich, dass der Schwadkreisel der zuständigen Technischen Prüfstelle für den Kfz-Verkehr (TÜV) zur Erstellung eines Gutachtens vorgeführt wird (§ 19 Abs. 2 StVZO).

Wenn Sie im Zweifel sind, ob ein solcher Fall vorliegt, wenden Sie sich an uns als Hersteller.

Fahrerlaubnis

Die Fahrerlaubnis, die zum Führen des Zugfahrzeuges/ Traktors berechtigt, ist ausreichend.

Kennzeichen

Der Schwadkreisel muss mit einem Kennzeichen ausgerüstet sein, das dem Halter des Zugfahrzeuges/ Traktors für eines seiner Kraftfahrzeuge zugeteilt worden ist (nicht amtliches Kennzeichen).

Straßentransport

Vorsicht!

Damit bei Straßenfahrt die Kreisel des Schwaders nicht selbständig absenken kann und es dadurch zu Gefährdung anderer Verkehrsteilnehmer kommt muss der Steuerhebel des Traktors gegen Senken verriegelt sein.

- **Steuerhebel des Traktors gegen Senken verriegeln.**

Bei laufendem Motor besteht bei einer Funktionsstörung bzw. durch die Außenbedienung der Maschine Verletzungsgefahr!

- **Vor dem Verlassen des Traktors:**
  - **Motor abstellen!**
  - **Zündschlüssel abziehen!**

Die Fahrgeschwindigkeit ist den Verkehrs-und Straßenverhältnissen anzupassen. Bei Kurvenfahrten Geschwindigkeit entsprechend reduzieren.

Für die maximal zulässige Fahrgeschwindigkeit sind die nationalen Bestimmungen zu beachten!

Die nachstehenden Fahrgeschwindigkeiten dürfen nicht überschritten werden.

Beachten!

Max. Fahrgeschwindigkeit beachten!

- **Schwader mit Bremsanlage: 50 km/h**
- **Schwader ohne Bremsanlage: 25 km/h**
- **In Kurven und bei Straßenunebenheiten: max. 20 km/h**

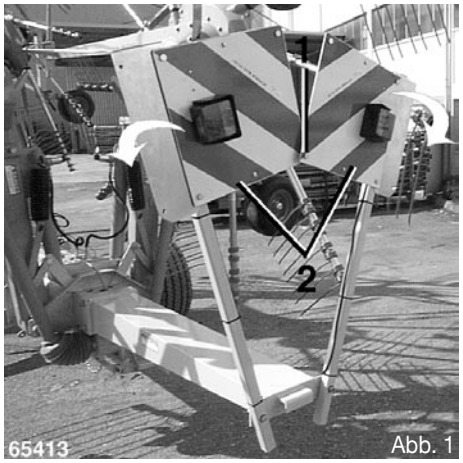
Beim Straßentransport müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- Die Vorderachse des Traktors muss bei angebau ter Maschine mit mindestens 20% des Traktorleergewichtes belastet sein - siehe Kapitel "Ballastierung".
- Die Maschine muss vollständig und korrekt angehängt sein - siehe Kapitel "Maschine anbauen".
- Die Maschine muss sich in Transportstellung befinden - siehe Kapitel "Transportstellung mit PÖTTINGER Communicator", bzw. "Transportstellung mit Bedienpult".

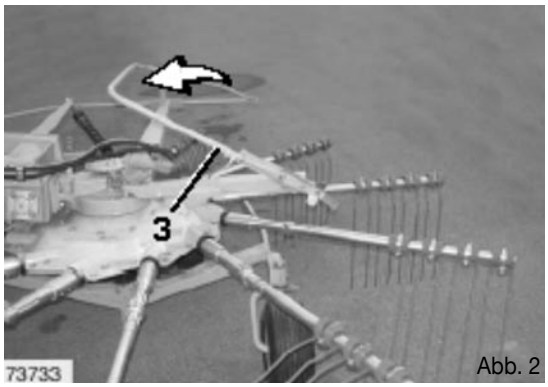
- **Beleuchtungshalter müssen nach unten geschwenkt sein.**

- Ggf. Schraube (1) entfernen und Warntafeln (2) nach unten schwenken.

(Abb. 1)



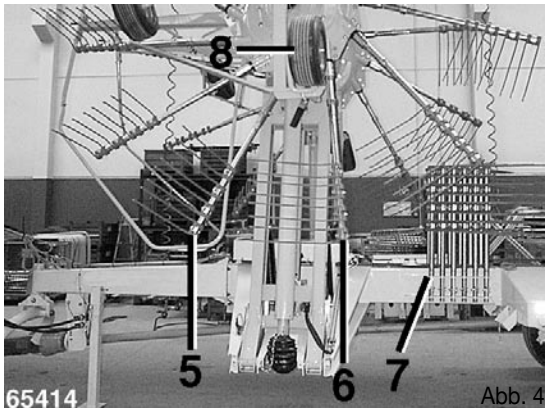
- Schutzbügel (3) umlegen. (Abb. 2)



- **Am vorderen Kreiselpaar:**

- Die nach oben stehenden Zinkenarme müssen abgenommen sein, dazu:
  - Vor dem Hochschwenken der Kreisel die äußeren Zinkenarme abnehmen und in die Halterung (7) stecken.
  - Öffnung der Zinkenarmträger verschließen (Abb. 3). Beachten Sie auch die Hinweise unter Maschine bei Frostgefahr abstellen.
- Bei hochgeschwenkten Kreiseln müssen die 3 äußersten Zinkenarme (5, 6) (Abb. 4) abgenommen sein, dazu:
  - Nach dem Hochschwenken der Kreisel die äußersten Zinkenarme (5, 6) abnehmen und in die Halterung (7) stecken.

(Abb. 3, 4)



- Bei hochgeschwenkten Kreiseln müssen die unteren Räder (8) (Abb. 4) nach oben geschwenkt sein, dazu:
  - Nach dem Hochschwenken der Kreisel die unteren Räder (8) (Abb. 5) nach oben schwenken und mit Hebel (9) verriegeln.

(Abb. 4, 5)

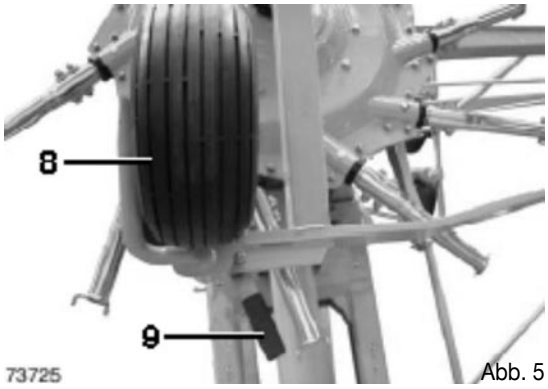


Abb. 5

Gefahr!

Verletzungsgefahr an abstehenden Maschinenteilen!

- **Schutzleisten (13) auf die nach außen stehenden Federzinken aufstecken.**

(Abb. 6)

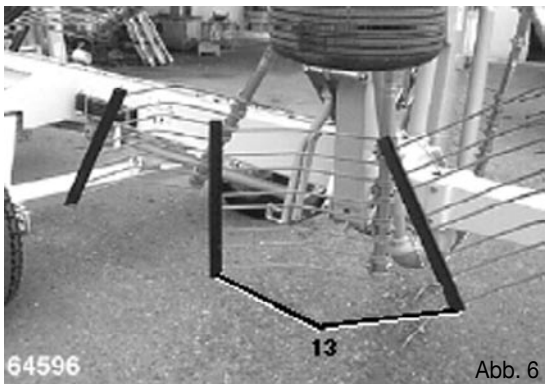


Abb. 6

Transportstellung mit PÖTTINGER Communicator

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr!

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOPP" Taste (1) (Abb. 7) unterbrechen.**

  Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Motor vornehmen.
- **Motor abstellen!**
- **Zündschlüssel abziehen!**

(Abb. 7)

Abb. 7

Hinweis!

Weitere Informationen zur Bedienung und zu Symbolen finden Sie im Kapitel "Bedienung - PÖTTINGER Communicator".

Hinweis!

Der Wechsel in das Menü "Straßenfahrt" ist bei allen Menüs möglich bei denen in der Menüleiste das Register angezeigt wird.

- Hydraulikanlage auf Druck schalten.

Communicator über die »EIN« Taste (2) einschalten - siehe Kapitel "Steuerung ein-/ausschalten".

»Soft-Key« betätigen (Abb. 8).

Der Wechsel zwischen den Registern erfolgt über die Soft-Keys:

»vor« = nächstes Menü,

»zurück« = vorheriges Menü

- siehe Kapitel "Soft-Key Symbole".

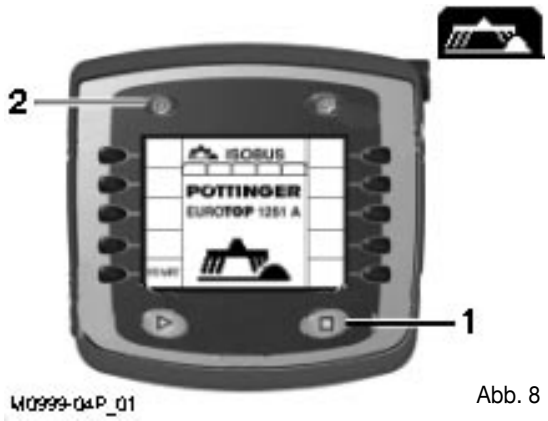


Abb. 8

Beispielhaft ist nachfolgend der Wechseln des Registers über die Maske »Arbeitsstellung« (Abb. 9) beschrieben:

In der Maske »Arbeitsstellung« (Abb. 9) Soft-Key »zurück« betätigen.

- Das Untermenü »Straßenfahrt« wird aufgerufen
  - In der Menüleiste wird das Symbol »Straßenfahrt« invertiert dargestellt (Abb. 11).

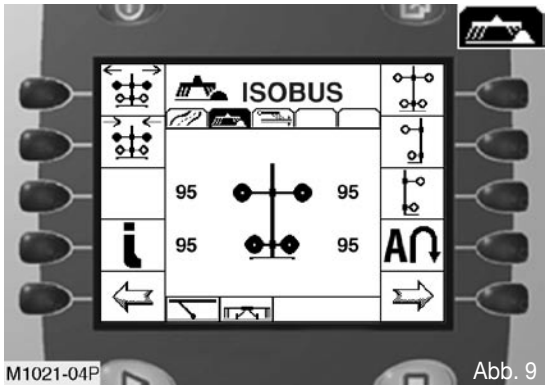


Abb. 9

Achtung!

In Transportstellung darf die Zapfwelle nicht eingeschaltet werden, da es sonst zu Schäden am Zapfwellenantrieb bzw. an den Gelenkwellen kommen kann.

- **Zapfwelle ausschalten!**

- Zapfwelle ausschalten.

Achtung!

Bei blockierten Rädern am Schwadkreisel kann es zu Schäden am Fahrwerk des Schwadkreisels kommen, da das Fahrwerk nicht geschwenkt werden kann.

- **Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.**
- **Fußbremse nicht betätigen.**

- Ggf. Traktor mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen sichern.
- Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.
- Während das Fahrwerk ein- oder ausgefahren wird niemals die Fuß-und/oder Feststellbremse betätigen.

(Abb. 10)

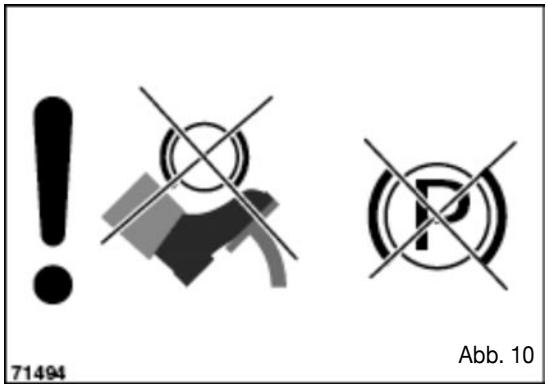


Abb. 10

»Soft-Key« betätigen (Abb. 11).

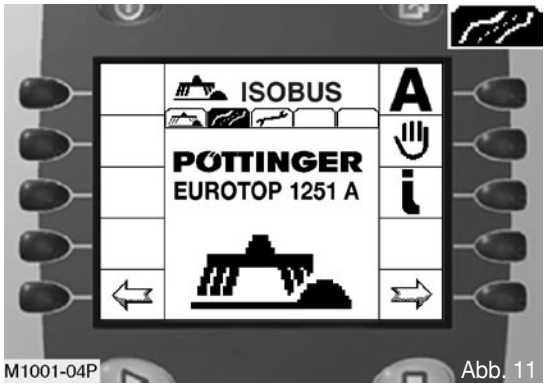


Abb. 11

- Die Maschine wird automatisch in die Transportstellung gefahren.

- Die Anzeige wechselt zur Maske »Transportstellung automatisch anfahren« (Abb. 12).

Hinweis!

Sobald die Achse in Transportstellung geschwenkt ist, Hydraulikanlage der Maschine drucklos schalten (nach ca. 10 sec.).

Nachdem die Transportstellung erreicht ist, schaltet die Steuerung sich nach ca. 2 min. automatisch in "STAND-BY" (Startmenü).

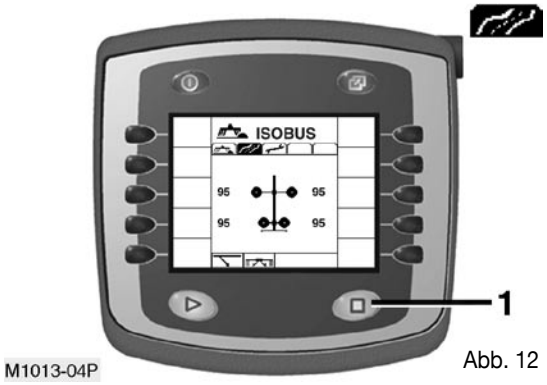


Abb. 12

Hinweis!

Der automatische Ablauf kann nur durch die "STOPP" Taste (1) (Abb. 12) unterbrochen werden.

Nach Erreichen der Transportstellung:

- Dreipunkthydraulik ablassen - auf Bodenfreiheit achten!
- Hydraulikanlage der Maschine drucklos schalten.
  - Hydraulikhähne für die hinteren Kreisel schließen - siehe Kapitel "Hydraulikhähne für hintere Kreisel schließen" (bis Maschinen-Nr. 605 0 1857).

(Abb. 9, 11, 12, 13)

Weitere Arbeitsschritte - siehe Kapitel "Vor dem Transport".

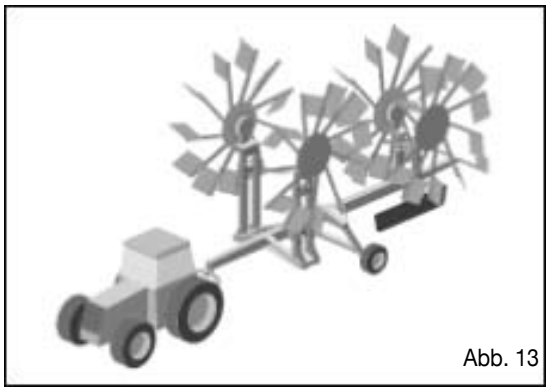


Abb. 13

Transportstellung mit Bedienpult

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOPP" Taste (1) (Abb. 14) unterbrechen!**

  Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei stillstehendem Motor vornehmen.
- **Motor abschalten!**
- **Zündschlüssel abziehen!**

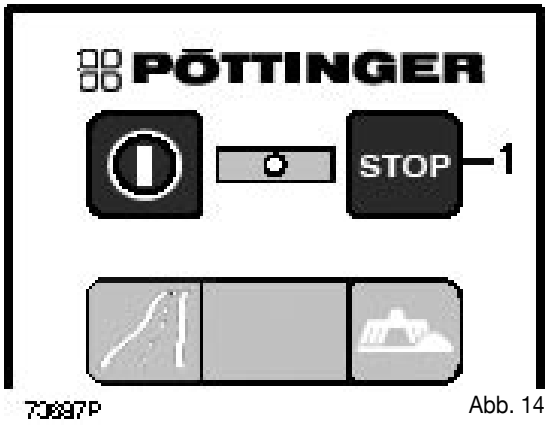


Abb. 14

Achtung!

In Transportstellung darf die Zapfwelle nicht eingeschaltet werden, da es sonst zu Schäden am Zapfwellenantrieb bzw. an den Gelenkwellen kommen kann.

- **Zapfwelle ausschalten!**

- Zapfwelle ausschalten.

Achtung!

Bei blockierten Rädern am Schwadkreisel kann es zu Schäden am Fahrwerk des Schwadkreisels kommen, da das Fahrwerk nicht geschwenkt werden kann.

- **Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.**
- **Fußbremse nicht betätigen.**

- Ggf. Traktor mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen sichern.
- Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.
- Während das Fahrwerk in- oder ausgefahren wird niemals die Fuß- und/oder Feststellbremse betätigen.

(Abb. 15)

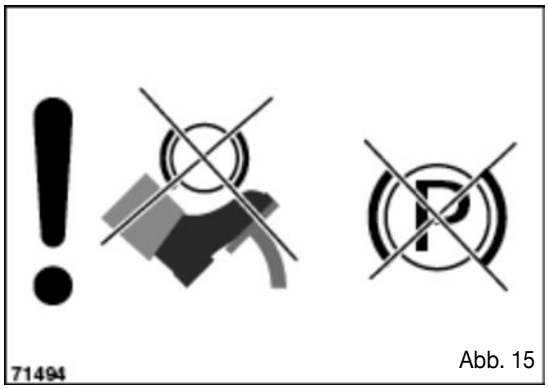


Abb. 15

- Hydraulikanlage auf Druck schalten.

Diese Taste drücken, um die Maschine in die Transportstellung zu bringen.

- Die Kreisel werden eingefahren und automatisch in Transportstellung hochgeschwenkt.
- Das Fahrwerk wird abgesenkt.

Sind die Kreisel ganz hochgeschwenkt, die Steuerung ausschalten, dazu:

- diese Taste ca. 3 sec. betätigen
  - die grüne Kontrollleuchte (2) (LED) erlischt.
  - Nur so sind die Kreisel für den Straßentransport gesichert.

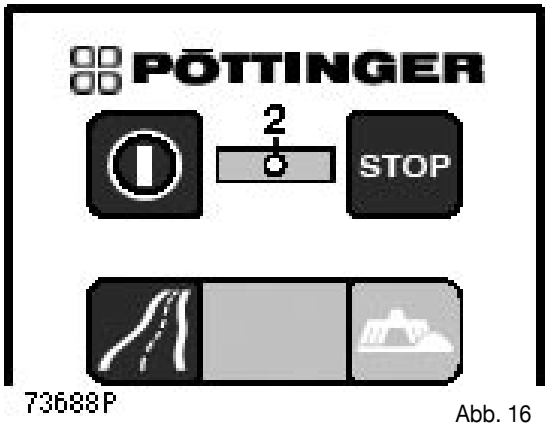


Abb. 16

Hinweis!

STOP-Taste - NOTAUS-Schalter

Im Gefahrenfall diese Taste drücken.

Jeder Vorgang kann mit dieser Taste abgebrochen werden.

Nach Erreichen der Transportstellung:

- Dreipunkthydraulik ablassen - auf Bodenfreiheit achten!
- Hydraulikanlage der Maschine drucklos schalten.
- Hydraulikhähne für die hinteren Kreisel schließen
  - siehe Kapitel "Hydraulikhähne für hintere Kreisel schließen" (bis Maschinen-Nr. 605 0 1857).

Hinweis!

Nach dem erneuten Einschalten muss anschließend immer die Taste "Arbeitsstellung" oder "Transportstellung" betätigt werden! Erst danach sind die anderen Tasten wieder frei wählbar.

(Abb. 16, 17)

Weitere Arbeitsschritte - siehe Kapitel "Vor dem Transport".

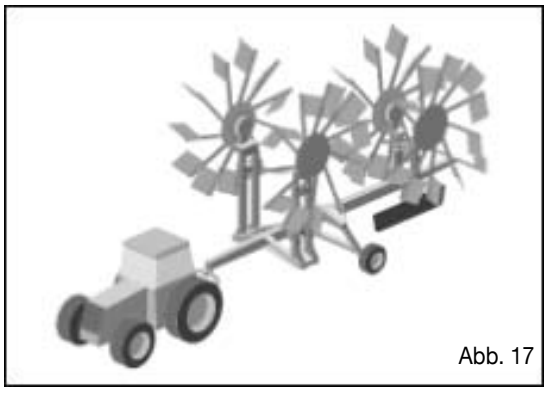


Abb. 17

Hinweis!

Die Steuerung wird automatisch nach ca. 2 min. abgeschaltet, wenn dazwischen keine andere Bedienung mehr erfolgt ist.

Vor dem Transport

Gefahr!

Verletzungsgefahr an abstehenden Maschinenteilen!

- **Schutzleisten (1) auf die nach außen stehenden Federzinken aufstecken.**

(Abb. 18)

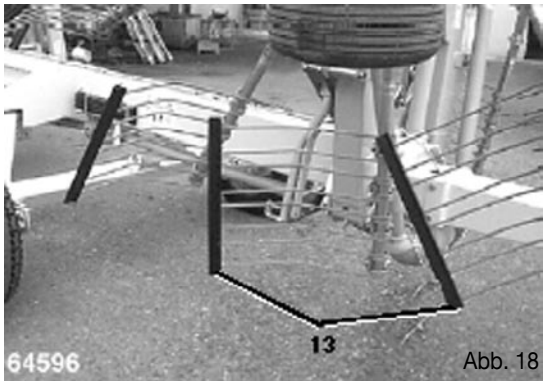


Abb. 18

Hinweis!

Zum Transport auf öffentlichen Straßen und Wegen müssen die Voraussetzungen für den Straßentransport erfüllt sein.

- **siehe Kapitel "Straßenverkehr"**

Zinkenarme abnehmen

Zum Passieren niedriger Durch- bzw. Einfahrten können auf jeder Seite Zinkenarme abgenommen und in der Halterung (6) abgesteckt werden.

Vor dem Hochschwenken der Kreisel:

Bis Maschinen-Nr.: 605 0 1857

- Rohrklappstecker (2) entfernen.
- Zinkenarme (3) vom Zinkenarmträger (1) abnehmen und
- in die Halterung (6) stecken.
- Abgenommene Zinkenarme mit Rohrklappstecker (2) sichern.

(Abb. 19, 21)

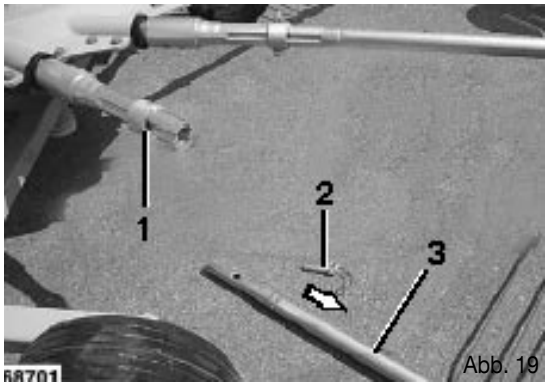


Abb. 19

Ab Maschinen-Nr.: 605 0 1858

- Federbügel (4) nach innen klappen.
- Zinkenarme (3) vom Zinkenarmträger (5) abnehmen und
- in die Halterung (6) stecken.

(Abb. 20, 21)

- Ggf. Öffnung der Zinkenarmträger verschließen
  - siehe Kapitel "Maschine bei Frostgefahr abstellen".

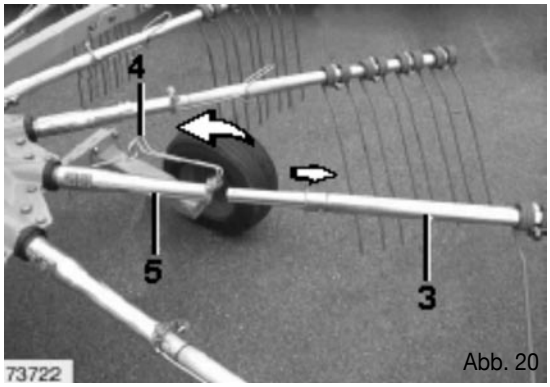


Abb. 20

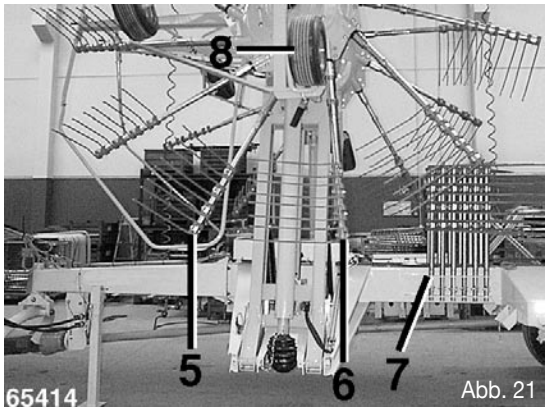


Abb. 21

Beleuchtungshalter hochschwenken

Zum Durchfahren von engen Zwischenräumen kann der Beleuchtungshalter zusammengeklappt werden.

Dazu:

- Warntafeln (2) hochschwenken und
- mit einer Schraube (1) sichern.

(Abb. 22)

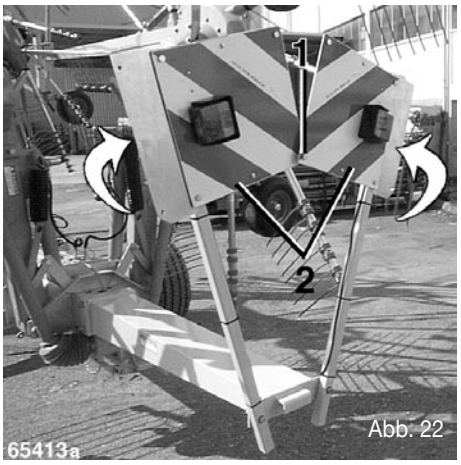


Abb. 22

Vor dem Schwenken in Arbeitsstellung

- Ggf. am vorderen Kreiselpaar die unteren Räder entriegeln und nach unten schwenken, dazu:
  - Hebel (2) entriegeln und
  - untere Räder (1) nach unten schwenken.

(Abb. 23)

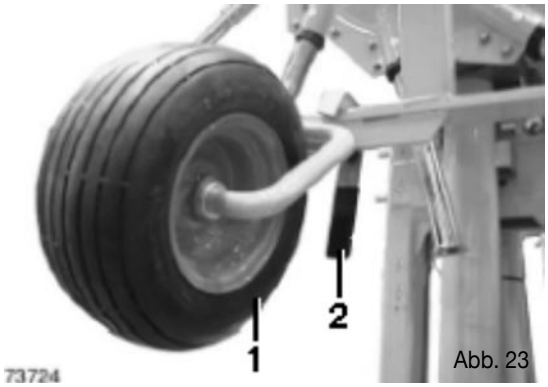


Abb. 23

- Hydraulikhähne für die hinteren Kreisel öffnen

- siehe Kapitel "Hydraulikhahn für hintere Kreisel öffnen" (nur bis Maschinen-Nr. 60501857).

Federzinken-Schutzleisten entfernen

- Vor dem Schwaden:
  - Schutzleisten (13) von den Federzinken abnehmen und
  - in der Halterung (4) verstauen.

(Abb. 24, 25)

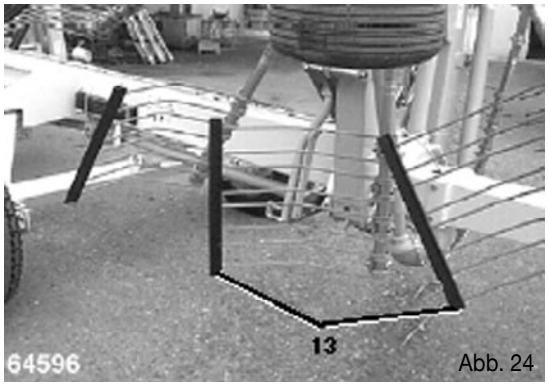


Abb. 24

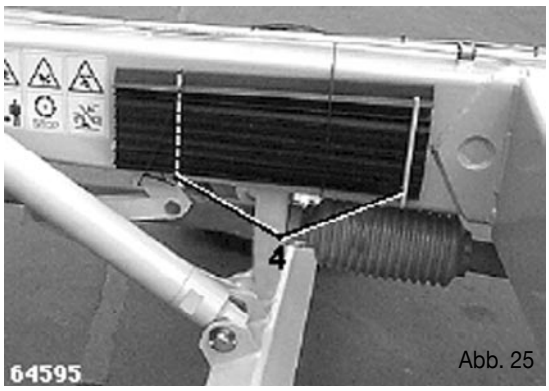


Abb. 25

- Maschine mit der Dreipunkthydraulik (Unterlenker) bis auf Anschlag ausheben.
- Vor dem Einschalten der Steuerung die Hydraulik auf Druck schalten.

Achtung!

In Transportstellung darf die Zapfwelle nicht eingeschaltet werden, da es sonst zu Schäden am Zapfwellenantrieb bzw. an den Gelenkwellen kommen kann.

- **Zapfwelle erst einschalten, wenn sich die Maschine mindestens in der Vorgewendeposition befindet!**

Arbeitsstellung mit PÖTTINGER Communicator

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOPP" Taste (1) (Abb. 26) unterbrechen!**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei stillstehendem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen!**
- **Zündschlüssel abziehen!**

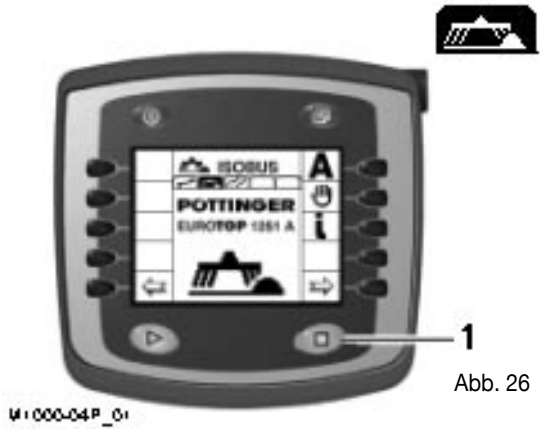


Abb. 26

- Erste Arbeitsschritte - siehe Kapitel "Vor dem Schwenken in Arbeitsstellung".

Achtung!

Bei blockierten Rädern am Schwadkreisel kann es zu Schäden am Fahrwerk des Schwadkreisels kommen, da das Fahrwerk nicht geschwenkt werden kann.

- **Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.**
- **Fußbremse nicht betätigen.**

- Während das Fahrwerk ein- oder ausgefahren wird niemals die Fuß-und/oder Feststellbremse betätigen.
- Ggf. Traktor mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen sichern.
- Fuß- und Feststellbremse lösen.

(Abb. 27)

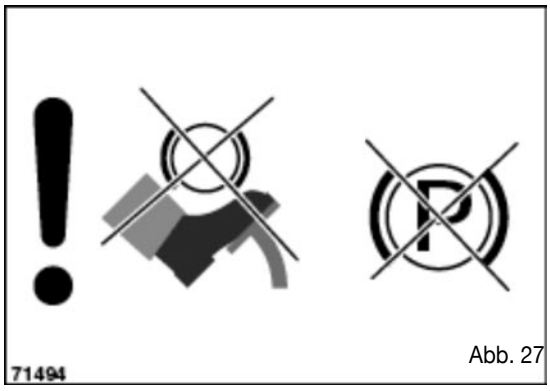


Abb. 27

- Vor dem Einschalten der Steuerung die Hydraulik auf Druck schalten.

Hinweis!

Weitere Informationen zur Bedienung und zu Symbolen finden Sie im Kapitel "Bedienung - PÖTTINGER Communicator".

Communicator über die »EIN« Taste (2) einschalten - siehe Steuerung ein-/ausschalten.

»Soft-Key« betätigen (Abb. 28).

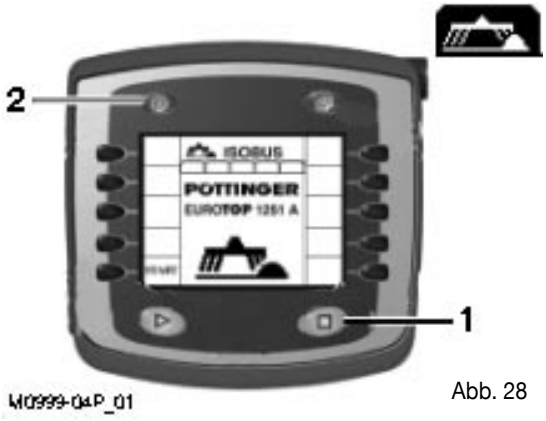


Abb. 28

- Die Anzeige wechselt zum Startbildschirm »Eurotop«. Das Untermenü »Arbeitsstellung« ist aktiv - In der Menüleiste wird das Symbol »Arbeitsstellung« invertiert dargestellt (Abb. 29).

  »Soft-Key« betätigen (Abb. 29).
- Die Maschine wird automatisch in die Arbeitsstellung gefahren (max. Arbeitsbreite).

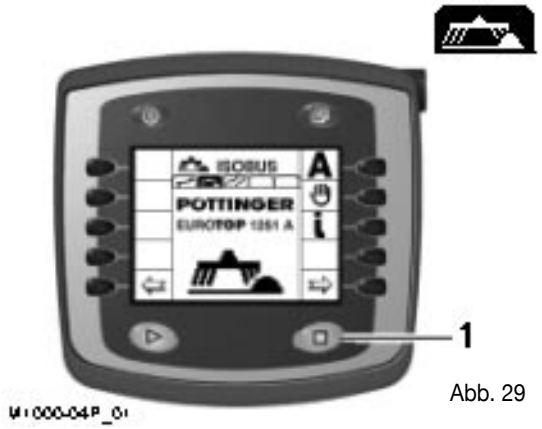


Abb. 29

Hinweis!

Der automatische Ablauf kann nur durch die "STOPP" Taste (1) (Abb. 29) unterbrochen werden.

- Die Anzeige wechselt zur Maske »Arbeitsstellung automatisch anfahren« (Abb. 30).
- Das Fahrwerk wird angehoben.
- Die Kreisel werden abgelassen.
- Nach Erreichen der max. Aushubhöhe am Vorgewende beginnt sich die Arbeitsbreite zu vergrößern.

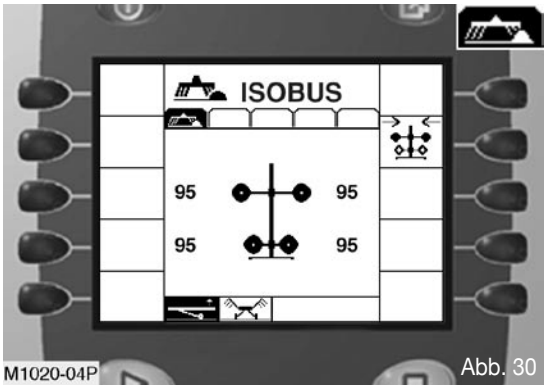


Abb. 30

Beachten!

Mindest-Arbeitsbreite nicht unterschreiten

- siehe Kapitel "Mindest-Arbeitsbreite".

»Soft-Key« betätigen (Abb. 30).

- Durch Drücken des Soft-Keys wird das automatische Vergrößern der Arbeitsbreite gestoppt.
- Die Arbeitsbreite kann erst wieder in der Maske »Arbeitsstellung« (Abb. 31) verändert werden.

Hinweis!

Die neu eingestellte Arbeitsbreite bleibt erhalten. Nach automatischem Anfahren der Arbeitsstellung aus der Transportstellung ist wieder die max. Arbeitsbreite eingestellt. Eine kleinere Arbeitsbreite muss wieder neu eingestellt werden.

- Nach Erreichen der Arbeitsstellung wechselt die Anzeige zur Maske »Arbeitsstellung« (Abb. 31).

Beachten!

Zapfwelle erst einschalten, wenn sich die Maschine mindestens in der Vorgewendeposition befindet!

(Abb. 28, 29, 30, 31, 32)

Weitere Arbeitsschritte - siehe Kapitel "Vor dem Feldeinsatz".

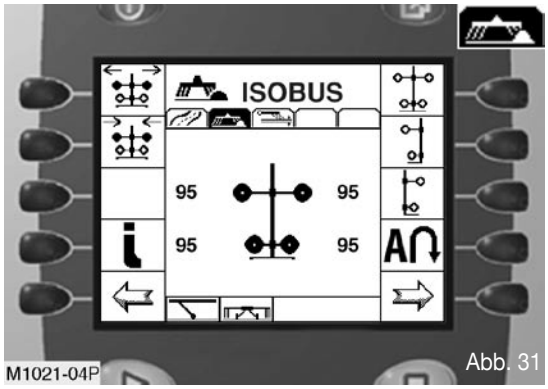


Abb. 31

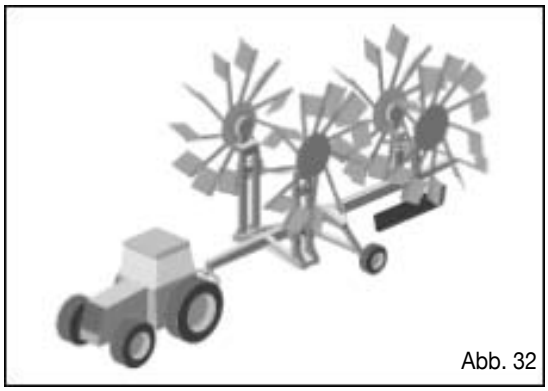


Abb. 32

Arbeitsstellung mit Bedienpult

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOPP" Taste (1) (Abb. 33) unterbrechen!**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen!**
- **Zündschlüssel abziehen!**

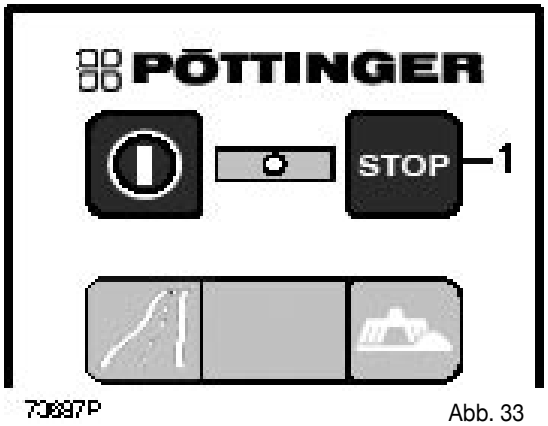


Abb. 33

Achtung!

In Transportstellung darf die Zapfwelle nicht eingeschaltet werden, da es sonst zu Schäden am Zapfwellenantrieb bzw. an den Gelenkwellen kommen kann.

- **Zapfwelle erst einschalten, wenn sich die Maschine mindestens in der Vorgewendeposition befindet!**

- Erste Arbeitsschritte - siehe Kapitel "Vor dem Schwenken in Arbeitsstellung".

Achtung!

Bei blockierten Rädern am Schwadkreisel kann es zu Schäden am Fahrwerk des Schwadkreisels kommen, da das Fahrwerk nicht geschwenkt werden kann.

- **Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.**
- **Fußbremse nicht betätigen.**

- Während das Fahrwerk ein- oder ausgefahren wird, niemals die Fuß-und/oder Feststellbremse betätigen.
- Ggf. Traktor mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen sichern.
- Fuß- und Feststellbremse lösen.

(Abb. 34)

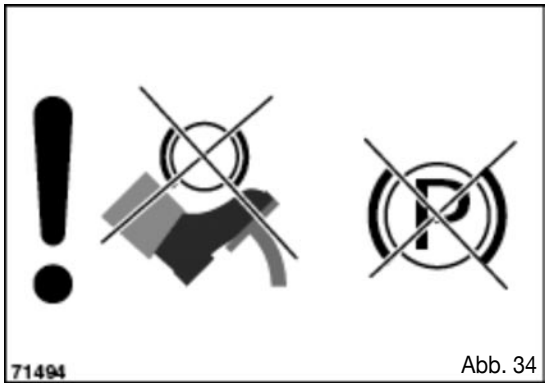


Abb. 34

Steuerung einschalten

Dazu:

- Diese Taste ca. 3 sec. drücken
- Die grüne Kontrollleuchte (2) (LED) leuchtet.

Hinweis!

STOP-Taste - NOTAUS-Schalter

Im Gefahrenfall diese Taste drücken.

Jeder Vorgang kann mit dieser Taste abgebrochen werden.

Taste "Arbeitsstellung" betätigen

- Die Maschine wird automatisch in die Arbeitsstellung gefahren (max. Arbeitsbreite).
- Die Kreisel fahren in maximale Arbeitsbreite aus.

Das Ausfahren in die maximale Arbeitsbreite kann mit dieser Taste abgebrochen werden.

Beachten!

Mindest-Arbeitsbreite nicht unterschreiten

- siehe Kapitel "Mindest-Arbeitsbreite".

(Abb. 35, 36)

Weitere Arbeitsschritte - siehe Kapitel "Vor dem Feldeinsatz"

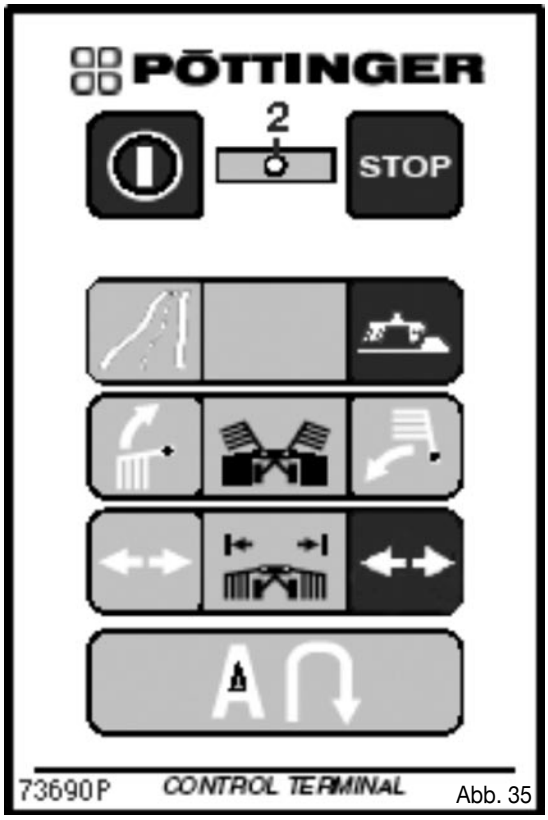


Abb. 35

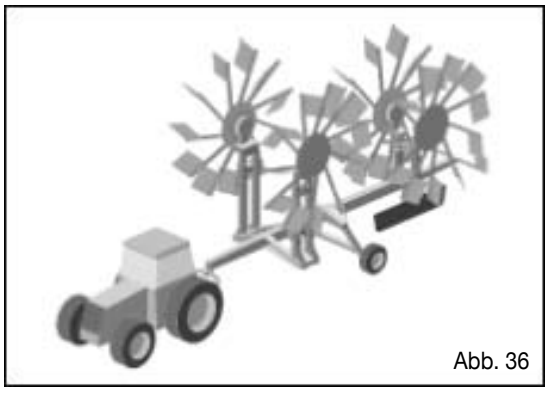


Abb. 36

Hinweis!

Nach dem Einschalten muss anschließend immer die Taste "Arbeitsstellung" oder "Transportstellung" betätigt werden! Erst danach sind die anderen Tasten frei wählbar.

Beachten!

Zapfwelle erst einschalten, wenn sich die Maschine mindestens in der Vorgewendeposition befindet!

Zinkenarme montieren

Zinkenarme an den Kreiseln abstecken, dazu:

- Rechtsdrehende Zinkenarme (2) an den linken Kreiseln und
- Linksdrehende Zinkenarme (1) an den rechten Kreiseln montieren.

Bis Maschinen-Nr.: 605 0 1857

- Ggf. Schutzkappe von den Öffnung der Zinkenarmträger entfernen und sicher aufbewahren.
- Alle abgenommenen Zinkenarme (3) in die Zinkenarmträger (1) abstecken.
- Dabei Drehrichtung beachten!
- Zinkenarme mit Rohrklappsteckern (2) sichern.

(Abb. 37, 38)

Ab Maschinen-Nr.: 605 0 1858

- Ggf. Abdeckungen von den Öffnung der Zinkenarmträger entfernen.
- Federbügel (4) nach innen klappen.
- Alle abgenommenen Zinkenarme (3) in die Zinkenarmträger (5) abstecken.
- Dabei Drehrichtung beachten.
- Zinkenarme mit Federbügel (4) sichern.

(Abb. 37, 39)

- Schutzbügel (6) nach außen (in Arbeitsstellung) klappen und mit Riegel (7) verriegeln.

(Abb. 40)

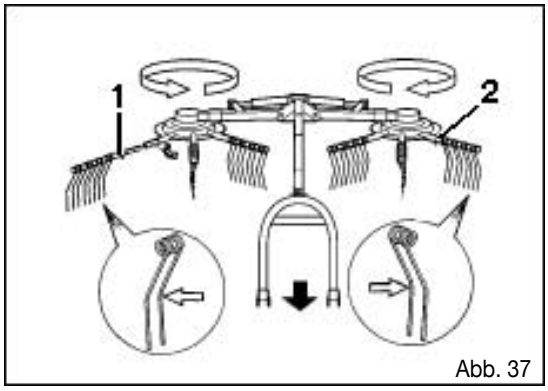


Abb. 37

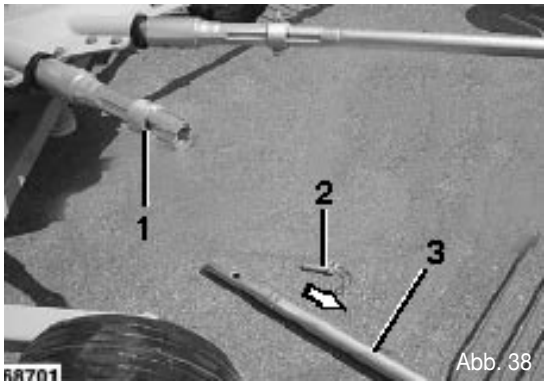


Abb. 38

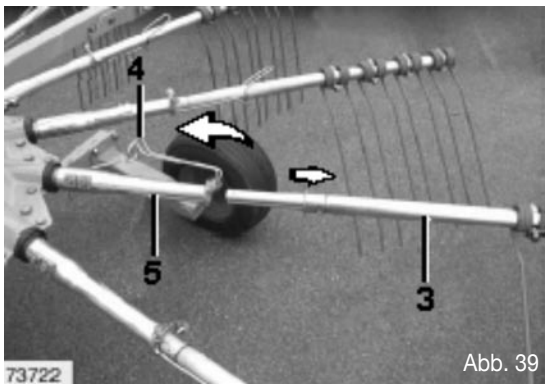


Abb. 39

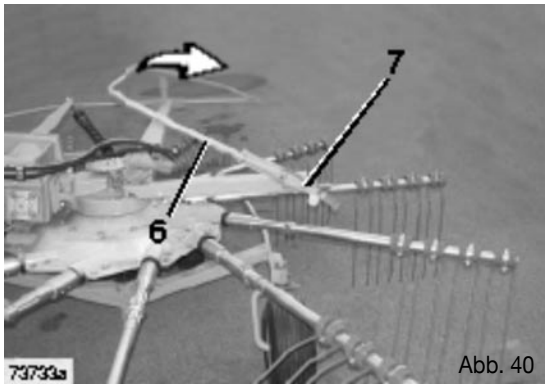


Abb. 40

Hinweis!

Die Zinkenarme vor dem Abstecken einfetten.

Drehrichtung der Kreisel beachten!

Gefahr!

Unsachgemäßes Verladen und Transportieren bedeutet Unfallgefahr!

- Auf ausreichend dimensionierte Anschlagmittel achten!

Gewicht der Maschine:

- siehe Kapitel "Technische Daten"

Obsluha - Communicator

Nebezpečí!

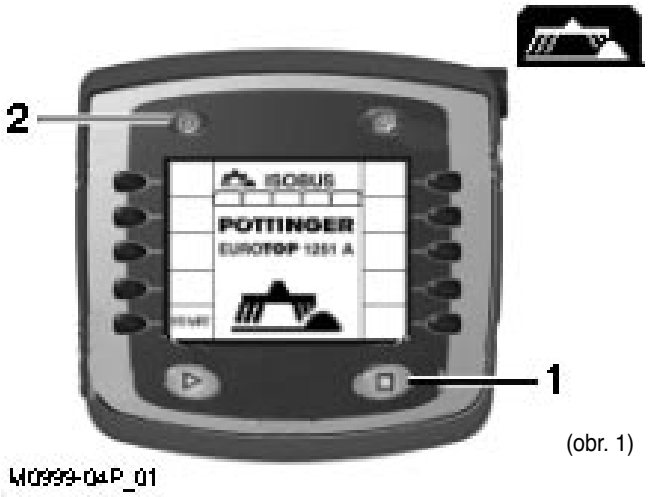
Při vytahování stroje se nesmí nikdo zdržovat v jeho akčním okruhu.

Hrozí nebezpečí zranění.

- **Osoby vykažte mimo nebezpečnou oblast!**
- **Případně ihned odpojte stroj.**
- **Nebo přerušte řízení tlačítkem "STOP" (6) (obr. 1)!**

Práce na stroji provádějte pouze v případě, že motor stojí.

- **Vypněte motor.**
- **Vytáhněte klíček zapalování!**



(obr. 1)

Upozornění!

Při nastartování traktoru musí být

Communicator vypnutý.

(obr. 1)

Přehled - hardwarová tlačítka

Povrch Communicatoru je rozdě len takto:

1 = tlačítko "ZAP/VYP"
2 = "Soft-Keys"
3 = neobsazeno
4 = tlačítko "Terminál"
5 = tlačítko "menu"
6 = tlačítko "Stop"
7 = displej

(obr. 2)

(obr. 2)

Zapnutí/Vypnutí řízení

Pro zapnutí stiskněte tlačítko "ZAP" (1) asi po dobu 1 s Ń objeví se startovní menu (obr. 2).

Pro vypnutí stiskněte tlačítko "ZAP" asi po dobu 2 s. řízení se po proběhnutí vypínání automaticky vypne (stand-by). Pokud shrnovač přes řízení přejde automaticky do přepravní polohy, zapne se řízení asi po 2 minutách automaticky na "stand-by" (menu Start).

(obr. 2)

Upozornění!

Při prvním spojení mezi strojem (přídavný stroj) a Pöttinger Communicatorem se program řízení stroje převádí z počítačové jednotky stroje na Pöttinger Communicator. Tento proces může trvat několik minut, než se zobrazí první řídicí menu stroje.

Při stahování se menu ukládá do paměti Pöttinger Communicatoru. Po vypnutí Pöttinger Communicatoru a novém zapnutí se menu zobrazí asi po 5 s.

Pokud se po zapnutí stroje nezobrazí menu "Start", např. EUROTOP (obr. 2), je paměť communicatoru plná a program není možné uložit.

Pöttinger Communicator má paměť pro více programů pro řízení strojů (přídavné stroje).

Pokud je paměť plná a chcete uložit další program, musíte nejprve některý jiný program vymazat. Další postup viz Správa paměti.

Soft-Keys

Funkce "Soft-Keys" (2) závisí na příslušném menu řízení. Funkce se zobrazuje srozumitelnými symboly. Pokud se neobjeví šádný symbol, příslušné tlačítko šádnou funkci nemá.

Pošadovanou funkci realizujete stisknutím příslušného tlačítka.

Např.: "Menu Start" (obr. 3): Zobrazí se jen symbol "START" vlevo dole. Stisknutím příslušného tlačítka se nastartuje řídicí program shrnovače a objeví se hlavní menu.

Vłechny ostatní "Soft-Keys" nemají šádnou funkci.

(obr. 3)

(obr. 3)

Tlačítko "STOP"

Stisknutím tlačítka "STOP" (6):

- se každý postup přerułí.

- Signalizace se změní na švodní obrazovku "EUROTOP 1251". Podmenu "Pracovní poloha" je aktivní - v liłtě menu se symbol "Pracovní poloha" zobrazuje inverzně.

(obr. 4)

(obr. 4)

Tlačítko "Výběr menu"

Stisknutím tlačítka "Výběr menu" (5) se communicator přepne do

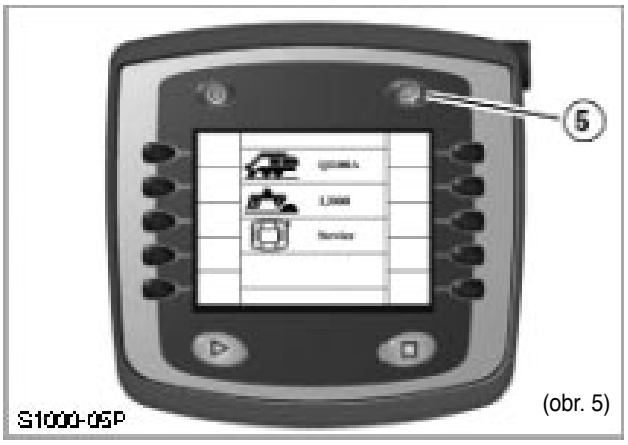
rešimu terminál. Objeví se menu pro výběr ulošených programů (stroje/přídavné přístroje) a pro "Servis".

Dodržujte!

Menu "Servis" by měli používat jen zkušení uživatelé. Chybné šdaje mohou v tomto menu způsobit výpadek communicatoru.

V menu "Servis" můšete pečovat o systémová data a zadávat je. Navigace v rámci menu servis probíhá přes tlačítko "Terminal" (4) (obr. 6) nebo, pokud existuje, pomocí łipek "Soft-Key" vlevo a vpravo dole.

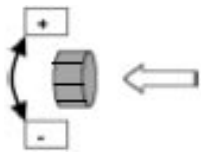
(obr. 5)



(obr. 5)

Tlačítko "Terminál"

Tlačítko "Terminál" (4) je tlačítko, které se otáčí ve dvou směrech pro výběr menu a pro start.


Tlačítkem "Terminál" otáčejte tak dlouho, dokud nevyberete pošadované menu a dokud se nezobrazí v rámečku.

Stisknutím tlačítka "Terminál" nastartujete vybrané menu.

Dalłí informace - viz Menu Servis.

(obr. 6)

(obr. 6)

Displej

Přehled - displej

Displej je rozdělen do částí:

1 = Lišta Titul

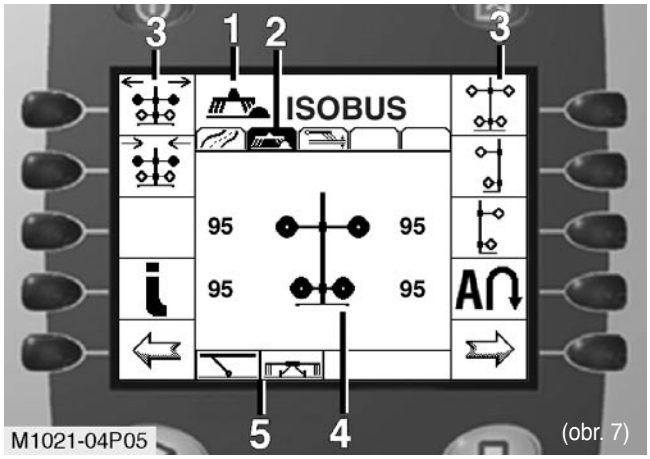
2 = Lišta Menu

3 = Symboly "Soft-Key" vpravo/vlevo

4 = Datové pole

5 = Lišta Status

(obr. 7)



(obr. 7)

Lišta Titul

lišta Titul (1) ukazuje aktuální řídicí program.

(obr. 7)

Lišta Menu

lišta menu (2) ukazuje na rejstříkových kartách submenu, která jsou k dispozici.

Změna rejstříků se provádí pomocí Soft-Keys "vpřed" nebo "zpět" - viz Symboly Soft-Key,

Na liště menu jsou k dispozici tyto symboly:

Jízda po silnici

Pracovní poloha

ňdržba

Výška zdvihu

Naprogramování výšky zdvihu (souvratÔ)

Výška

Pracovní šířka

Informace

Pojízdné šstrojí

Symbol aktivního submenu se zobrazuje černě/bíle (inverzně):

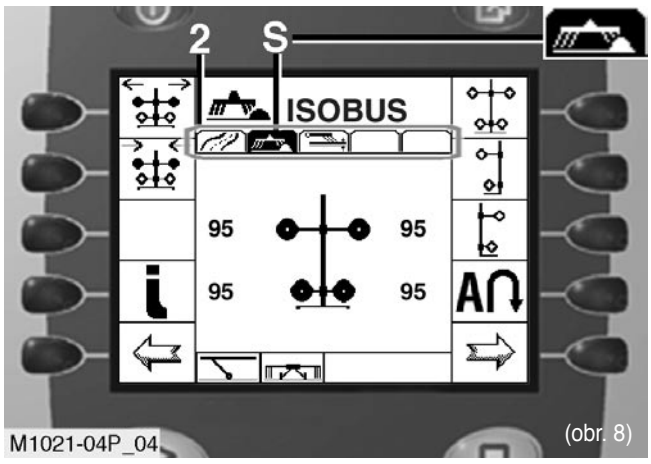
Pracovní poloha = neaktivní

Pracovní poloha = aktivní

Upozornění!

Na následujících stránkách se pro lepší orientaci objevuje aktivní symbol (S) (obr. 8) v grafice vpravo nahoře, dodatečně k obrázkům masek.

(obr. 8)



(obr. 8)

Symboly Soft-Key

Důležité symboly a jejich význam:

"vpřed" = další menu

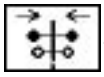
"zpět" = předchozí menu

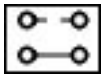
Automatický provoz/Normální provoz

Manuální provoz

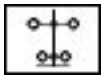
SouvratÔ automatický provoz
(rotory na souvrati se automaticky zvednou nebo spustí).

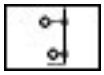
Zvětšení pracovní šířky

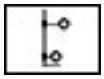

Zmenšení pracovní šířky


Výběr řízení rotorů, vlevo/vpravo nebo oboustranně. Stisknutím tlačítka "Soft-Key" se menu změní na další masku, to znamená:

"Dílčí řízení vlevo" --> "Dílčí řízení vpravo" --> "Oboustranně vpředu nebo vzadu" --> "Dílčí řízení vlevo" atd.


Rotory na obou stranách


Rotory jednostranně vlevo

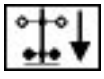

Rotory jednostranně vpravo

Směr šipek u kombinovaných symbolů udává směr pohybu.

…ipka nahoru = zvednutí/vychýlení nahoru

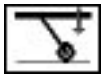
…ipka dolů = spuštění, spuštění dolů

černě označené rotory se pohybují.


Např.: rotory vzadu na obou stranách spustit nebo vytáhnout nahoru.

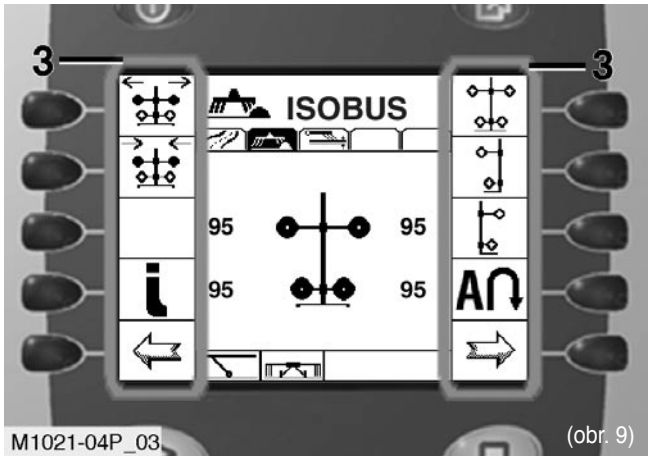
Další symboly pro řízení rotorů jsou analogické ke zobrazeným symbolům.

Pojízdné ústrojí vyjelo


Pojízdné ústrojí zajelo

Informace

Inicializace
Inicializování = Nastavení základních ůdajů



(obr. 9)

Upozornění!

V inicializačním režimu se řízení učí koncové polohy jednotlivých hydraulických válců.

Současně se vrátí nastavení souvrati na základní nastavení - viz Základní nastavení - souvrať, strana 92.

(obr. 9)

Lišta Status

Liště Status (5) ukazuje aktuální status pojízdného ŝstrojí a rotorů.

Na liště Status jsou k dispozici tyto symboly:

Pojízdné ŝstrojí vyjelo

Pojízdné ŝstrojí zajede

Pojízdné ŝstrojí zajelo

Pojízdné ŝstrojí vyjede

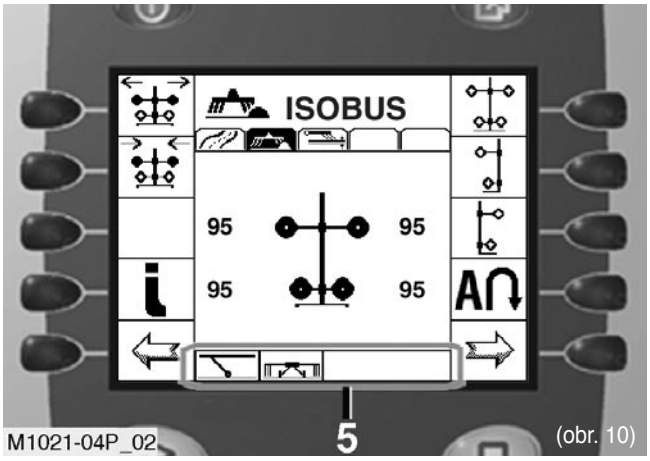
Rotor v pracovní poloze

Rotory se umístí do polohy souvrati

Rotory v poloze souvrati

Rotory přejdou do pracovní polohy

(obr. 10)



(obr. 10)

Datové pole

V datovém poli (4) se zobrazí aktuální hodnoty pro zvednutí rotorů. Jakmile se poloha rotorů změní, data se synchronně aktualizují.

Dodatečně se zobrazí také pohyb rotorů pomocí šipek:

→ ← Pracovní šířka se zmenší

← → Pracovní šířka se zvětší

Rotor se zvedne nahoru

Rotor se spustí dolů Výška se zvětší

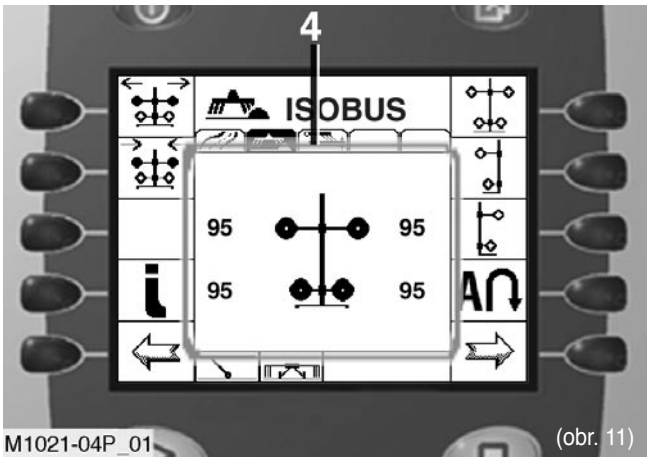
Výška se zmenší

Aktuální zdvih jednotlivých hydraulických válců se přitom udává procentuálně od maximálního zdvihu válce. ňdaj 5 (%) nebo 95 (%) znamená, še hydraulický válec zcela zajelo nebo vyjel.

Upozornění!

Signalizace větší než 95 (%) nebo menší než 5 (%) znamená chybu hydraulických válců.

(obr. 11)



(obr. 11)

Menu Servis

Dodržujte!

Menu "Servis" by měli používat jen zkušení uživatelé. Chybné údaje mohou v tomto menu způsobit výpadek communicatoru.

V menu "Servis" m˘öete peËovat o systÈmov· data a zad·vat je.

Servis Ń Menu Start

Pomocí tlačítka "Výběr menu" (5) zapnete Pöttinger Communicator do rešimu terminál. Objeví se menu pro výběr uložených programů (stroje/ přídavné přístroje) a pro "Servis".

Otáčejte knoflíkem "Terminál" (4),aš se v rámečku objeví "Servis". Stiskněte knoflík "Terminál" (4).

Signalizace se změní na obrazovku Start v menu Servis 12 (obr. 13).

Upozornění!

Na startovní obrazovce se zobrazí název produktu a aktuální číslo verze softwaru provozního systému.

Signalizace se mění na menu Start pomocí jednotlivých rejstříků:

- Info
- Světlost a kontrast
- Datum a čas
- Péče o software
- Nastavení pro příslušnou zemi
- AUX - v současné době není k dispozici

Změna rejstříků se provádí pomocí Soft-Keys:

"vpřed" = další menu,

"zpět" = předchozí menu.

Navigace a zadávání šdajů v rámci menu se provádí pomocí tlačítka "Terminál" (4).

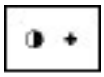
Pokud jste provedli všechna nastavení, communicator vypněte, a poté znovu zapněte - viz Zapnutí/Vypnutí řízení, strana 66.

(obr. 12, 13)

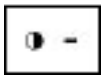
S1000-04P (obr. 12)

MS001-04P (obr. 13)

Světlost a kontrast

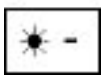


Změna kontrastu obrazovky



Kontrast obrazovky změníte pomocí tlačítka "Soft-Key".

Změna jasu obrazovky

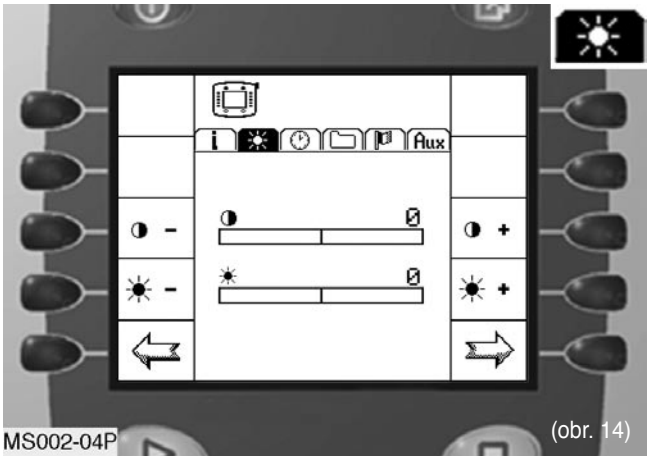


Změna jasu obrazovky pomocí tlačítka "Soft-Key".

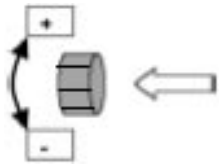
Upozornění!

Hodnota se bude měnit po dobu stisknutí tlačítka "Soft-Key".

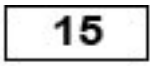
(obr. 14)



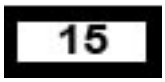
Nastavení data/hodin



Knoflíkem "Terminál" otáčejte tak dlouho, dokud se v rámečku neobjeví pole "Hodina" (H).



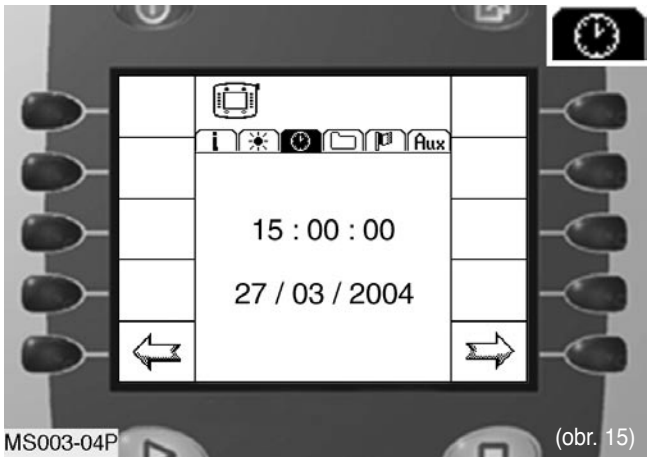
Stiskněte tlačítko "Terminál", rámeček se zvětší.



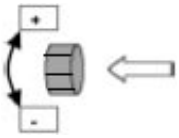
Otáčejte knoflíkem "Terminál" tak dlouho, dokud se nezobrazí aktuální čas. Stisknutím tlačítka "Terminál" nastavení potvrdíte. Nové nastavení se tím uloší.

Ostatní nastavení proveďte stejným způsobem.

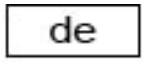
(obr. 15)



Nastavení pro příslušnou zemi:



Otáčejte knoflíkem "Terminál", až se v rámečku objeví jazyk (S).



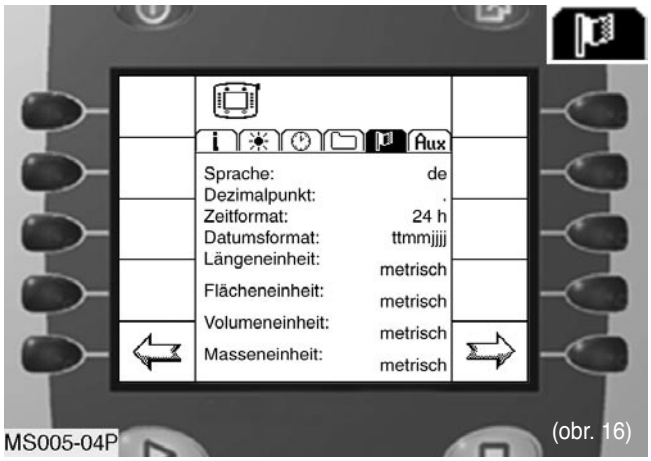
Stiskněte tlačítko "Terminál", rámeček se zvětší.

Otáčejte knoflíkem "Terminál", aš se zobrazí pošadovaný jazyk. Stisknutím tlačítka "Terminál" jazyk potvrdíte (tím jazyk ulošíte).

Desetinná čárka, čas, datum, jednotka délky, jednotka plochy, jednotka objemu a jednotka hmotnosti se nastaví stejným způsobem.

Formáty různých informací:

- Jazyk: němčina - de nebo angličtina - en nebo francouzština - fr
- Desetinná čárka: , (čárka) nebo . (tečka)
- Formát času: 12 nebo 24 hod
- Formát data: ttmmjjjj (ddmmrrrr) - ttjjjjmm (ddrrrrmm) - mmjjjjtt (mmrrrrdd) - mmttjjjj (mmddrrrr) - jjjjmmtt (rrrrmmdd) - jjjjttmm (rrrrddmm)
- Jednotka délky: metrická nebo imperiální
- Jednotka plochy: metrická nebo imperiální
- Jednotka objemu: metrická nebo imperiální nebo US
- Jednotka hmotnosti: metrická nebo imperiální nebo tuny/libry (obr. 16)



(obr. 16)

AUX

V současné době není toto menu obsazené.

Péče o software

Správa paměti

Rejstřík "Péče o software" by měli poušívat jen zkušení ušivatelé. Chybné zadání můše způsobit výpadek communicatoru.

Upozornění!

V tomto menu se uloží program pro řízení připojeného stroje (přídavný přístroj, např. EUROTOP). Po opakované výměně strojů/přídavných přístrojů může být paměť plná.

Pšttinger Communicator má paměť pro více programů pro řízení strojů (přídavné stroje).

Pokud je paměť plná a chcete uložit další program, musíte nejprve některý jiný program vymazat.

Zobrazují se následující informace o paměti:

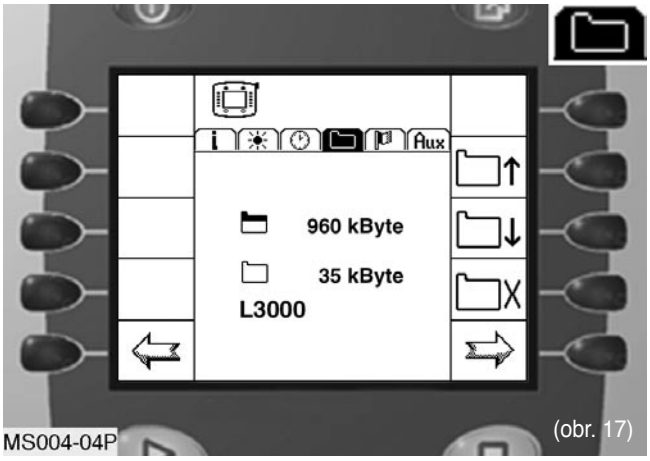
S1 = volná pamětÔ v kB

S2 = potřeba paměti v kB zvoleného programu

P = název/označení programu

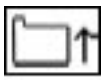
Příklad na obrázku 17 čteme takto:

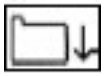
V paměti je 960 kB volného místa. Zvolený program EUROTOP potřebuje 35 kB paměti.



(obr. 17)

Vymazání místa v paměti


Pomocí tlačítka "Soft-Key" vyvoláte další program.


Pomocí tlačítka "Soft-Key" vyvoláte předchozí program.

Pomocí tlačítka "Soft-Key" vymašete zvolený program z paměti.

Upozornění!

Pokud vymazaný program znovu potřebujete, nahraje se při dalším připojení stroje/ přídavného přístroje automaticky na Pšttinger Communicator, pokud je v paměti dostatek místa.

(obr. 17)

Programování Pšttinger Communicatoru

První nastavení

Nebezpečí!

Při vytahování stroje se nesmí nikdo zdržovat v jeho akčním okruhu.

Hrozí nebezpečí zranění.

- **Osoby vykažte mimo nebezpečnou oblast!**
- **Případně ihned odpojte stroj.**
- **Nebo přerušte řízení tlačítkem "STOP" (6) (obr. 18)!**

Práce na stroji provádějte pouze v případě, že motor stojí.

- **Vypněte motor.**
- **Vytáhněte klíček zapalování!**

Upozornění!

Před prvním použitím doporučujeme funkci "Souvrať" (následné řízení, výška zdvihu) přizpůsobit podmínkám použití. Jinak se v provedení "Souvrať" bude používat předprogramované nastavení.

(obr. 18)

Při prvním nastavení postupujte takto:

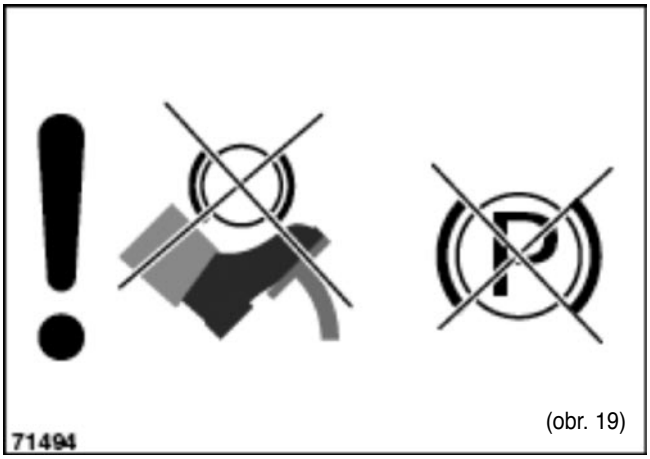
- Najeďte s traktorem s připojeným strojem na rovné místo a vypněte motor. Připojení stroje - viz Montáš stroje.
- Otevřete hydraulické kohouty pro zadní rotory - viz Otevření hydraulického kohoutu pro zadní rotory (pouze aš stroj č. 60501857).

Pozor!

Při zablokování kol na vibračním shrnovači může dojít k poškození pojízdného ústrojí vibračního shrnovače, protože pojízdné ústrojí se nemůže naklánět.

- **Uvolněte ruční brzdu na traktoru a vibračním shrnovači.**
- **Nešlapejte na nožní brzdu.**

- Pokud pojízdné ústrojí zajišdí nebo vyjišdí, 19 nešlapejte na nošní brzdu ani nedrše ruční brzdu.



(obr. 19)

- zajistěte traktor pomocí podlošních klínů proti posunutí.
- Uvolněte nošní i ruční brzdu.
- Stroj zvedněte pomocí tříbodové hydrauliky (spodní náprava) aš nadoraz.
- Hydraulické zařízení zapněte na tlak.

Dodržujte!

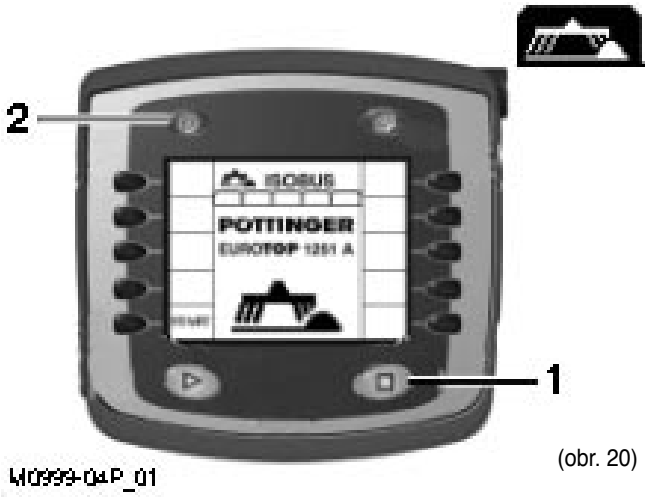
Vývodový hřídel zapněte až v případě, že se stroj nachází alespoň v poloze souvrati!

(obr. 18, 19)

Communicator zapněte pomocí tlačítka "ZAP" (2) - viz Zapnutí/ Vypnutí řízení.

START Stiskněte "Soft-Key".

(obr. 20)



(obr. 20)

- Signalizace se změní na švodní obrazovku "EUROTOP 1251". Podmenu "Pracovní poloha" je aktivní - v liště menu se symbol "Pracovní poloha" zobrazuje inverzně (obr. 21).

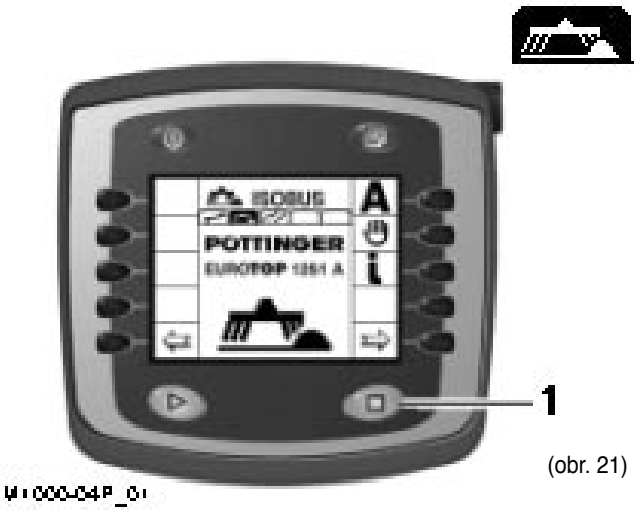
A Stiskněte "Soft-Key" (obr. 21).

- Stroj automaticky přejde do pracovní polohy (max. pracovní šířka).

Upozornění!

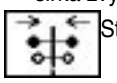
Automatický proces je možné přerušit jen pomocí tlačítka "STOP" (6)

(obr. 21).



(obr. 21)

- Signalizace se změní na masku "Automatický přechod do pracovní polohy" (obr. 22).
- Po dosažení maximální výšky zdvihu souvrati se začíná pracovní šířka zvyšovat.



Stiskněte "Soft-Key" (obr. 22).

- Stisknutím Soft-Keys se zastaví automatické zvětšování pracovní šířky.
- Pracovní šířku je mošné změnit aš v masce "Pracovní poloha" (obr. 23).

Upozornění!

Nově nastavená pracovní šířka zůstane zachovaná. Po automatickém dosažení pracovní polohy z přepravní polohy se znovu nastaví maximální pracovní šířka. Menší pracovní šířku musíte znovu nastavit.

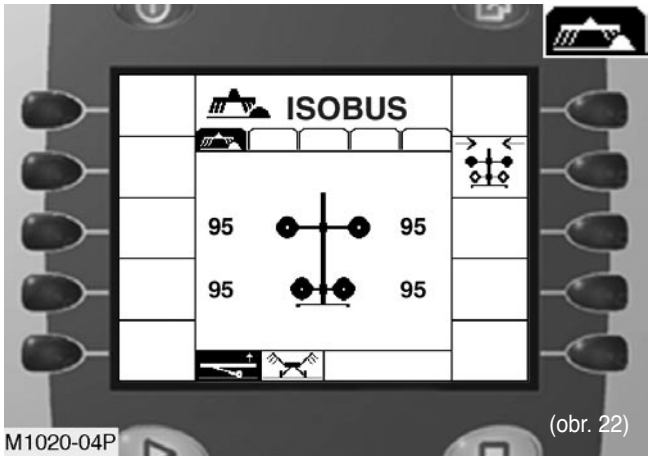
Po dosažení pracovní polohy se změní signalizace na masku "Pracovní poloha" (obr. 23).

Dodržujte!

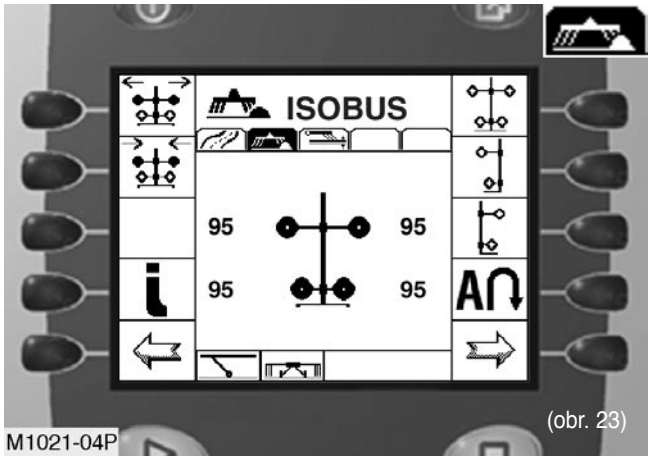
Vývodový hřídel zapněte až v případě, že se stroj nachází alespoň v poloze souvrati!

- Zapněte vývodový hřídel.

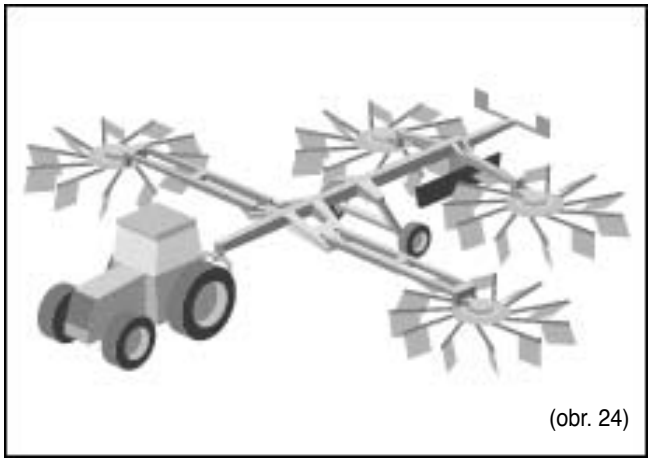
(obr. 21, 22, 23, 24)



M1020-04P (obr. 22)



M1021-04P (obr. 23)



(obr. 24)

Vyvolání uložených "Hodnot souvrati"

Pro příklad uvádíme vyvolání uložených "Hodnot souvrati" (Prog. Values) z masky "Pracovní poloha".

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 23).

- Vyvolá se submenu "Info"
- v liště menu se zobrazí symbol "Info" inverzně (obr. 26).
- time up = doba prodlení zvednutí rotorů
- time down = doba prodlení spuštění rotorů

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 26).

- Stisknutím tlačítka "Soft-Key" "zpět" se dostanete zpět na masku "Pracovní poloha".

Upozornění!

Vyvolání je možné u všech menu, u kterých je k dispozici tlačítko "Soft-Key", nebo u kterých se v liště menu zobrazuje rejstřík

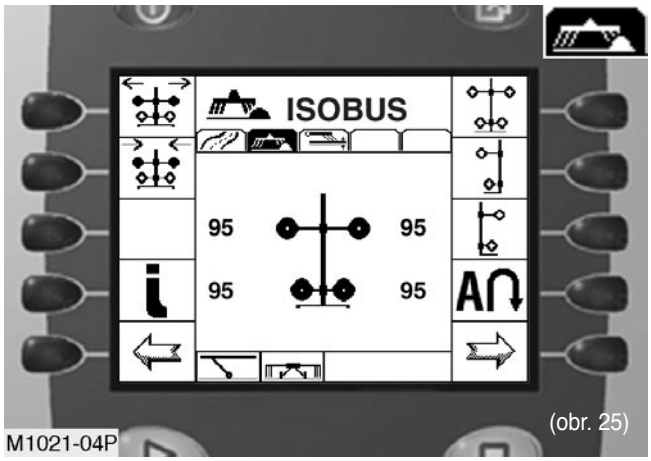
Změna rejstříků se provádí pomocí Soft-Keys:

"vpřed" = další menu,

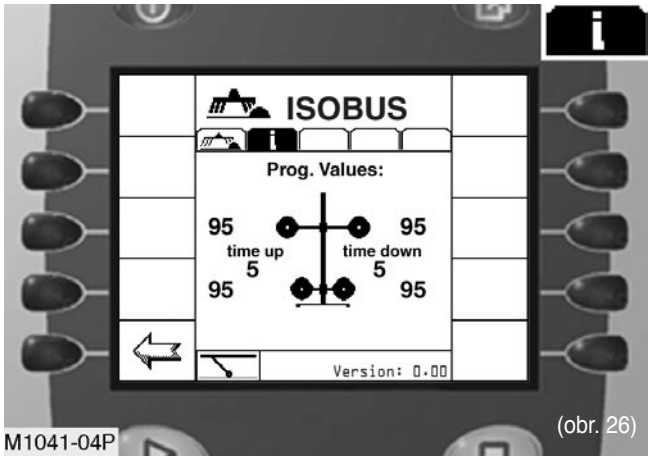
"zpět" = předchozí menu
- viz Lišta Menu.

Stisknutím tlačítka "Soft-Key" "zpět" se dostanete zpět na masku, ze které bylo vyvoláno informační menu. Ve výše uvedeném příkladu se dostanete k masce "Pracovní poloha".

(obr. 25, 26)



(obr. 25)



(obr. 26)

Nastavení pracovní šířky

Nastavení pracovní šířky

- viz Nastavení pracovní šířky/překryty rotorů.

Nastavení polohy rotorů

Upozornění!

Pořadí pro nastavení souvrati je libovolné.

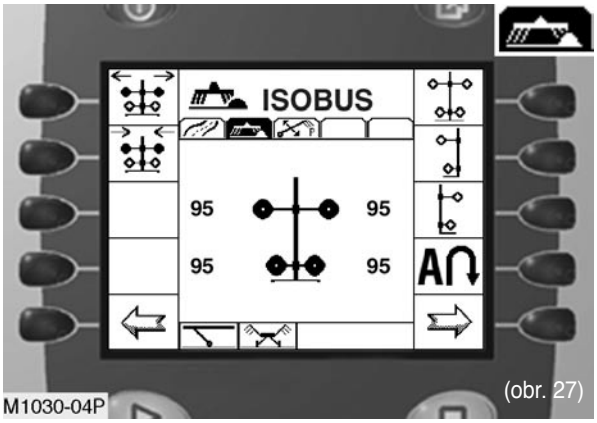
Dobu prodlení je možné bez problémů změnit také během používání.

Výška zdvihu na souvrati

Shrnovač dejte do polohy souvratÔ - viz Zvednutí/ Spuštění rotorů na souvrati, strana 120 popř. Prodlení - zvednutí rotorů.

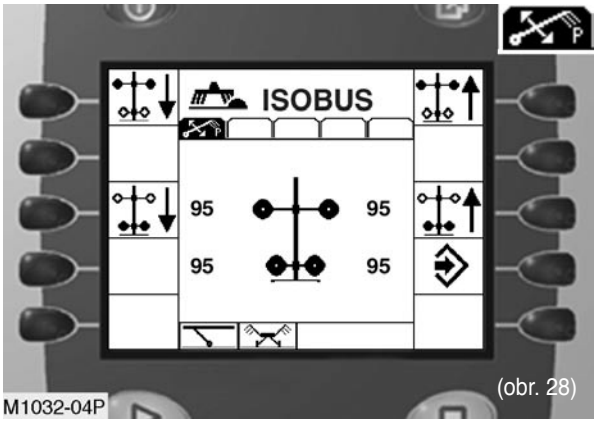
Stiskněte "Soft-Key" (obr. 27).

- V rejstříku se změní symbol na "Výška zdvihu prog.".



(obr. 27)

- Vyvolá se submenu "Výška zdvihu prog."
  - v liště menu se zobrazí symbol "Výška zdvihu prog." inverzně (obr. 28).

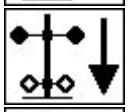


(obr. 28)

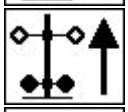
Upozornění!

Výška zdvihu rotorů je omezena na maximální výšku souvrati. Výšku zdvihu na souvrati je možné naprogramovat jen po dvojicích.

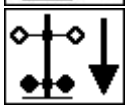
Soft-Key "Zvednout oba přední rotory"



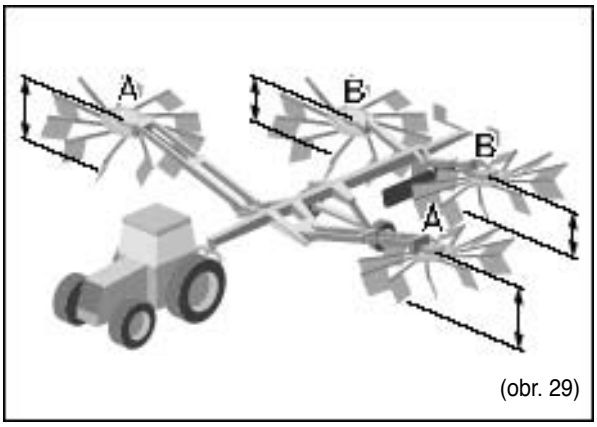
Soft-Keys "Spustit oba přední rotory"



Soft-Keys "Zvednout oba zadní rotory"



Soft-Keys "Zvednout oba přední rotory"



(obr. 29)

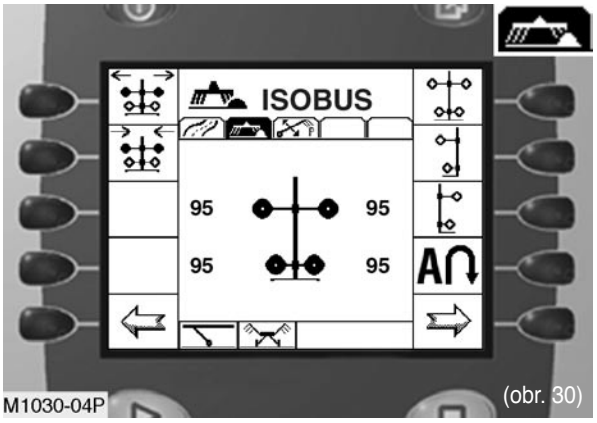
Soft-Keys držte stisknuté tak dlouho, aš dosáhnete pošadované výšky zdvihu.

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 28).

- Nastavené výšky zdvihu se uloší.

- Signalizace se změní na masku "DosašenáÁ souvratÔ" (obr. 30).

(obr. 27, 28, 29, 30)



(obr. 30)

Prodlení Ń zvednutí rotorů

časový interval, ve kterém se zadní rotory spustí nebo zvednou po předních rotorech, je mošné nastavit na individuální rychlost jízdy. Zpošdění pro přední a zadní rotory je mošné nastavit zvlášťÔ.

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 31).

- Stisknutím Soft-Keys se automaticky nastaví poloha souvrati.
- Signalizace se změní na masku "SouvratÔ nahoru" (obr. 32).

Upozornění!

Níže uvedené Soft-Keys musíte stisknout, než zvednete zadní rotory!

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 32) a držte ho stisknutý.

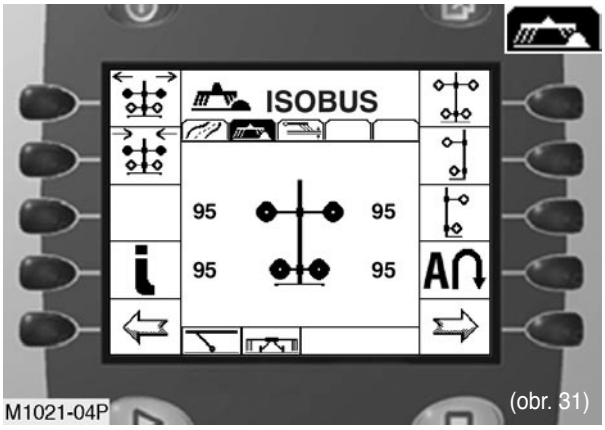
- Když Soft-Keys uvolníte, zvednou se zadní rotory nahoru.
- Nová doba prodlení mezi zvednutím předních rotorů a zvednutím zadních rotorů se nyní uloší.

Po dosašení polohy souvrati se změní signalizace na masku "SouvratÔ dosašena" (obr. 32).

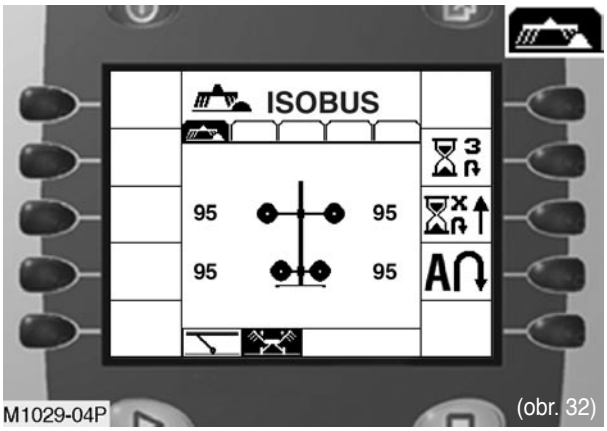
- Stisknutím Soft-Keys nastavíte dobu prodlení mezi zvednutím předních rotorů a zvednutím zadních rotorů asi na 3 s (obr. 32).

Po dosašení polohy souvrati se změní signalizace na masku "SouvratÔ dosašena" (obr. 34).

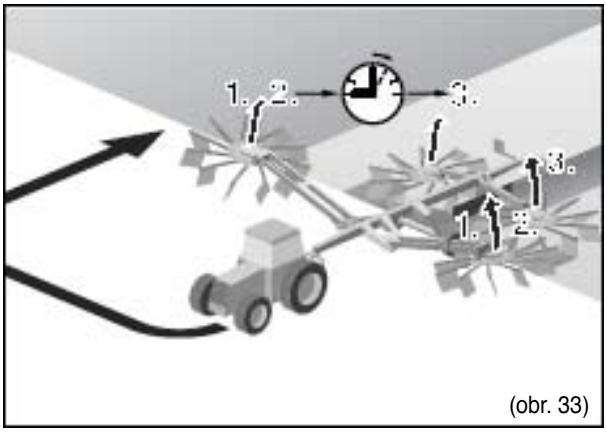
(obr. 31, 32, 33, 34)



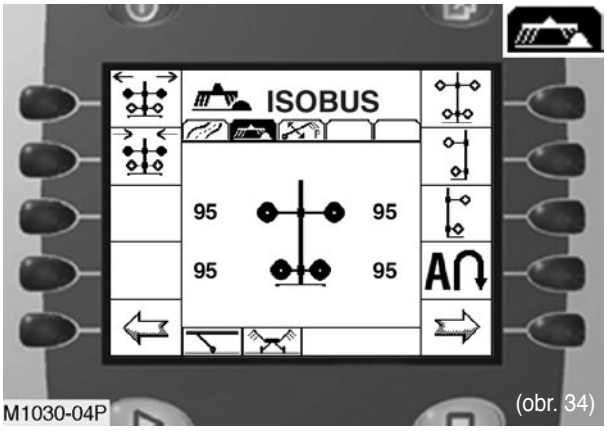
(obr. 31)



(obr. 32)



(obr. 33)



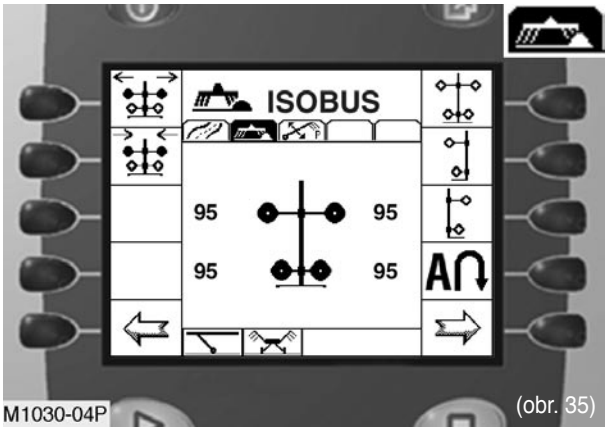
(obr. 34)

Prodlení - spuštění rotorů

časový interval, ve kterém se zadní rotory spustí po předních rotorech, je mošné nastavit na individuální rychlost jízdy Proto dejte shrnovač do polohy souvratÔ - viz Zvednutí/Spuštění rotorů na souvrati. Prodlení - zvednutí rotorů. Signalizace se změní na masku "Dosašená souvratÔ".

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 35).

- Stisknutím Soft-Keys se pracovní poloha automaticky nastaví.
- Signalizace se změní na masku "SouvratÔ spuštěna" (obr.36).



(obr. 35)

Upozornění!

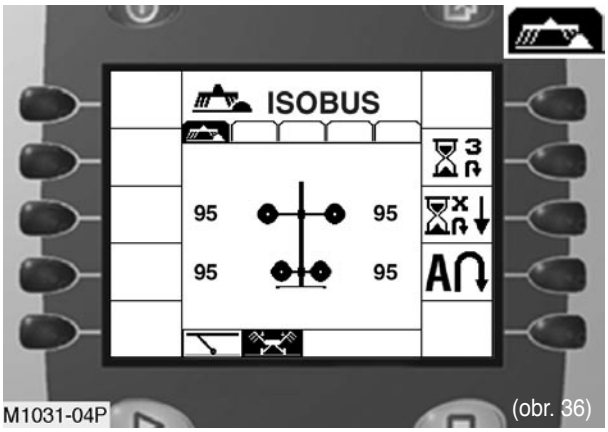
Níže uvedené Soft-Keys musíte stisknout, než zvednete zadní rotory!

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 36) a držte ho stisknutý.

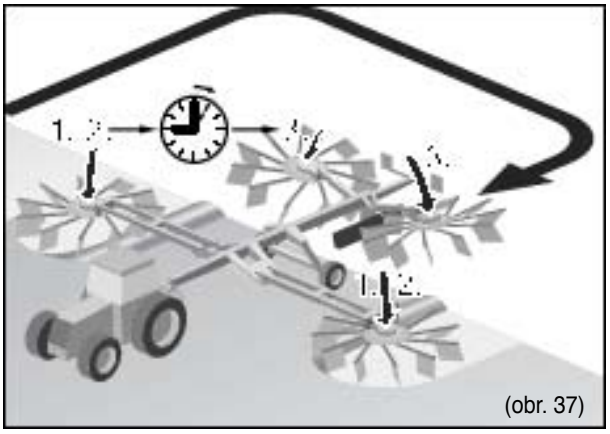
- Když Soft-Keys uvolníte, zvednou se zadní rotory dolů.
- Nová doba prodlení mezi spuštěním předních rotorů a spuštěním zadních rotorů se nyní uloší.

Po dosašení polohy souvrati se změní signalizace na masku "SouvratÔ spuštěna" (obr. 36).

- Stisknutím Soft-Keys nastavíte dobu prodlení mezi spuštěním předních rotorů aspuštěním zadních rotorů asi na 3 s (obr. 36).



(obr. 36)



(obr. 37)

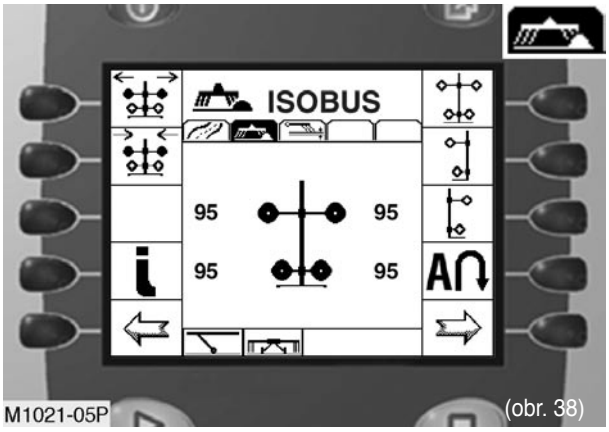
Po dosašení pracovní polohy se změní signalizace na masku "Pracovní poloha" (obr. 38).

Upozornění!

Nastavení můžete provádět také během použití.

Tím jste provedli základní nastavení.

(obr. 35, 36, 37, 38)



(obr. 38)

Manuální řízení

Zvláštní upozornění

Při nedodržení těchto pokynů může dojít k poškození shrnovače.

Upozornění!

Tlačítko "STOP" (6) (obr. 39) nemá žádnou funkci, protože automatický postup zde není možný!

V manuálním provozu jsou všechny bezpečnostní spínače vypnuté. To znamená, že funkční procesy nejsou navzájem uzavřené.

Současné stisknutí více Soft-Keys vede k nekontrolované funkci.

Tlačítka "Soft-Key" stiskněte vždy jednotlivě.

Všechny funkce fungují po dobu stisknutí příslušného "Soft-Key" (funkce tlačítka).

Neprovádí se kontrola:

- vývodového hřídele,
- pracovní výšky,
- pracovní šířky,
- pojízdného ústrojí.

(obr. 39)

Obsluha odpovídá za jednotlivé procesy.

Zvláštní pozornost věnujte:

- kloubovým hřídelům - dodržujte maximální úhel!
- pracovní šířce - kolize rotorů při zvednutí nahoru vpřepravní poloze.
- pojízdnému ústrojí - spuštění rotorů do pracovní polohy.
- pojízdnému ústrojí - při spuštěných rotorech.
- zadním rotorům - spuštění rotorů do pracovní polohy.

Funční procesy doporučujeme provádět analogicky dle automatického provozu:

- Pojízdné ústrojí zcela nadzvedněte.
- Pojízdné ústrojí zcela spustÔte.
- K předním rotorům najeďte alespoň 10 cm, jinak není mošné zajistit přizpůsobení příčně ke směru jízdy - viz Nastavení pracovní šířky.
- Změna výšky jen v pracovní poloze.

- Rotory zvedněte při zapnutém vývodovém hřídeli maximálně do výšky souvrati. Při slyšitelném rachocení je maximální úhel vývodových hřídelů překročen!
- Vývodový hřídel vypněte a pracovní šířku nastavte na nejmenší šířku, neš spustíte rotory do přepravní polohy.
- Pojízdné ústrojí spustÔte, pokud jsou rotory zvednuté alespoň do výšky souvrati.

Aktivace manuálního řízení

Shrnovač je mošné přes Pšttinger Communicator plně ovládat manuálně. Ventily jsou řízeny jednotlivě. Manuální provoz by se měl poušívat jen v nouzových případech pro záchranu stroje. Tuto funkci lze využít také při opravách a šdržbě.

Nebezpečí!

Při vytahování stroje se nesmí nikdo zdržovat v jeho akčním okruhu.

Hrozí nebezpečí zranění.

- **Osoby vykažte mimo nebezpečnou oblast!**
- **Případně ihned odpojte stroj.**

  Práce na stroji provádějte pouze v případě, že motor stojí.
- **Vypněte motor.**
- **Vytáhněte klíček zapalování!**

  Pokud je řízení v režimu manuálního řízení, jsou všechna bezpečnostní zařízení vypnutá.

- Najeďte s traktorem s připojeným strojem na rovinu a traktor zajistěte pomocí podlošních klínů proti posunutí.
- Otevřete hydraulické kohouty pro zadní rotory.
- Stroj s trojbodovou hydraulikou (spodní náprava) zcela zvedněte.
- Hydraulické zařízení zapněte na tlak.
- Uvolněte nošní i ruční brzdu.

Communicator zapněte pomocí tlačítka "ZAP" (1) - viz Zapnutí/ Vypnutí řízení.

START Stiskněte "Soft-Key" (obr. 40).

Manuální provoz Vyvolání z masky "Pracovní poloha"

- Signalizace se změní na švodní obrazovku "EUROTOP 1251". Podmenu "Pracovní poloha" je aktivní - v liště menu se symbol "Pracovní poloha" zobrazuje inverzně (obr. 41).

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 41).

- Signalizace se změní na masku "Pracovní poloha Manuální provoz".

V tomto rešimu je mošné všechny funkce/rejstříky řídit manuálně.

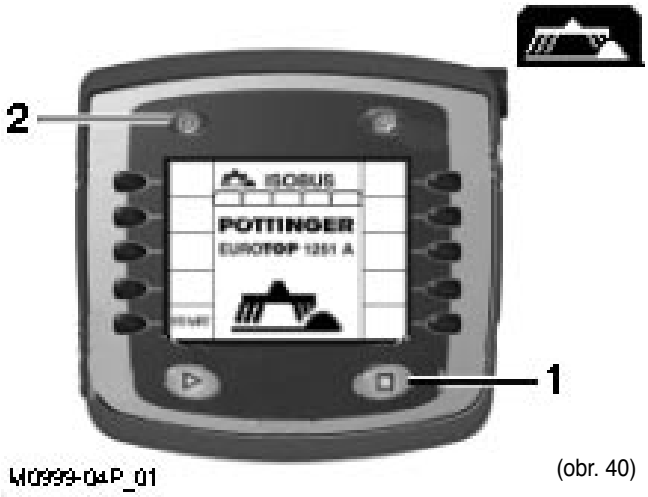
- Zvednutí/spuštění pojízdného šstrojí
- Zvednutí/spuštění rotorů
- Výškové nastavení (výška) rotorů
- Vyjetí/zajetí předních rotorů
- zvětšení/zmenšení pracovní šířky

Změna rejstříků se provádí pomocí Soft-Keys:

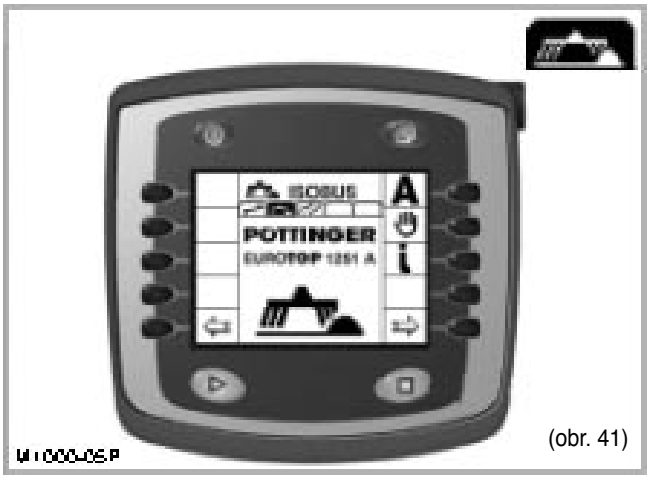
"vpřed" = další menu,

"zpět" = předchozí menu - viz Lišta Menu.

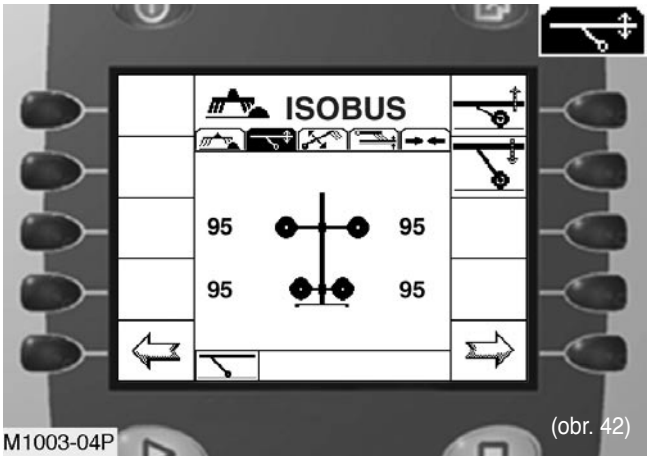
(obr. 41, 42)



(obr. 40)



(obr. 41)



(obr. 42)

Manuální provoz Vyvolání z masky "Jízda po silnici"

Pokud přes masku Start (obr. 43) vyvoláte rejstřík "Jízda po silnici", a poté zahájíte stisknutím Soft-Key manuální provoz, budou k dispozici pro manuální řízení jen níže uvedené funkce/rejstříky:

- Vyjetí/zajetí předních rotorů
- zvětšení/zmenšení pracovní šířky
- Zvednutí/spuštění rotorů
- Zvednutí/spuštění pojízdného ústrojí

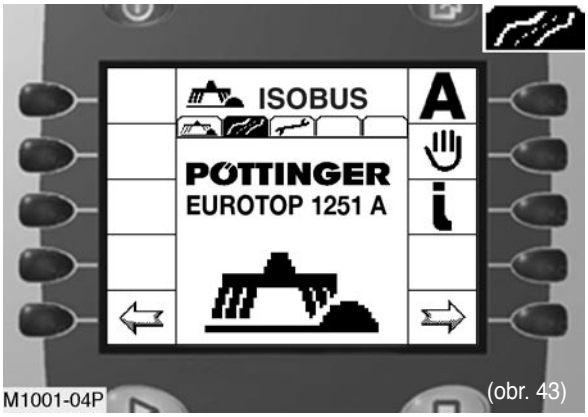
Změna rejstříků se provádí pomocí Soft-Keys:

"vpřed" = další menu,

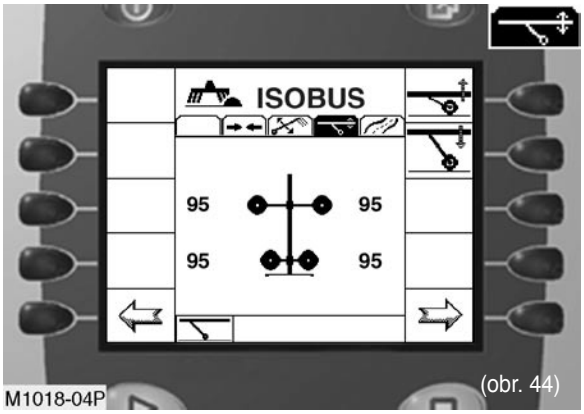
"zpět" = předchozí menu

- viz Lišta Menu.

(obr. 43, 44)



(obr. 43)



(obr. 44)

Pojízdné ústrojí

Pozor!

Při zablokování kol na vibračním shrnovači může dojít k poškození pojízdného ústrojí vibračního shrnovače, protože pojízdné ústrojí se nemůže naklánět.

- **Uvolněte ruční brzdu na traktoru a vibračním shrnovači.**
- **Nešlapejte na nožní brzdu.**

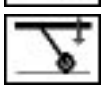
  Pokud je shrnovač v pracovní poloze, pojízdné ústrojí nespouštějte, jinak může dojít k poškození rotorů.
- **Pojízdné ústrojí nespouštějte, pokud je shrnovač v pracovní poloze!**

Upozornění!

Všechny funkce fungují jen v případě, že je příslušné tlačítko "Soft-Key" stisknuté.

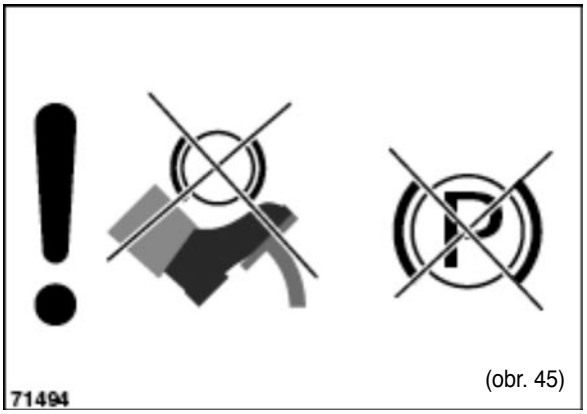
Změna na rejstřík "Pojízdné ústrojí" - viz Lišta Menu.

Soft-Key "Zvednutí pojízdného ústrojí"

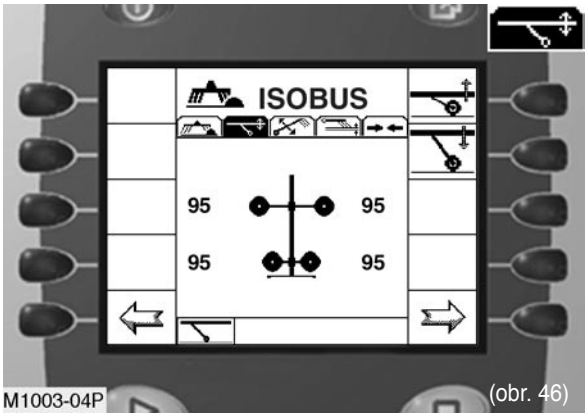

Soft-Key "Spuštění pojízdného ústrojí"

Soft-Keys držte stisknuté tak dlouho, až dosáhnete požadované polohy.

(obr. 45, 46)



(obr. 45)



(obr. 46)

Zvednutí/spuštění rotorů

Pozor!

Rotory je možné v manuálním režimu zvednout také v přepravní poloze (nahoru)! Přední rotory při tom mohou kolidovat.

- **Nejprve k předním rotorům najeďte, než je zvednete do přepravní polohy.**

Změna na rejstřík "Výška zdvihu"

- viz Lišta Menu.

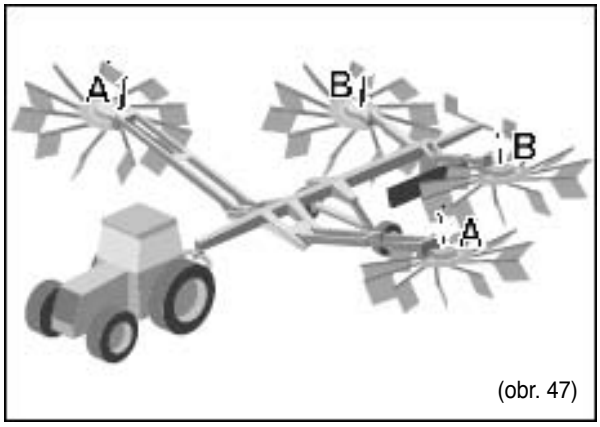
Nastavení rotorů funguje stejně jako v automatickém 47 rešimu - viz Práce s jednotlivými rotory.

Upozornění!

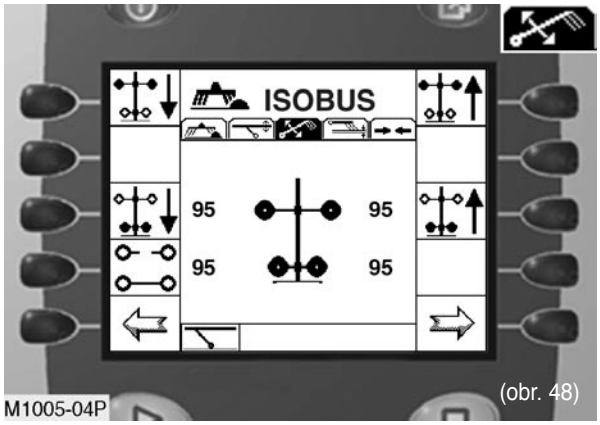
Výška zdvihu není v manuálním režimu omezena.

Všechny funkce fungují jen v případě, že je příslušné tlačítko "Soft-Key" stisknuté.

(obr. 47, 48)



(obr. 47)



M1005-04P (obr. 48)

Výškové nastavení rotorů (výška)

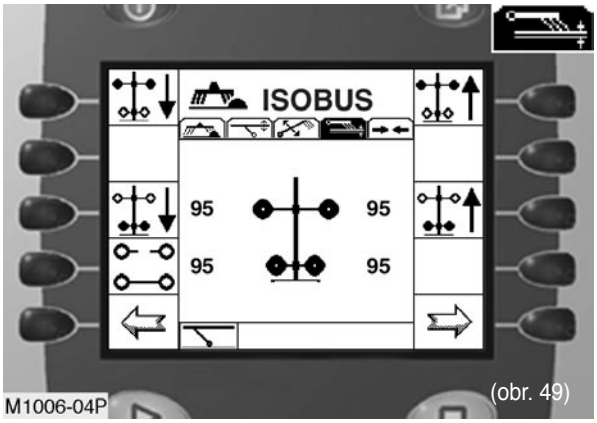
Změna na rejstřík "Výška" - viz Lišta Menu.

Výškové nastavení rotorů funguje stejně jako v automatickém rešimu - viz Hydraulické výškové nastavení rotorů (dodatečné vybavení Ń jen Pšttinger Communicator).

Upozornění!

Všechny funkce fungují jen v případě, že je příslušné tlačítko "Soft-Key" stisknuté.

(obr. 49)



(obr. 49)

Zmenšení/zvětšení pracovní šířky

(vyjetí/zajetí předních rotorů)

Pozor!

Rotory je možné v manuálním režimu zvednout také v přepravní poloze (nahoru)! Přední rotory při tom mohou kolidovat.

- **Přední rotory v přepravní poloze nevyjíždějí.**

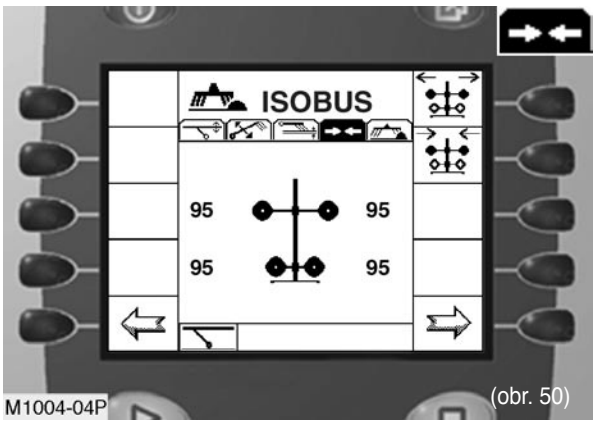
Upozornění!

Všechny funkce fungují jen v případě, že je příslušné tlačítko "Soft-Key" stisknuté.

Změna na rejstřík "Pracovní šířka" - viz Lišta Menu.

Vyjíšdění předních rotorů funguje stejně jako v automatickém rešimu - viz Nastavení pracovní šířky, strana 79.

(obr. 50)



(obr. 50)

Vypnutí manuálního řízení

Změna manuálního rešimu na automatický provoz se provádí přes menu "Start". Proveďte změnu na rejstřík "Jízda po silnici" nebo "Pracovní poloha" - viz Lišta Menu.

Poté přes "Soft-Key" vyvolejte automatický provoz.

Základní nastavení (inicializace)

Po provedení opravy hydraulických válců nebo při poruše funkce řízení je třeba znovu vytvořit základní nastavení (inicializace).

V inicializačním rešimu se řízení učí koncové polohy jednotlivých hydraulických válců. Současně se vrátí nastavení souvrati na základní nastavení.

Nebezpečí!

Práce na stroji provádějte pouze v případě, že motor stojí.

- **Vypněte motor.**
- **Vytáhněte klíček zapalování!**

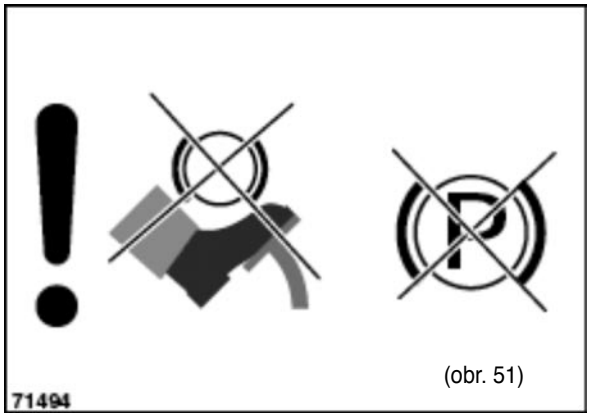
Pozor!

Při zablokování kol na vibračním shrnovači může dojít k poškození pojízdného ústrojí vibračního shrnovače, protože pojízdné ústrojí se nemůže naklánět.

- **Uvolněte ruční brzdu na traktoru a vibračním shrnovači.**
- **Nešlapejte na nožní brzdu.**

Před zahájením inicializace musí být splněny tyto 51 podmínky:

- Traktor s připojeným strojem stojí na rovné ploše. Připojení stroje - viz Montáš stroje.
- Zajistěte traktor pomocí podlošních klínů proti posunutí.
- Hydraulické kohouty pro zadní rotory na podélných nosnících otevřete - viz Otevření hydraulického kohoutu pro zadní rotory (pouze aš stroj č. 60501857).
- Vývodový hřídel je vypnutý.
- Stroj s trojbodovou hydraulikou (spodní náprava) zcela spustÔte.
- Hydraulické zařízení je zapnuté na tlak.
- Nošní a ruční brzda jsou uvolněné.



(obr. 51)

Zahájení inicializačního procesu

Nebezpečí!

Při vytahování stroje se nesmí nikdo zdržovat v jeho akčním okruhu.

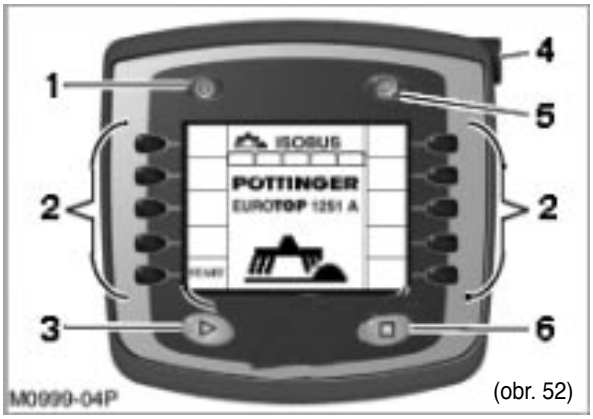
Hrozí nebezpečí zranění.

- **Osoby vykažte mimo nebezpečnou oblast!**
- **Případně ihned odpojte stroj.**
- **Nebo přerušte řízení tlačítkem "STOP" (6) (obr. 52)!**

  Práce na stroji provádějte pouze v případě, že motor stojí.
- **Vypněte motor.**
- **Vytáhněte klíček zapalování!**

Communicator zapněte pomocí tlačítka "ZAP" (1) - viz Zapnutí/Vypnutí řízení.

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 52).

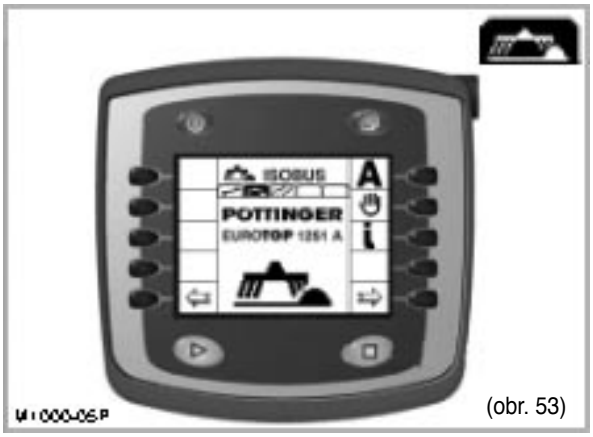


(obr. 52)

- Signalizace se změní na švodní obrazovku "EUROTOP 1251".
- Podmenu "Pracovní poloha" je aktivní - v liště menu se symbol "Pracovní poloha" zobrazuje inverzně (obr. 53).

Vyvolejte rejstřík "ňdržba":

Stiskněte Soft-Key "zpět" (obr. 53).

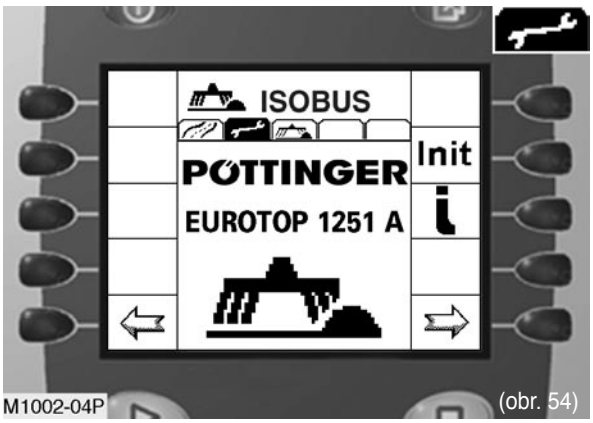


(obr. 53)

- Vyvolá se submenu "ňdržba" - v liště menu se zobrazí symbol "ňdržba" inverzně (obr. 54).

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 54).

- Signalizace se mění na masku "Inic." (obr. 55).



(obr. 54)

Upozornění!

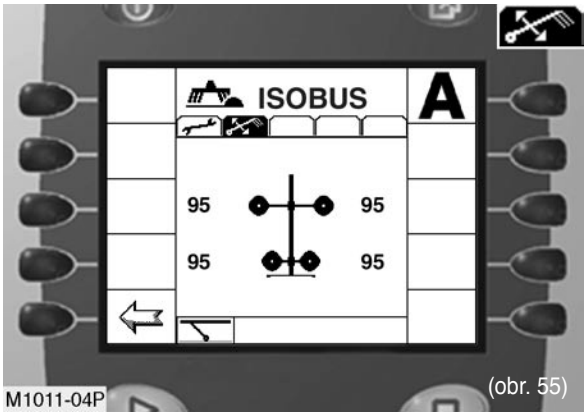
Automatický proces je možné přerušit jen pomocí tlačítka "STOP" (6) (obr. 56). Po přerušení se musí inicializace provést znovu.

Stiskněte "Soft-Key" (obr. 55).

- Zahájí se automatická inicializace. - Signalizace se mění na masku "Inic. automatika" (obr. 56).

Hydraulický tlak slyšitelně stoupá. Inicializační proce probíhá automaticky. V masce se zobrazí status inicializace.

časový diagram (F) zobrazuje časový průběh. Celá inicializace trvá cca 150 s.

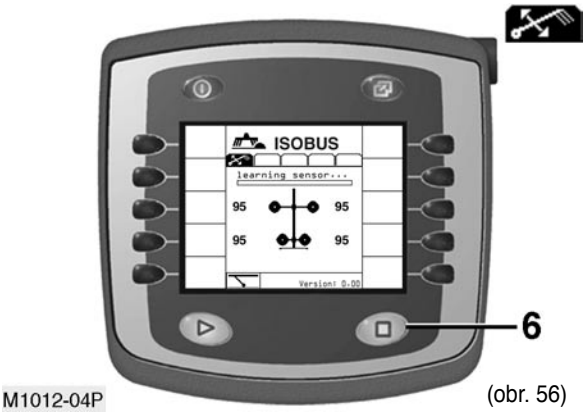


M1011-04P (obr. 55)

Po ukončení inicializace se objeví okno Terminálu (obr. 57).

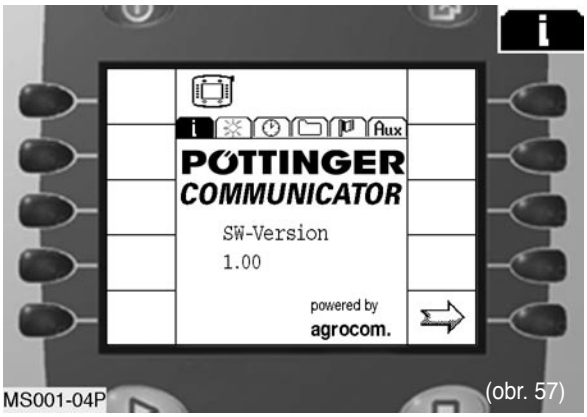
- **Pšttinger Communicator se nyní musí vypnout.**
- **Poté znovu zapněte Pšttinger Communicator, řídicí program se základním nastavením se znovu nahraje.**
- **řízení je třeba přizpůsobit individuálním potřebám - viz První nastavení.**

(obr. 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57)



M1012-04P (obr. 56)

Základní nastavení Ň souvratÔ	
Dobu prodlení zvětšit/zmenšit	2,5 s
Rotory zvednout vpředu	25 %
Rotory zvednout vzadu	42 %



MS001-04P (obr. 57)

Hydraulické ventily Ń manuální ovládání

Nebezpečí!

Nebezpečí sevření a pořezání a nebezpečí zranění rotujícími částmi stroje. Nouzová obsluha se provádí, pokud motor traktoru běží! K této činnosti jsou potřeba alespoň dva lidé, jeden sedí na traktoru a v případě nouze vypne hydraulické zařízení a motor.

Hrozí nebezpečí zranění!

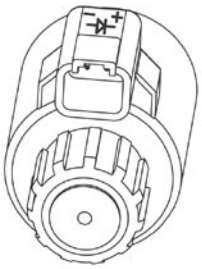
Při manuální obsluze ventilů:

- **Vypněte vývodový hřídel.**
- **Kloubový hřídel z traktoru odpojte.**
- **Udržujte dostatečný odstup od pohyblivých částí (rotory, výložník ...).**
- **V případě nouze hydraulické zařízení ihned vypněte.**
- **Případně ihned odpojte stroj.**
- **Vypněte motor.**
- **Vytáhněte klíček zapalování.**

Při poruše elektriky je mošné funkce stroje manuálně obsluhovat přes různé ventily.

Postupujte takto:

- Připojte hydraulické vedení k traktoru
  - viz Připojení hydrauliky.
- Hydraulické zařízení zapněte na tlak.
- Tenký předmět (šroubovák apod.) vložte do otvoru (šipka) příslušného ventilu (obr. 58).



(obr. 58)

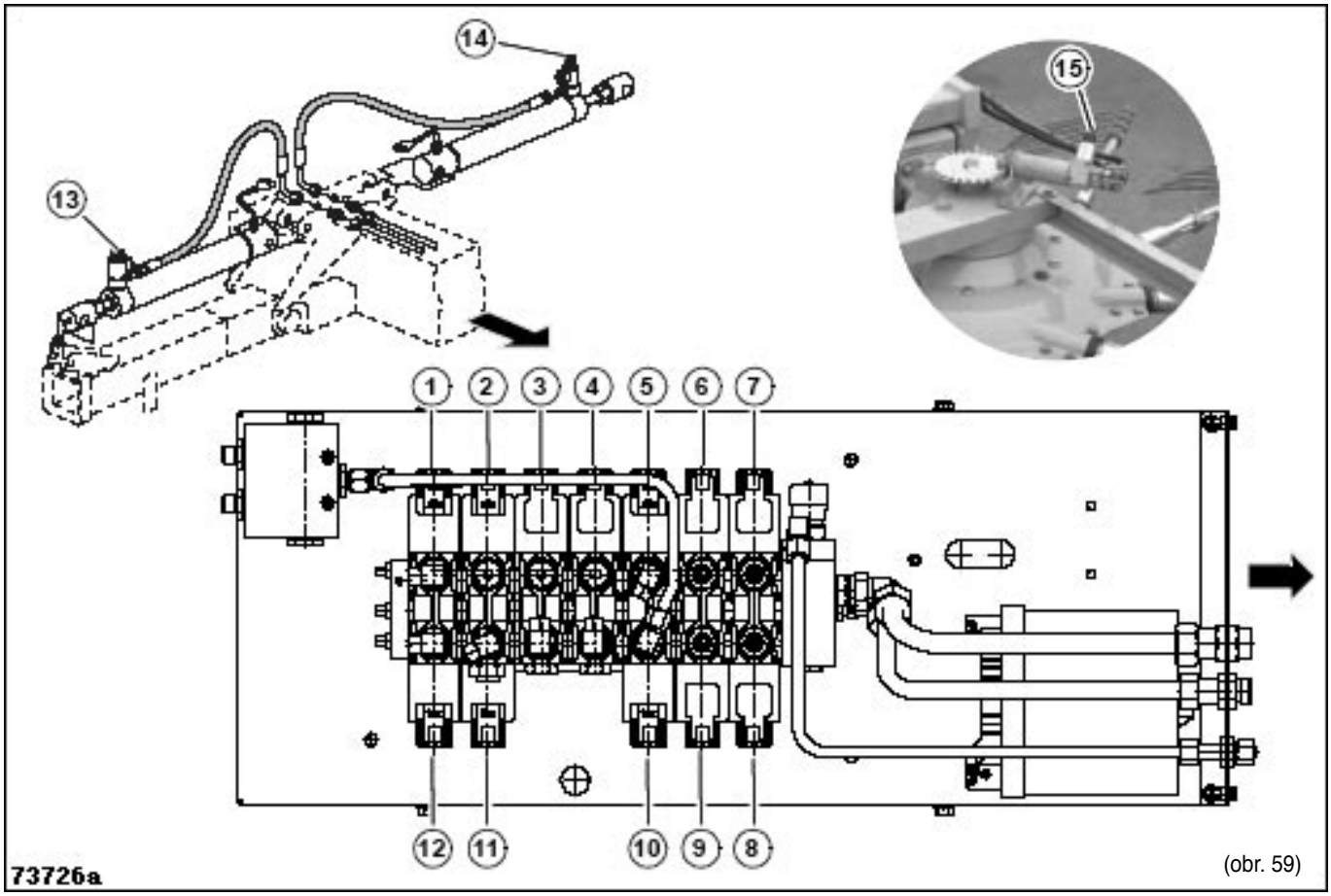
73723

Upozornění!

Všechny ventily je možné nezávisle na sobě ovládat podle požadované funkce.

Upozornění!

Pro nastavení výšky je nezbytná další osoba, protože kromě ventilu (1 přip. 12) je třeba stisknout příslušný uzavírací ventil (15).



(obr. 59)

Ventil	Obsluha
1 + 15	Zmenšení výšky (spuštění rotorů)
2	Zvednutí/vyjetí pojízdného podstavce
3	Zvednutí rotorů vzadu vpravo
4	Zvednutí rotorů vzadu vlevo
5	Zvětšení pracovní šířky
6	Spuštění rotorů vpředu vpravo
7	Spuštění rotorů vpředu vlevo
8	Zvednutí rotorů vpředu vlevo
9	Zvednutí rotorů vpředu vpravo
10	Zmenšení pracovní šířky
11	Spuštění pojízdného podstavce
12 + 15	Zvětšení výšky (zvednutí rotorů)
13	Spuštění rotorů vzadu vpravo
14	Spuštění rotorů vzadu vlevo
15	Výškově uzavíratelný ventil - výška (na každý rotor jeden uzavírací ventil)

(obr. 59)

Bedienpult

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOP" Taste (1) (Abb. 1) unterbrechen!**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Motor vornehmen.

- **Motor abschalten.**
- **Zündschlüssel abziehen!**

(Abb. 1)

73691 Abb. 1

Übersicht - Tasten

Steuerung ein-/ausschalten

- Taste dazu ca. 3 sec. betätigen
- die grüne Kontrollleuchte (2) (LED) leuchtet.
- Nach dem Einschalten der Steuerung werden die Winkelgeber automatisch überprüft - siehe Kapitel "Funktionstest Winkelgeber".

Kontrollleuchte (2) - siehe Kapitel "Kontrollleuchte".

STOP-Taste - NOTAUS-Schalter

Jeder Vorgang kann mit dieser Taste abgebrochen werden.

- Taste betätigen um den Vorgang abzubrechen.
- Alle Vorgänge werden abgebrochen.

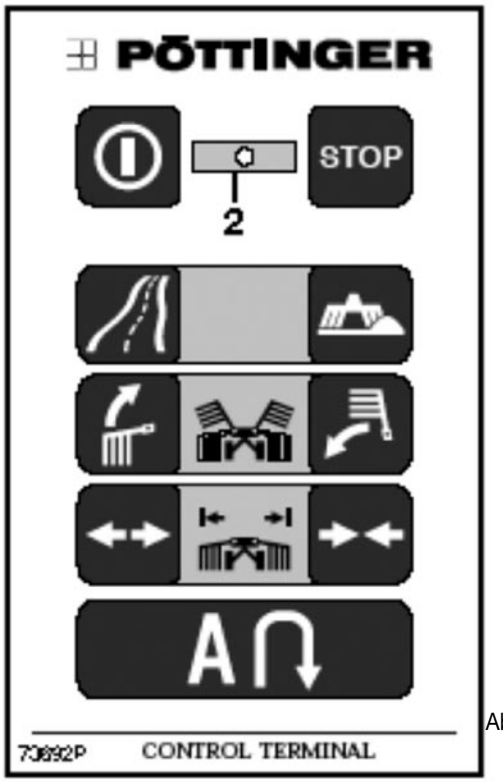


Abb. 2

Hinweis!

Nach dem Einschalten muss anschließend immer die Taste "Arbeitsstellung" oder "Transportstellung" betätigt werden! Erst danach sind die anderen Tasten frei wählbar.

Arbeitsstellung

Kreisel vollautomatisch in Arbeitsstellung schwenken - siehe Kapitel "Arbeitsstellung mit Bedienpult".

Transportstellung

Kreisel vollautomatisch in Transportstellung schwenken - siehe Kapitel "Transportstellung mit Bedienpult".

Vordere Kreisel anheben

Zum Anheben der vorderen Kreisel Taste betätigen.

- Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.

Hinweis!

Die Hubhöhe ist dabei auf die maximale Vorgewendehöhe begrenzt.

Vordere Kreisel absenken

Zum Absenken der vorderen Kreisel Taste betätigen.

- Taste antippen.

- Die vorderen Kreisel werden vollständig abgesenkt (Schwimmstellung).

Arbeitsbreite vergrößern

Zum Vergrößern der Arbeitsbreite Taste betätigen.

- Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.

Arbeitsbreite verringern

Zum Verringern der Arbeitsbreite Taste betätigen.

- Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.

Vorgewendestellung

Kreisel am Vorgewende automatisch ausheben/ ablassen.

- Taste antippen.

Hinweis!

Vor dem ersten Einsatz Folgesteuerung und Aushubhöhe einstellen, ansonsten wird beim Betätigen der Vorgewende-Taste die vorprogrammierten Einstellungen ausgeführt.

(Abb. 2)

Kontrollleuchte

Die Kontrollleuchte (2) zeigt den Betriebszustand der Steuerung an.

Folgende Betriebszustände werden angezeigt:

- leuchtet dauernd:
  - Steuerung ist Betriebsbereit.
  - Die Überprüfung der Winkelgeber beim Einschalten der Steuerung ergab keine Fehler.
- blinkt langsam:
  - Steuerung führt eine Funktion aus, z.B. Kreisel ablassen.
- blinkt schneller:
  - Steuerung befindet im Einstellmodus.
  - Handsteuerung ist aktiviert.
- blinkt alle 15 sec kurz auf:
  - Kabelunterbrechung oder Winkelgeber defekt
  - siehe Kapitel "Funktionstest Winkelgeber".

(Abb. 3)

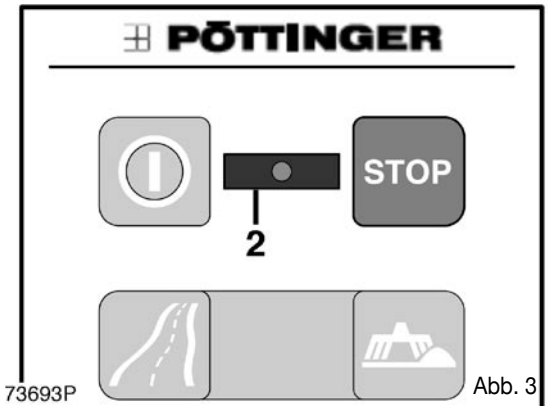


Abb. 3

Einstellungen am Bedienpult

Folgesteuerung am Vorgewende einstellen

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr!

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOP" Taste (1) (Abb. 4) unterbrechen!**

  Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgeschaltenem Motor vornehmen.
- **Motor abschalten.**
- **Zündschlüssel abziehen!**

(Abb. 4)

Der zeitliche Abstand, mit welchem die hinteren Kreisel nach den vorderen Kreiseln absenken bzw. ausheben, kann auf die individuelle Fahrgeschwindigkeit eingestellt werden. Die Verzögerung für die vorderen und hinteren Kreisel kann getrennt eingestellt werden.

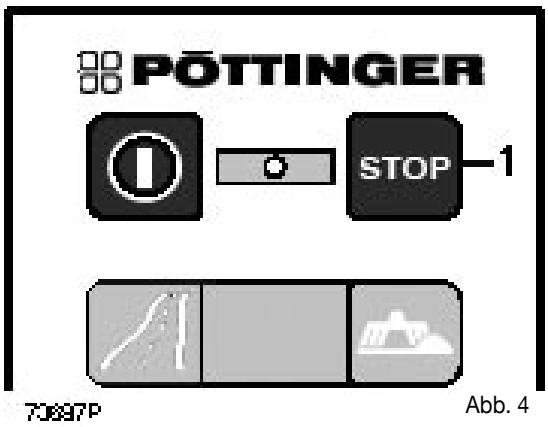


Abb. 4

Hinweis!

Vor dem ersten Einsatz ist es empfehlenswert die "Vorgewende" Funktion (Folgesteuerung, Aushubhöhe) an die Einsatzbedingungen anzupassen. Ansonsten werden bei der Ausführung der "Vorgewende" Funktion die vorprogrammierten Einstellungen verwendet.

Hinweis!

Die Reihenfolge für die Einstellungen der Vorgewendestellung ist beliebig. Die Verzögerunszeiten können auch problemlos während des Einsatzes geändert werden.

Zum Einstellen der Folgesteuerung wie folgt vorgehen:

- Maschine anbauen - siehe Kapitel "Maschine anbauen"
- Maschine in Arbeitsstellung bringen
- siehe Kapitel "Arbeitsstellung mit Bedienpult"

(Abb. 5)

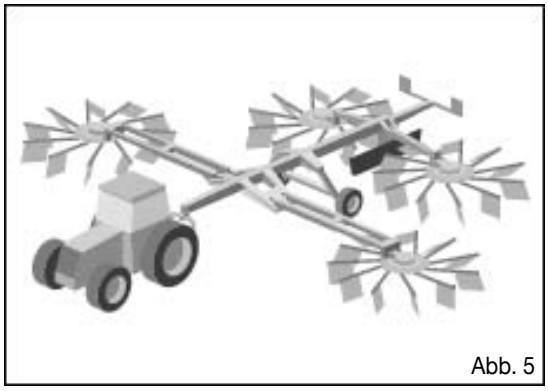


Abb. 5

Kreisel ausheben

Diese Taste kurz drücken um die Kreisel in die Vorgewendestellung anzuheben.

- Die vorderen Kreisel schwenken nach oben.

Danach (innerhalb 3 sec.) diese Taste drücken.

- Erst beim Loslassen dieser Taste schwenken die hinteren Kreisel nach oben.
- Die Zeit zwischen Ausheben der vorderen Kreisel und Ausheben der hinteren Kreisel ist jetzt gespeichert.

(Abb. 6, 7, 8)

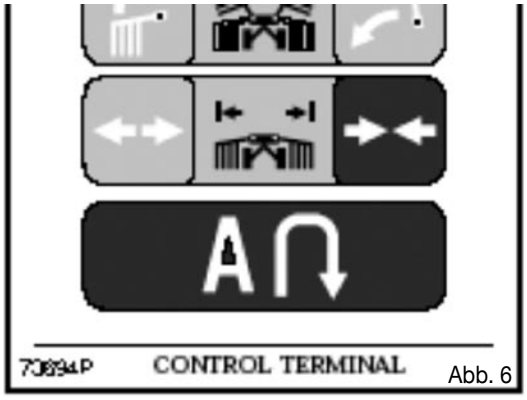


Abb. 6

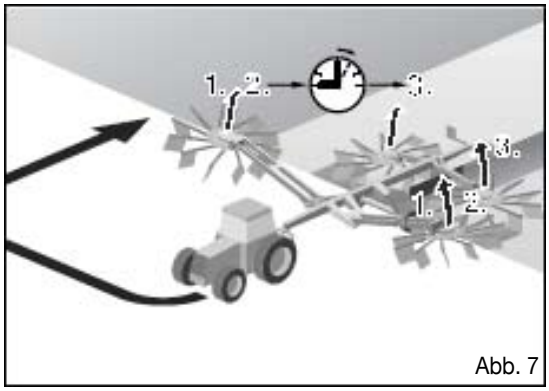


Abb. 7

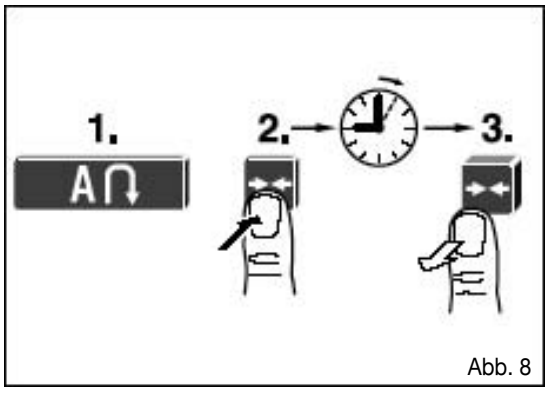


Abb. 8

Hinweis!

Die Einstellungen können auch während des Einsatzes vorgenommen werden.

Kreisel ablassen

Diese Taste kurz drücken um die Kreisel in Arbeitsstellung abzulassen.

- Die vorderen Kreisel schwenken nach unten.

Danach (innerhalb 3 sec.) diese Taste drücken.

- Erst beim Loslassen dieser Taste schwenken die hinteren Kreisel nach unten.
- Die Zeit zwischen Ablassen der vorderen Kreisel und Ablassen der hinteren Kreisel ist jetzt gespeichert.

(Abb. 6, 10, 11)

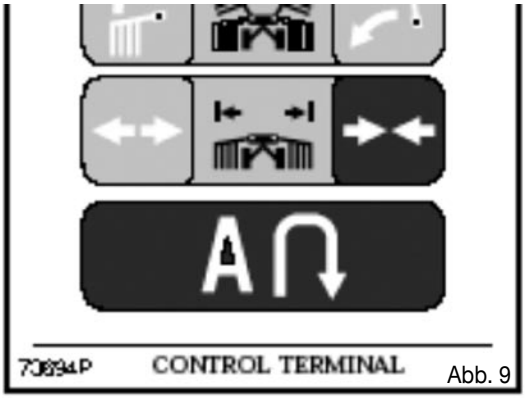


Abb. 9

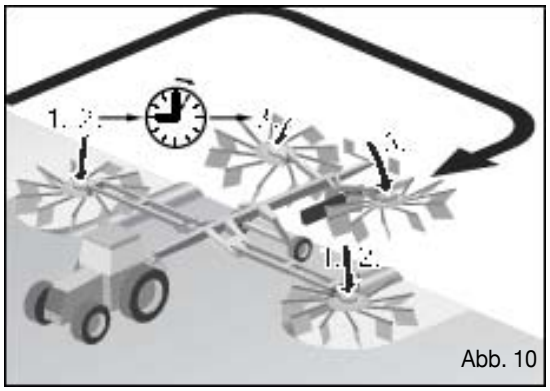


Abb. 10

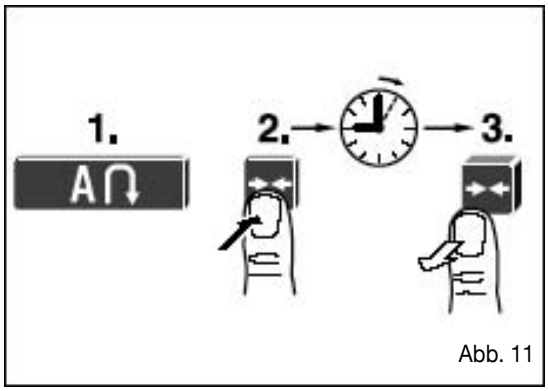


Abb. 11

Hinweis!

Die Einstellungen können auch während des Einsatzes vorgenommen werden.

Grundeinstellung Vorgewende

Die Grundeinstellung (3-Sekunden) muss gewählt werden, wenn Fehler beim Programmieren der Folgesteuerung gemacht wurden, die weitere Einstellungen blockieren.

Nach der Grundeinstellung kann dann ganz normal weiter programmiert werden - siehe Kapitel "Aushubhöhe am Vorgewende" bzw. "Folgesteuerung am Vorgewende einstellen".

Diese Taste drücken.

Danach (innerhalb 3 sec.) diese Taste drücken.

(Abb. 12)

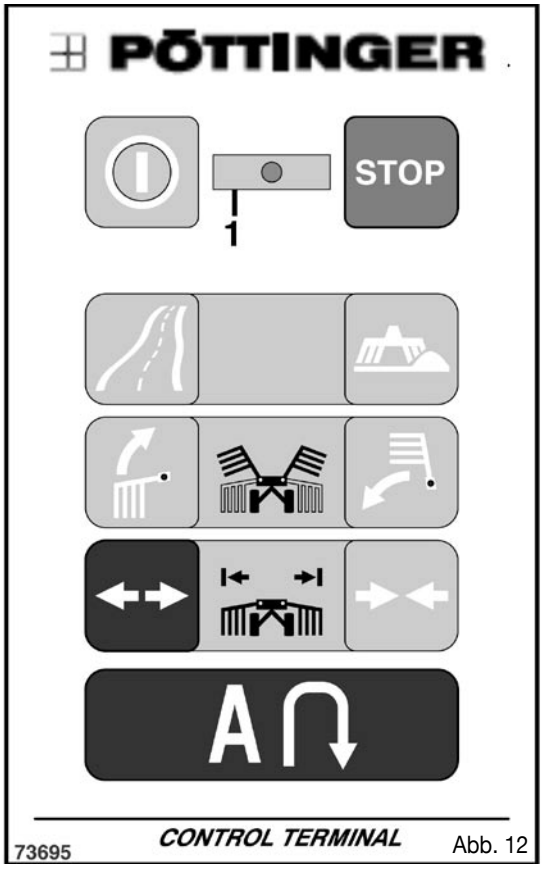


Abb. 12

Hinweis!

Der zeitliche Abstand, mit welchem die hinteren Kreisel nach den vorderen Kreiseln absenken bzw. ausheben, ist auf 3 Sekunden eingestellt.

Aushubhöhe am Vorgewende

Schwader in Arbeitsstellung bringen - siehe Kapitel "Arbeitsstellung mit Bedienpult".

Diese beiden Tasten ca. 3 Sec. gleichzeitig drücken.

- Der Blinkmodus der Kontrollleuchte (1) ändert sich von langsam zu schnell.
- Die Kreisel schwenken auf die zuletzt eingestellte Vorgewendestellung hoch.

Die Aushubhöhe der Kreisel kann jetzt verändert werden.

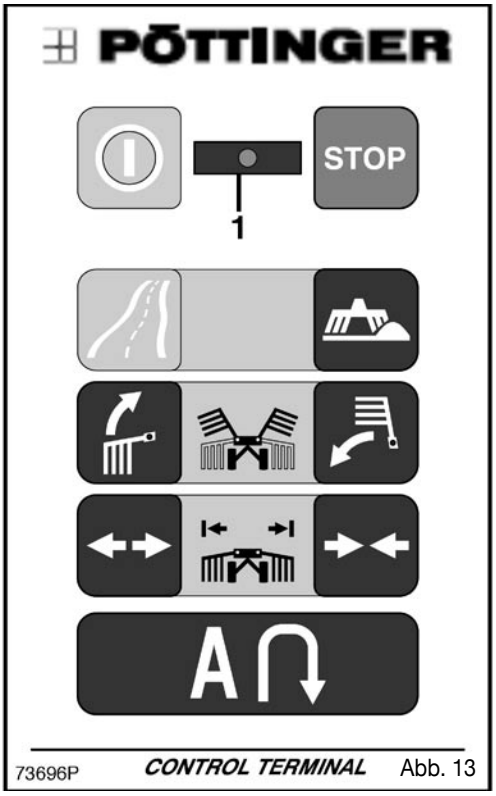


Abb. 13

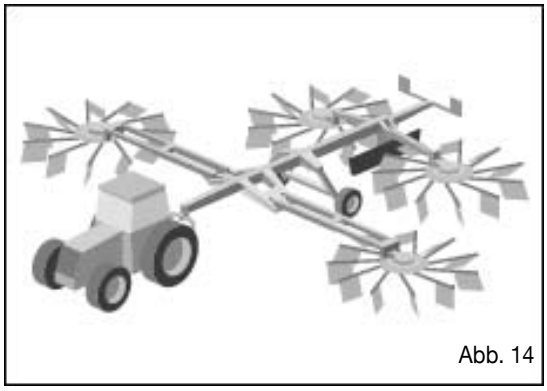


Abb. 14

Dabei folgende Tasten betätigen:

Vordere Kreisel hochschwenken

Vordere Kreisel ablassen

Hintere Kreisel hochschwenken

Hintere Kreisel ablassen

Sind die gewünschten Aushubhöhen erreicht, Einstellung durch Drücken dieser Taste speichern.

- Alle Kreisel schwenken nach unten.
- Die Kontrollleuchte (1) hört auf zu blinken.

(Abb. 13, 14, 15, 16)

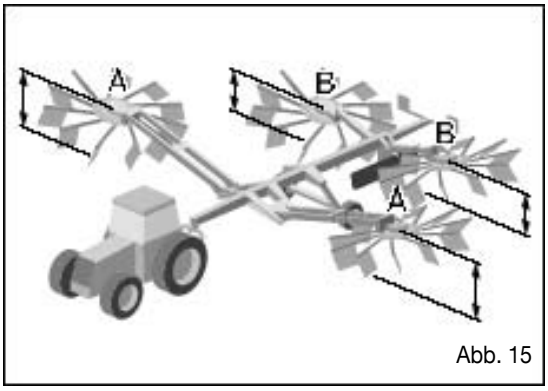
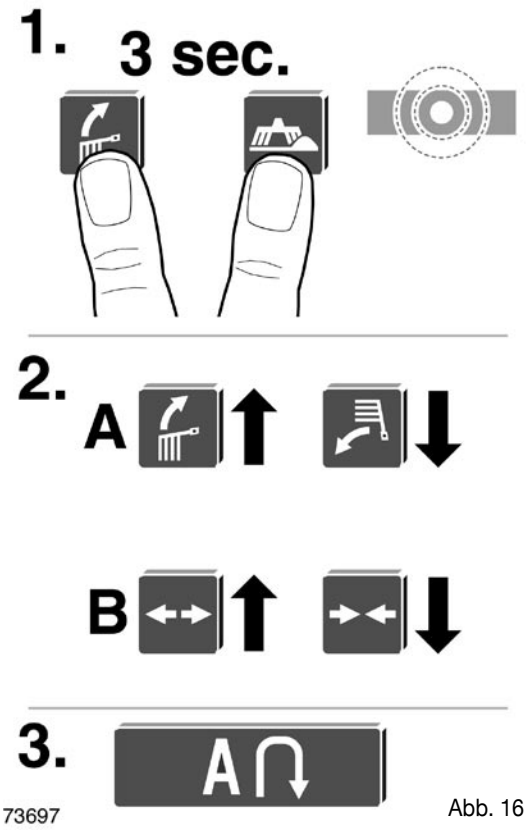


Abb. 15



73697

Abb. 16

Hinweis!

Die Hubhöhe der Kreisel ist dabei auf die maximale Vorgewendehöhe begrenzt. Die Aushubhöhe am Vorgewende kann nur paarweise programmiert werden.

Handsteuerung

Besonders zu beachten

Bei nicht beachten dieser Hinweise können Schäden am Schwadkreisel entstehen.

Im Handbetrieb sind alle Sicherheitsschaltungen außer Kraft gesetzt. Das bedeutet, dass die Funktionsabläufe nicht gegeneinander verriegelt sind.

Das gleichzeitige Betätigen von mehreren Tatsen führt zu unkontrollierten Funktionsabläufen.

Die Tasten nur einzeln betätigen.

Alle Funktionen funktionieren nur solange wie die entsprechende Taste gedrückt wird (Tastfunktion).

Es erfolgt keine Überwachung:

- der Aushubhöhe,
- der Arbeitsbreite,
- des Fahrwerks.

Der Bediener ist für einzelnen Abläufe verantwortlich.

Besonderes Augenmerk gilt dabei:

- den Gelenkwellen - max. Abwinklung beachten!
- der Arbeitsbreite - Kollision der Kreisel beim Hochschwenken in Transportstellung.
- dem Fahrwerk - Ablassen der Kreisel in Arbeitsstellung.
- dem Fahrwerk - bei abgesenkten Kreiseln.
- den hinteren Kreiseln - Ablassen der Kreisel in Arbeitsstellung.

Es wird empfohlen die Funktionsabläufe analog dem Automatikbetrieb durchzuführen:

- Fahrwerk vollständig anheben.
- Kreisel in Arbeitsstellung ablassen.
- Vordere Kreisel mindestens 10 cm auffahren, da sonst die Anpassung quer zur Fahrtrichtung nicht mehr gewährleistet ist - siehe Kapitel "Arbeitsbreite / Kreiselüberdeckung einstellen".

Handsteuerung aktivieren

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Motor vornehmen.

- **Motor abschalten**
- **Zündschlüssel abziehen!**

Wenn sich die Steuerung im Handsteuermodus befindet, sind alle Sicherheitsschaltungen außer Kraft gesetzt.

- **"STOP" Taste hat keine Funktion!**
- **Ggf. Funktionstasten loslassen.**

Der Schwader kann über das Bedienpult auch manuell bedient werden. Die Ventile werden dabei einzeln angesteuert. Diese Funktion kann auch bei Reparatur- und Wartungsarbeiten genutzt werden.

Handsteuerung einschalten, dazu:

- Diese beiden Tasten ca. 7 Sec. gleichzeitig drücken.

- Während dem Umschalten vom Normalmodus in den Handsteuermodus blinkt die grünen Kontrollleuchte (1) (LED) langsam.
- Nachdem die Handsteuerung aktiviert ist ändert sich der Blinkmodus der Kontrollleuchte (1) von langsam zu schnell.

Wird die Steuerung ausgeschaltet, geht die Steuerung beim nächsten Einschalten in Normalbetrieb. Die Handsteuerung muss dann neu gestartet werden.

(Abb. 17)

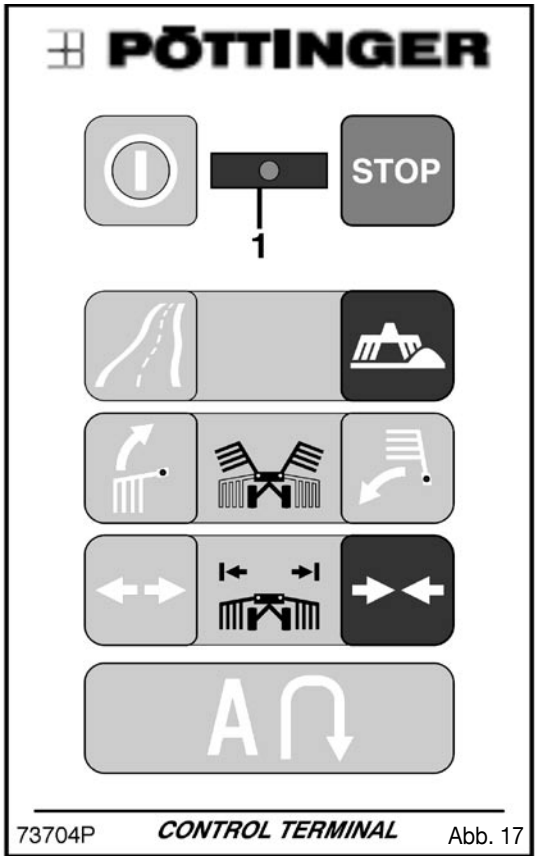


Abb. 17

Folgende Funktionen können jetzt manuell gesteuert werden:

- Fahrwerk anheben/absenken
- Kreisel hochschwenken/ablassen
- Arbeitsbreite vergrößern/verringern - vordere Kreisel aus-/einfahren

• Entsprechende Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.

Hintere Kreisel anheben

Hintere Kreisel absenken

Vordere Kreisel ablassen

Vordere Kreisel anheben

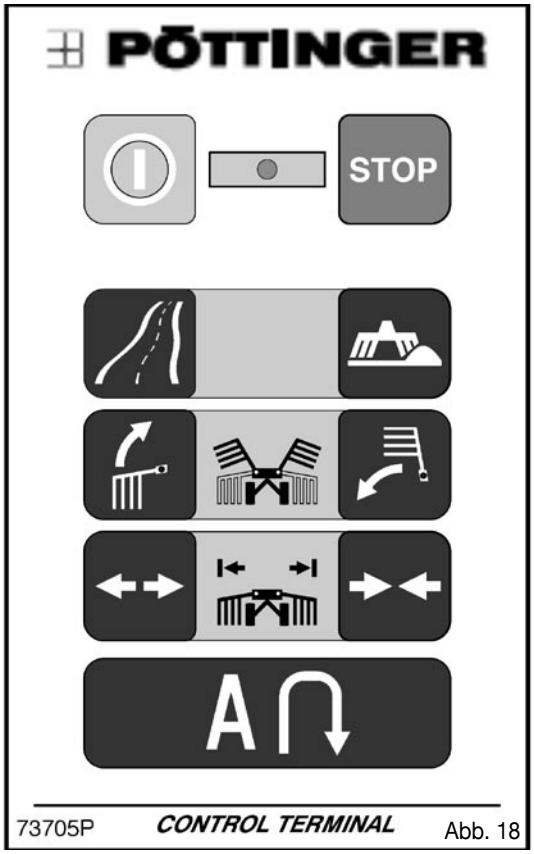
Beachten Sie auch die Hinweise unter Kapitel "Kreisel hochschwenken/ablassen".

Arbeitsbreite vergrößern

Arbeitsbreite verringern

Fahrwerk anheben/ absenken

Beachten Sie auch die Hinweise unter Kapitel "Fahrwerk".



Hinweis!

Alle Funktionen funktionieren nur solange wie die entsprechende Taste gedrückt wird.

Fahrwerk

Achtung!

Bei blockierten Rädern am Schwadkreisel kann es zu Schäden am Fahrwerk des Schwadkreisels kommen, da das Fahrwerk nicht geschwenkt werden kann.

- **Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.**
- **Fußbremse nicht betätigen.**

  Wenn sich der Schwader in Arbeitsstellung befindet, Fahrwerk nicht absenken, da sonst die Kreiselkörper beschädigt werden können.
- **Fahrwerk nicht absenken, wenn sich der Schwader in Arbeitsstellung befindet!**

- Während das Fahrwerk ein- oder ausgefahren wird niemals die Fuß-und/oder Feststellbremse betätigen.
- Ggf. Traktor mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen sichern.
- Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.

Fahrwerk anheben/ absenken

- Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.
- Das Fahrwerk anheben/absenken
- Taste loslassen und nochmal betätigen - die Funktion wird umgedreht (absenken/anheben)

(Abb. 18, 19)

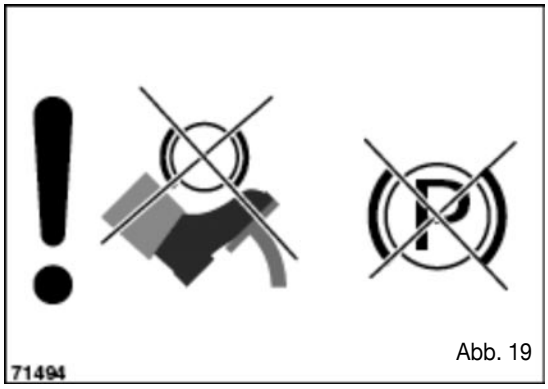


Abb. 19

Kreisel hochschwenken/ ablassen

Achtung!

Die Kreisel können im Handsteuermodus auch in der Transportstellung (nach oben) geschwenkt werden! Die vorderen Kreisel können dabei kollidieren.

- **Vordere Kreisel zuerst einfahren bevor sie in Transportstellung geschwenkt werden.**

Hintere Kreisel anheben

Hintere Kreisel absenken

Vordere Kreisel ablassen

Vordere Kreisel anheben

- Entsprechende Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.

(Abb. 20, 21)

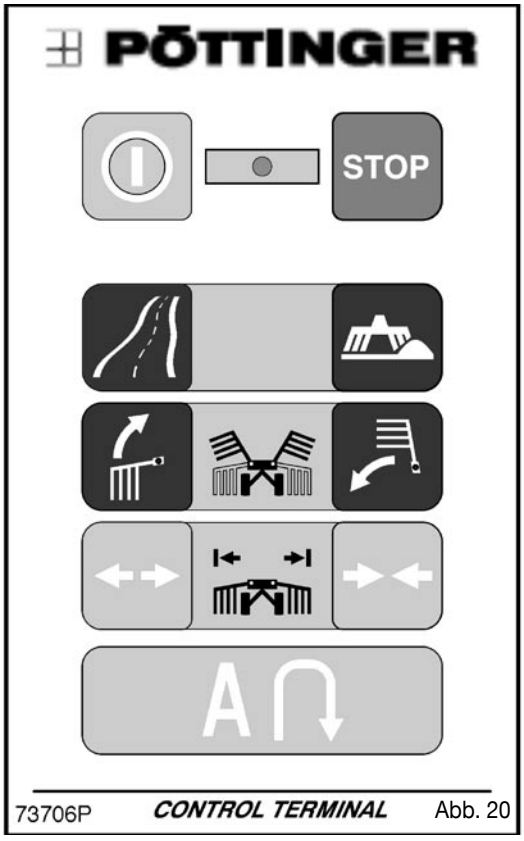


Abb. 20

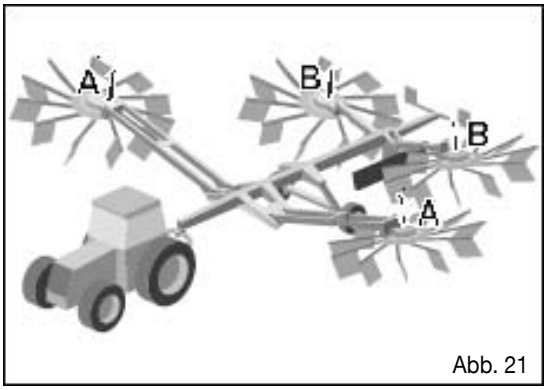


Abb. 21

Hinweis!

Die Hubhöhe ist im Handsteuermodus nicht begrenzt.

Arbeitsbreite/Kreiselüberdeckung verkleinern/vergrößern

(Vordere Kreisel aus-/einfahren)

Achtung!

Die Kreisel können im Handsteuermodus auch in der Transportstellung (nach oben) geschwenkt werden! Die vorderen Kreisel können dabei kollidieren.

- **Vordere Kreisel in Transportstellung nicht ausfahren!**

Das Ausfahren der vorderen Kreisel funktioniert wie im Normalmodus - siehe Kapitel "Arbeitsbreite/ Kreiselüberdeckung einstellen".

Handsteuerung ausschalten

Zum Wechseln des Handsteuermodus in den Normalbetrieb muss die Steuerung ausgeschaltet werden - siehe Kapitel "Steuerung ein-/ausschalten".

Grundeinstellung (Initialisieren)

Nach einer Reparatur an den Winkelgebern oder einer Funktionsstörung der Steuerung müssen die Grundwerte der Steuerung aktiviert werden (Initialisierung).

Im Initialisierungsmodus lernt die Steuerung die Endlage der einzelnen Hydraulikzylinder. Gleichzeitig werden die Einstellungen für die Vorgewendestellung auf die Grundeinstellung zurückgesetzt.

Achtung!

Bei blockierten Rädern am Schwadkreisel kann es zu Schäden am Fahrwerk des Schwadkreisels kommen, da das Fahrwerk nicht geschwenkt werden kann.

- **Feststellbremse am Traktor und am Schwadkreisel lösen.**
- **Fußbremse nicht betätigen.**

Vor dem Start der Initialisierung müssen nachfolgenden Bedingungen erfüllt sein:

- Traktor mit angebauter Maschine steht auf einen ebenen Platz. Maschine anbauen - siehe Kapitel "Maschine anbauen".
- Traktor mit Unterlegkeilen gegen Wegrollen gesichert.
- Hydraulikhähne für die hinteren Kreisel am Längsträger öffnen - siehe Kapitel "Hydraulikhahn für hintere Kreisel öffnen" (nur bis Maschinen-Nr. 60501857).
- Zapfwelle abgeschaltet.
- Maschine mit der Dreipunkthydraulik (Unterlenker) ganz ausgehoben.
- Hydraulikanlage auf Druck geschaltet.
- Fuß- und Feststellbremse gelöst.

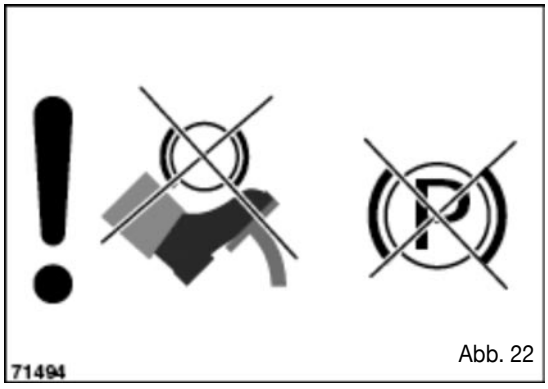


Abb. 22

Initialisierung starten

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOP" Taste (1) (Abb. 33) unterbrechen!**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen.**
- **Zündschlüssel abziehen!**

Steuerung einschalten - siehe Kapitel "Steuerung ein-/ ausschalten".

(Abb. 23)

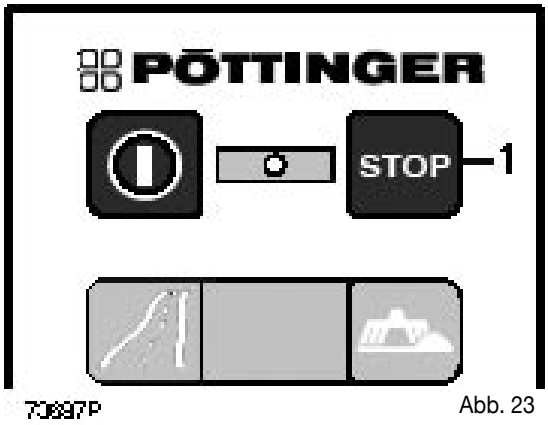


Abb. 23

Hinweis!

Während der Initialisierung keine Tasten betätigen. Der Initialisierungsvorgang wird dadurch unterbrochen und muss erneut gestartet werden.

Ausgangsposition: **Arbeitsstellung**

Zum Starten der Initialisierung

- Diese beiden Tasten ca. 10 sec. gleichzeitig drücken.

- Während der Initialisierung blinkt die grünen Kontrollleuchte (2) (LED).
- Der Hydraulikdruck steigt hörbar an.
- Die Tasten können jetzt losgelassen werden.

Initialisierung fortsetzen

Nur notwendig bis Maschinen-Nr. 605 0 1112.

- Diese Taste drücken um die Initialisierung fortzusetzen.

- Nach kurzer Zeit schwenken alle Kreisel in Transportstellung.
- Das Hauptfahrwerk bleibt in Arbeitsstellung ausgefahren.
- Nach Abschluss des Vorgangs leuchtet die grünen Kontrollleuchte (2) (LED).

Hinweis!

Die Kreisel müssen vollständig in Transportstellung schwenken, sonst ist die Initialisierung der Grundwerte nicht vollständig abgeschlossen. Bei Bedarf Traktor mit größerer Ölmenge anhängen und Vorgang erneut starten.

(Abb. 24, 25)

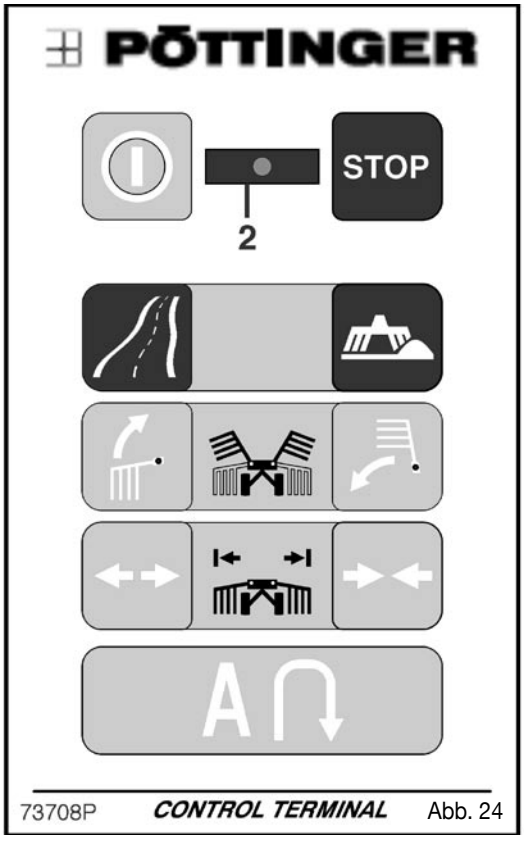


Abb. 24

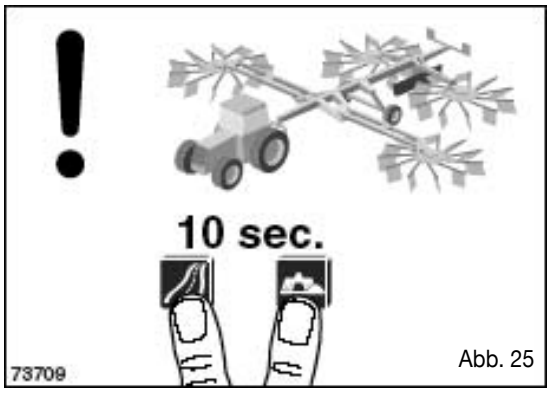


Abb. 25

Hinweis!

Bei Maschinen ohne Reed-Schalter (bis Maschinen-Nr. 605 0 1112) wartet das Programm auf die Bestätigung, dass das Hauptfahrwerk ausgefahren ist. Das Programm führt keine Funktionen aus.

Ausgangsposition: **Transportstellung**

Zum Starten der Initialisierung

- diese beiden Tasten ca. 10 sec. gleichzeitig drücken.

- Während der Initialisierung blinkt die grünen Kontrollleuchte (2) (LED).
- Der Hydraulikdruck steigt hörbar an.
- Das Hauptfahrwerk fährt in Arbeitsstellung aus.
- Die Tasten können jetzt losgelassen werden.

Initialisierung fortsetzen

Nur notwendig bis Maschinen-Nr. 605 0 1112.

- Diese Taste drücken um die Initialisierung fortzusetzen.
- Die Kreisel schwenken automatisch zuerst in Arbeitsstellung und dann in Transportstellung.
- Das Hauptfahrwerk bleibt in Arbeitsstellung ausgefahren.
- Nach Abschluss des Vorgangs leuchtet die grünen Kontrollleuchte (2) (LED).

Hinweis!

Die Kreisel müssen vollständig in Transportstellung schwenken, sonst ist die Initialisierung der Grundwerte nicht vollständig abgeschlossen. Bei Bedarf Traktor mit größerer Ölmenge anhängen und Vorgang erneut starten.

(Abb. 26, 27)

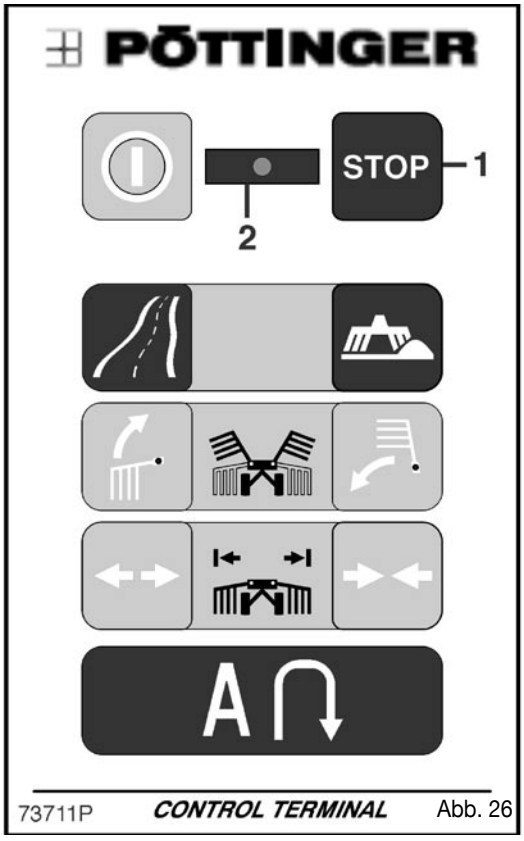


Abb. 26

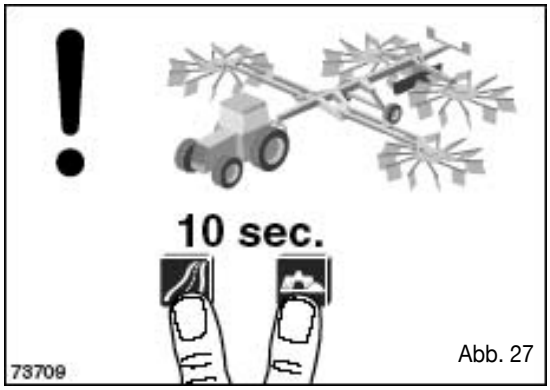


Abb. 27

Hinweis!

Bei Maschinen ohne Reed-Schalter (bis Maschinen-Nr. 605 0 1112) wird nach dem Ausfahren des Hauptfahrwerks das Programm zunächst unterbrochen.

Initialisierung beenden

Nach Abschluss der Initialisierung:

- Steuerung ausschalten
  - siehe Kapitel "Steuerung ein-/ausschalten".
- Anschließend Steuerung wieder einschalten.
- Die Steuerung muss wieder auf die individuellen Bedürfnisse angepasst werden
  - siehe Kapitel "Einstellungen am Bedienpult".

Notbedienung

Funktionstest Winkelgeber

Nach dem Einschalten der Steuerung werden die Winkelgeber automatisch überprüft. Das Ergebnis wird über die Kontrollleuchte (2) angezeigt.

Kontrollleuchte (2):

- leuchtet
  - kein Defekt.
  - die Überprüfung der Winkelgeber ergab keine Fehler.
- blinkt 1x
  - vorderer Winkelgeber defekt.
- blinkt 2x
  - hinterer Winkelgeber defekt.
- blinkt 3x
  - beide Winkelgeber defekt.

Der jeweilige Blinkmodus wird alle 15 Sec wiederholt.

Bei defekten Winkelgebern kann der Schwader über die Handsteuerung bedient werden

- siehe Kapitel "Handsteuerung" (Abb. 28)

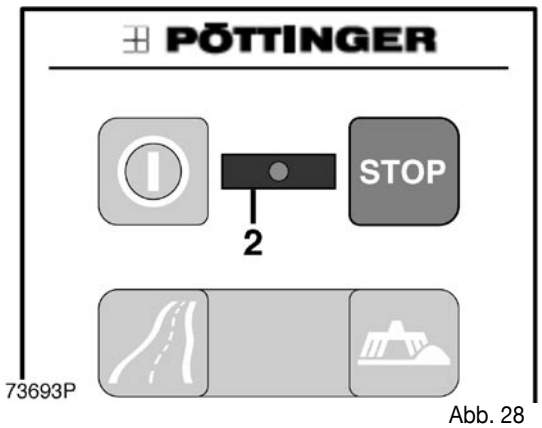


Abb. 28

Hinweis!

Bei der Fehlersuche beachten!

Fehlerursache kann auch eine Kabelunterbrechung zum jeweiligen Winkelgeber sein.

Hydraulikventile manuell bedienen

Gefahr!

Gefahr durch Quetsch- und Scherstellen und durch rotierende Maschinenteile. Die Notbedienung muss bei laufendem Traktormotor durchgeführt werden! Zu dieser Tätigkeit ist ein zweiter Mann notwendig, der auf dem Traktor sitzt und im Notfall die Hydraulikanlage und den Motor sofort abschaltet bzw. stillsetzt.

Es besteht Verletzungsgefahr!

Beim manuellen Bedienen der Ventile:

- **Zapfwelle ausschalten.**
- **Gelenkwelle am Traktor abnehmen.**
- **Ausreichend Abstand zu beweglichen Teilen (Kreisel, Ausleger, ...) halten.**
- **Im Notfall Hydraulikanlage sofort ausschalten.**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Motor abschalten.**
- **Zündschlüssel abziehen.**

Bei defekter Elektrik können die Funktionen der Maschine über die verschiedenen Ventile manuell bedient werden. Dazu:

- Schraube am Ventil (1) (Abb. 29) eindrehen, bis sie nicht mehr übersteht.
- Hydraulikleitungen am Traktor anschließen
  - siehe Kapitel "Hydraulik anschließen".
- Hydraulikanlage auf Druck schalten.
- Mit einem dünnen Gegenstand (Schraubendreher o.ä.) in die Bohrung des entsprechenden Ventils drücken.

Hinweis!

Alle Ventile können unabhängig voneinander je nach gewünschter Funktion betätigt werden.

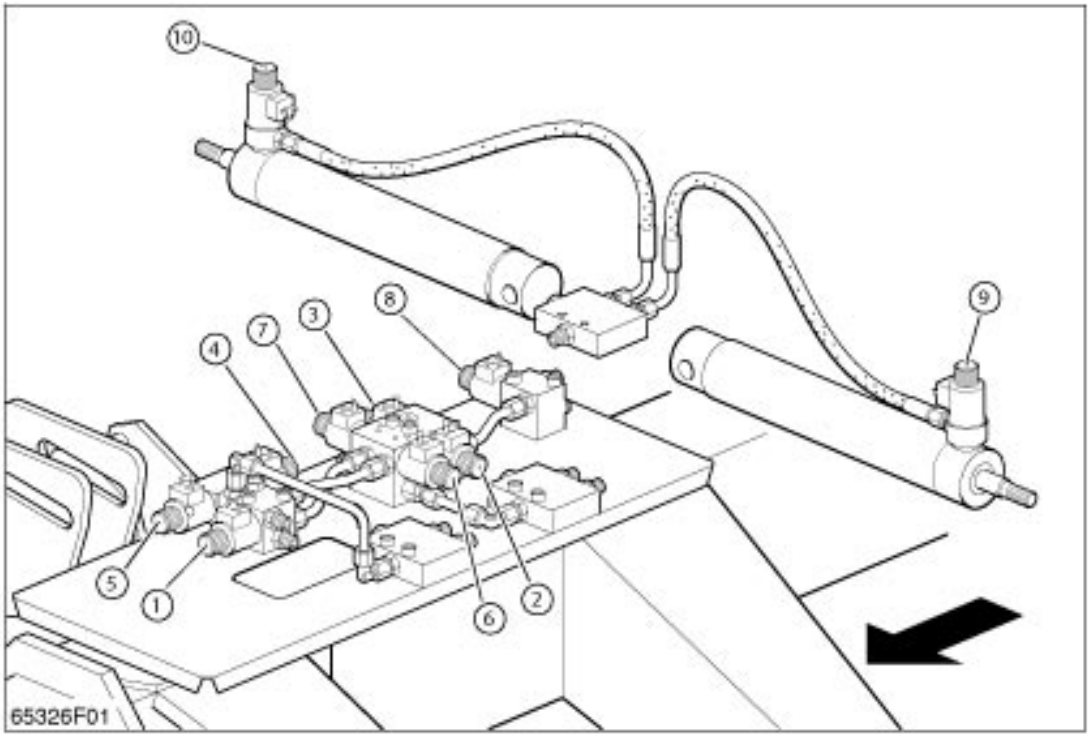


Abb. 29

Ventil	Bedienung
1	Umlaufsperrventil
1 + 2	Fahrgestell absenken
1 + 3	Fahrgestell anheben/ ausfahren
1 + 4	Vordere Kreisel absenken
1 + 5	Vordere Kreisel anheben
1 + 6	Arbeitsbreite vergrößern
1 + 7	Arbeitsbreite verkleinern
1 + 8	Hintere Kreisel anheben
1 + 9 + 10	Hintere Kreisel absenken

(Abb. 29)

Feldeinsatz

Schwader einsetzen

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOP" Taste (1) unterbrechen!**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen.**
- **Zündschlüssel abziehen.**

(Abb. 1, 2)

- Überprüfen der Arbeitsschritte Kapitel "Vor jeder Inbetriebnahme durchführen".
- Überprüfen der Arbeitsschritte Kapitel "Vor dem Schwenken in Arbeitsstellung".
- Maschine in Arbeitsstellung bringen
  - siehe Kapitel "Arbeitsstellung mit PÖTTINGER Communicator" bzw. "Arbeitsstellung mit Bedienpult".
- Überprüfen der Arbeitsschritte Kapitel "Vor dem Feldeinsatz".

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

Abb. 1

Schwader mit Bedienpult

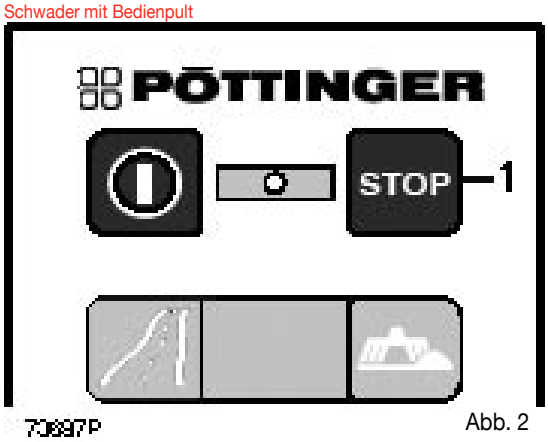


Abb. 2

- Zapfwelle bei Leerlaufdrehzahl einschalten.
- Anschließend Zapfwelledrehzahl erhöhen. Max. Zapfwellendrehzahl beachten
  - siehe Kapitel "Technische Daten".
- Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach den jeweiligen Einsatzbedingungen (Gelände- und Bodenverhältnisse, Beschaffenheit des Erntegutes).

Beachten!

Zapfwelle erst einschalten, wenn sich die Maschine mindestens in der Vorgewendeposition befindet!

Gefahr!

Umsturzgefahr von Traktor und Maschine bei ausgehobenen Kreiseln am Hang

- **Kippgefahr**
- **Besondere Vorsicht beim Fahren am Hang mit ausgehobenen Kreiseln.**

Mindest-Arbeitsbreite

Achtung!

Bei zu geringer Arbeitsbreite ist die Anpassung quer zur Fahrtrichtung nicht mehr gewährleistet. Es kann zu Schäden am Schwadkreisel kommen!

- **Die vorderen Ausleger mindestens um das Maß (X) ausfahren lassen**
- **Mindest-Arbeitsbreite nicht unterschreiten.**

Ab Maschinen-Nr. 605 0 1858 ist die Einstellhilfe (3) montiert.

Die Mindest-Arbeitsbreite ist dann gegeben, wenn der Zeiger der Einstellhilfe (3) mit der Kante (2) des äußeren Teleskoprahmens übereinstimmt.

- Vordere Ausleger mindestens um das Maß (X) ausfahren.

Einstellmaß (X) = 10 cm

(Abb. 3)

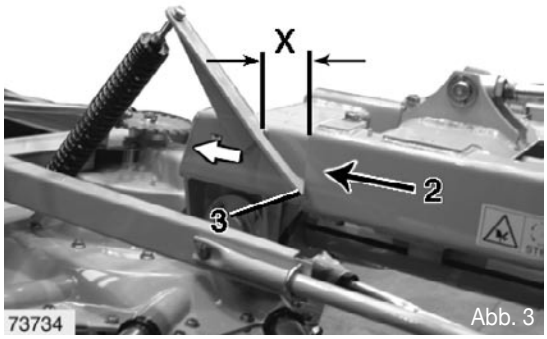


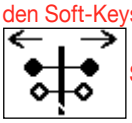
Abb. 3

Einsatz der Maschine mit PÖTTINGER Communicator

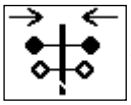
Arbeitsbreite/ Kreiselüberdeckung einstellen

Die Arbeitsbreite des Schwaders kann über das vordere Kreiselpaar eingestellt werden. Bei einer Vergrößerung der Arbeitsbreite wird die Überdeckung zwischen vorderem und hinterem Kreiselpaar kleiner, bei einer Verringerung der Arbeitsbreite wird die Überdeckung größer.

Zur Einstellung der Arbeitsbreite gibt es mehrere Masken in denen die Arbeitsbreite verändert werden kann. Mit den Soft-Keys:



Soft-Key "Arbeitsbreite vergrößern"



Soft-Key "Arbeitsbreite verkleinern"

Den entsprechenden Soft-Key solange betätigen bis die gewünschte Arbeitsbreite erreicht ist.

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

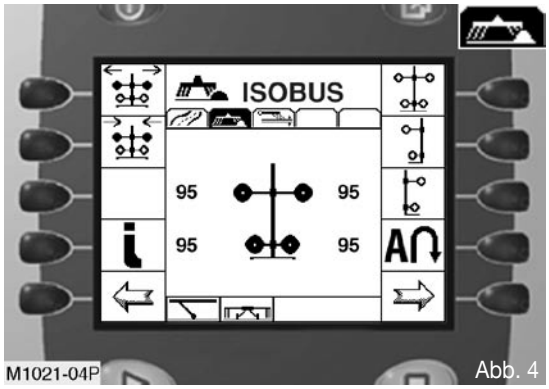


Abb. 4

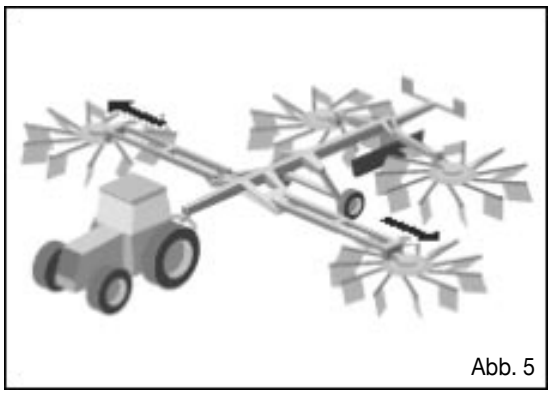


Abb. 5

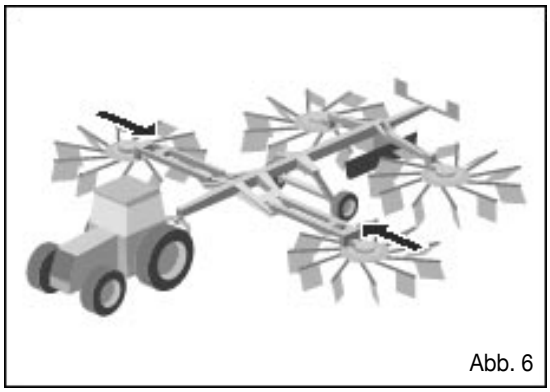


Abb. 6

Beachten!

Mindest-Arbeitsbreite nicht unterschreiten - siehe Kapitel "Mindest-Arbeitsbreite".

Die Arbeitsbreite lässt sich auch über das Register "Arbeitsbreite" einstellen. Die dazu gehörenden Masken zeigen Abb. 7 bzw. 8. In der Menüleiste ist das Symbol "Arbeitsbreite" invertiert dargestellt. Der Aufruf der Masken ist im Kapitel "Arbeiten mit einzelnen Kreiseln" (Abb. 17, 18, 19) beschreiben.

Die Überdeckung immer so groß halten, dass auch bei Kurvenfahrt das Erntegut vollständig erfasst wird.

Hinweis!

Die neu eingestellte Arbeitsbreite bleibt erhalten. Nach automatischem Anfahren der Arbeitsstellung aus der Transportstellung ist wieder die max. Arbeitsbreite eingestellt. Eine kleinere Arbeitsbreite muss wieder neu eingestellt werden.

(Abb. 4, 5, 6, 7, 8)

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

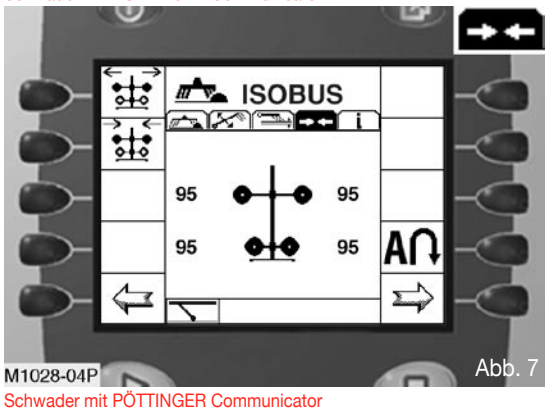


Abb. 7

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

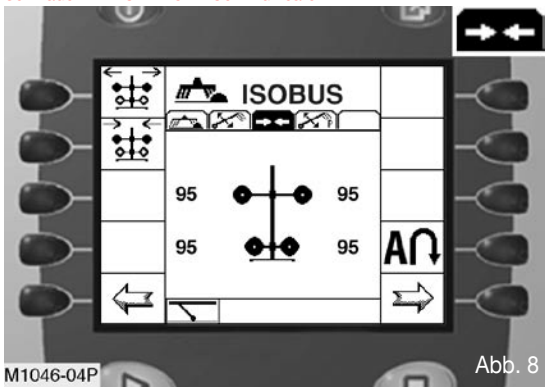


Abb. 8

Ausheben/Absenken der Kreisel am Vorgewende

Die Vorgewendestellung kann aus mehreren Masken heraus angefahren werden. Sobald der »Soft-Key« angezeigt wird steht die Funktion zur Verfügung. Abb. 9 zeigt die Maske »Arbeitsstellung«.

Zum Ausheben der Kreisel am Vorgewende diese »Soft-Key« Taste drücken.

- Durch die Folgesteuerung wird zuerst das vordere Kreiselpaar nach oben geschwenkt, danach schwenken auch die hinteren Kreisel nach oben. Die Verzögerung ist abhängig von der eingestellten Verzögerungszeit
  - siehe Kapitel "Vorgewendestellung einstellen".

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

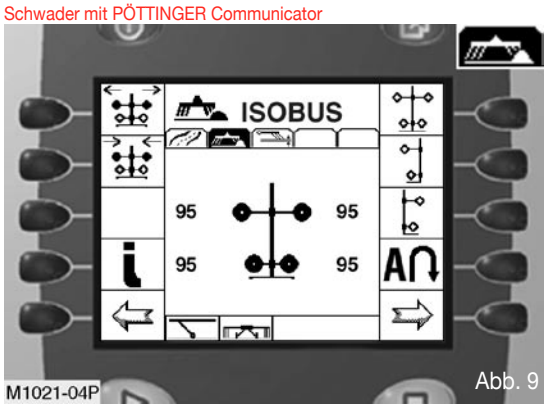


Abb. 9

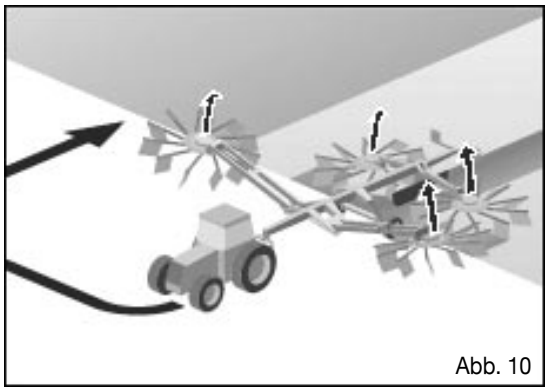


Abb. 10

- Die Anzeige wechselt zur Maske "Vorgewende auf" (Abb. 11).

Hinweis!

Wird vor dem Erreichen der Vorgewendestellung die "Soft-Key" Taste erneut gedrückt, werden die Kreisel sofort wieder (ohne Verzögerung) in Arbeitsstellung abgelassen.

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

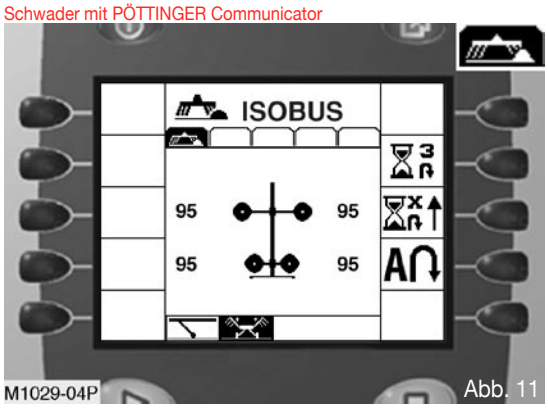


Abb. 11

Nach Erreichen der Vorgewendestellung wechselt die Anzeige zur Maske »Vorgewende erreicht« (Abb. 12).

Zum Absenken der Kreisel die »Soft-Key« Taste erneut drücken. Durch die Folgesteuerung wird jetzt das vordere Kreiselpaar zuerst in Arbeitsstellung abgelassen, danach senken sich auch die hinteren Kreisel. Die Verzögerung ist abhängig von der eingestellten Verzögerungszeit

- siehe Kapitel "Vorgewendestellung einstellen".

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

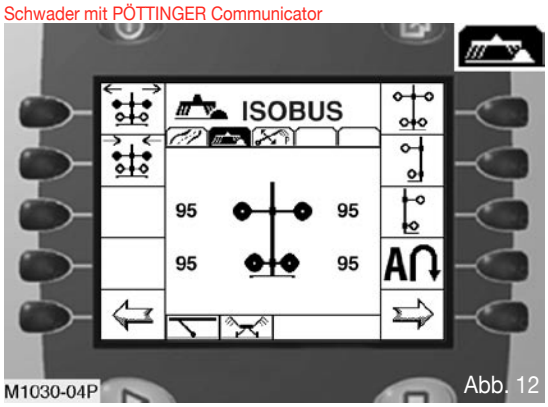


Abb. 12

Hinweis!

Wird vor dem Erreichen der Arbeitsstellung die "Soft-Key" Taste erneut gedrückt, werden die Kreisel sofort wieder in Vorgewendestellung hochgeschwenkt.

Zwischen den beiden Funktionen kann beliebig hin und her geschaltet werden, ohne dass die volle Aushubhöhe bzw. Arbeitsstellung erreicht wurde.

Hinweis!

Die Zapfwelle muss am Vorgewende nicht abgeschaltet werden.

Nach Erreichen der Arbeitsstellung wechselt die Anzeige zur Maske »Arbeitsstellung« (Abb. 14).

(Abb. 9, 10, 11, 12, 13, 14)

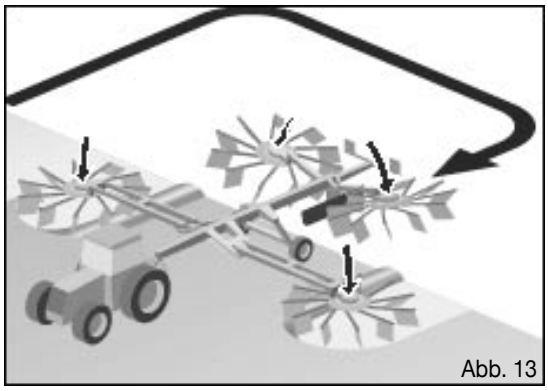


Abb. 13

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

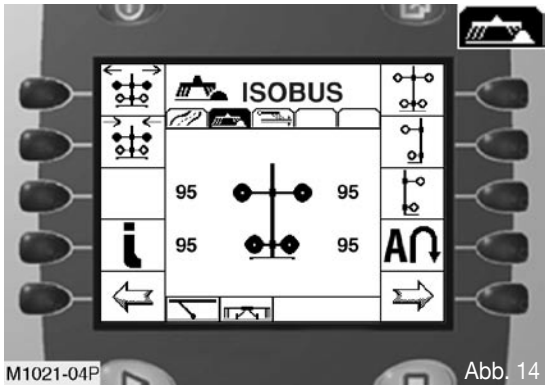


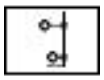
Abb. 14

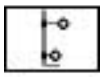
Arbeiten mit einzelnen Kreiseln

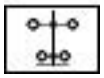
Um schmale Flurstücke oder Reststücke zu bearbeiten, besteht die Möglichkeit, mit Hilfe der Einzelaushubfunktion nur mit einem Kreisel oder mit mehreren Kreiseln zu arbeiten. Mit welchem Kreisel gearbeitet werden soll ist frei wählbar.

Sowie die folgenden Soft-Keys zur Verfügung stehen können die Kreisel einzeln oder paarweise verstellt werden. In der Maske "Arbeitsstellung" (Abb. 15) oder "Vorgewende erreicht" (Abb. 16) stehen die folgende Soft-Keys zur Verfügung:

Kreisel beidseitig


Kreisel einseitig links


Kreisel einseitig rechts

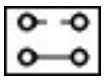

Durch Betätigen der "Soft-Key" Taste wechselt die Anzeige zur Maske "Aushub beidseitig" (Abb. 17).

In dieser Maske können nun die Kreisel paarweise hochgeschwenkt bzw. abgelassen werden.

Das Betätigen der Soft-Keys "Kreisel einseitig links/ rechts" führt ebenfalls zum Wechsel der Maske, analog dem Betätigen des Soft-Keys "Auswahl der Kreiselsteuerung".

Soft-Key "Auswahl der Kreiselsteuerung"

Soft-Key "Auswahl der Kreiselsteuerung", links/rechts bzw. beidseitig.


Durch Drücken der "Soft-Key" Taste wechselt das Programm zur nächsten Maske, das bedeutet:

Maske "Einzelsteuerung links" (Abb. 18) --> Maske "Einzelsteuerung rechts" (Abb. 19) --> Maske "Beidseitig vorne bzw. hinten" (Abb. 17) --> Maske "Einzelsteuerung links" usw.

Die entsprechenden Kreisel mit den "Soft-Key" Tasten entweder paarweise oder einzeln hochschwenken bzw. ablassen.

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

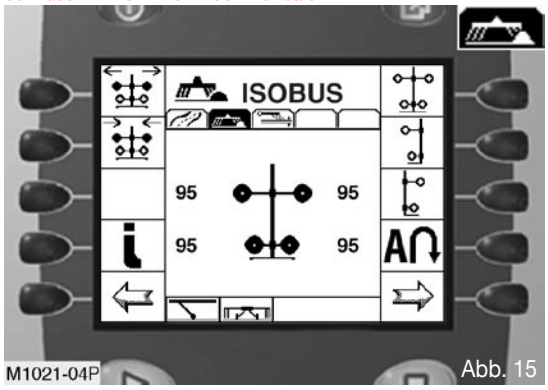


Abb. 15

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

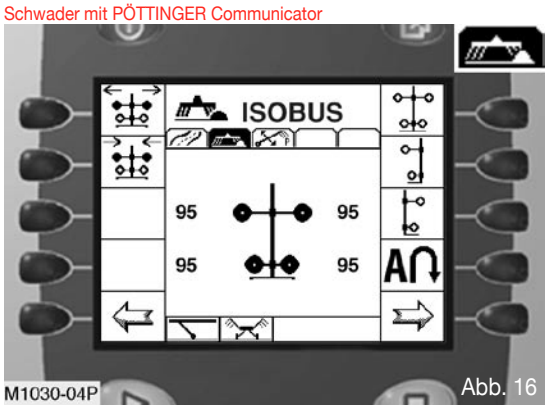


Abb. 16

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

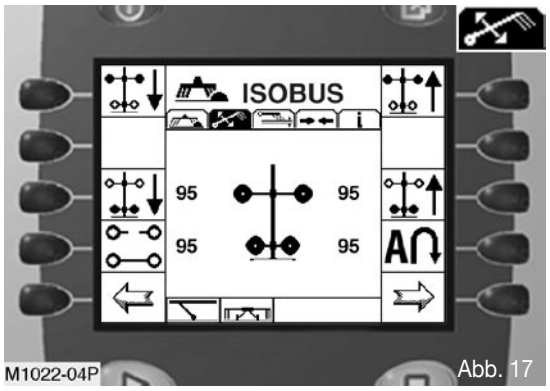


Abb. 17

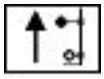
Hinweis!

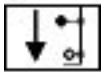
Die Hubhöhe ist dabei auf die maximale Vorgewendehöhe begrenzt.

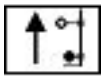
Zum Ablassen der Kreisel reicht es, wenn die "Soft-Key" Taste angetippt wird (Tastfunktion).

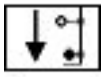
Zum hochschwenken die "Soft-Key" Taste solange gedrückt halten, bis die gewünschte Position erreicht ist. Zwischen den Funktionen kann problemlos gewechselt werden ohne dass die Endposition erreicht sein muss (Toggelfunktion).

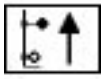
Übersicht Soft-Keys "Einzelbestätigung"

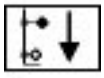

Soft-Key "Kreisel vorne links hochschwenken"

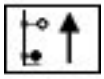

Soft-Key "Kreisel vorne links ablassen"

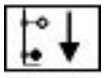

Soft-Key "Kreisel hinten links hochschwenken"

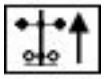

Soft-Key "Kreisel hinten links ablassen"

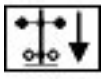

Soft-Key "Kreisel vorne rechts hochschwenken"

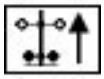

Soft-Key "Kreisel vorne rechts ablassen"

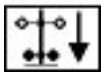

Soft-Key "Kreisel hinten rechts hochschwenken"


Soft-Key "Kreisel hinten rechts ablassen"


Soft-Key "Vordere Kreisel paarweise hochschwenken"


Soft-Key "Vordere Kreisel paarweise ablassen"


Soft-Key "Hintere Kreisel paarweise hochschwenken"


Soft-Key "Hintere Kreisel paarweise ablassen"

(Abb. 15, 16, 17, 18, 19, 20)

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

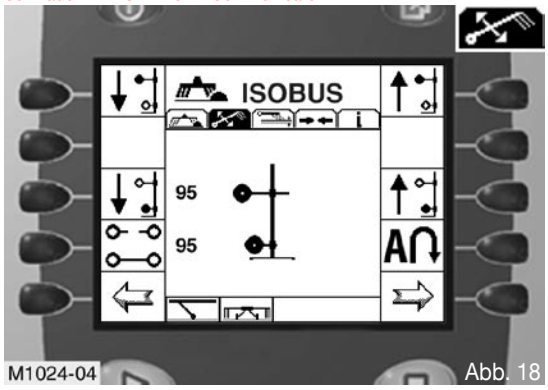


Abb. 18

Schwader mit PÖTTINGER Communicator

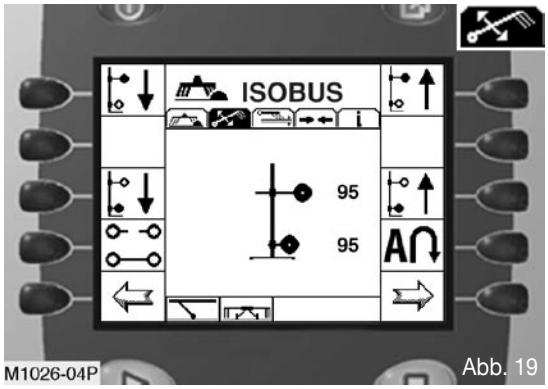


Abb. 19

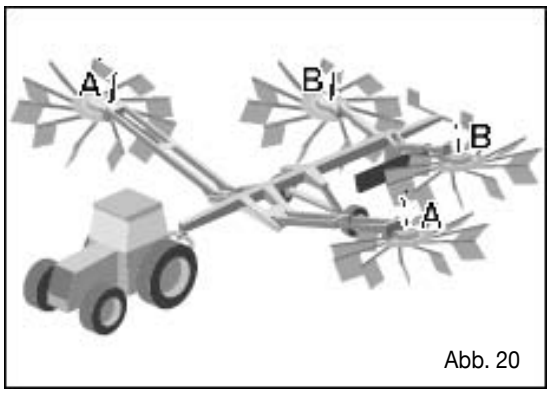


Abb. 20

Einsatz der Maschine mit Bedienpult

Arbeitsbreite/ Kreiselüberdeckung einstellen

Die Arbeitsbreite des Schwaders kann über das vordere Kreiselpaar eingestellt werden. Bei einer Vergrößerung der Arbeitsbreite wird die Überdeckung zwischen vorderem und hinterem Kreiselpaar kleiner, bei einer Verringerung der Arbeitsbreite wird die Überdeckung größer.

Beachten!

Mindest-Arbeitsbreite nicht unterschreiten

- siehe Kapitel "Mindest-Arbeitsbreite".

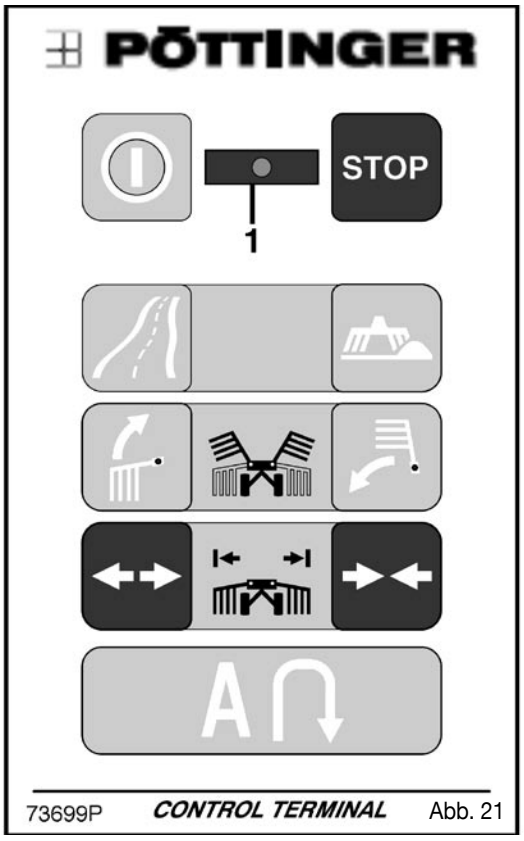
Hinweis!

Die neu eingestellte Arbeitsbreite bleibt erhalten. Nach automatischem Anfahren der Arbeitsstellung aus der Transportstellung ist wieder die max. Arbeitsbreite eingestellt. Eine kleinere Arbeitsbreite muss wieder neu eingestellt werden.

Die Einstellung der Arbeitsbreite ist nur in der Arbeits- und Vorgewendestellung möglich.

Die Einstellungen können auch während des Einsatzes vorgenommen werden.

Schwader mit Bedienpult



Arbeitsbreite vergrößern

Zum Vergrößern der Arbeitsbreite Taste betätigen.

- Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.
- Die vorderen Ausleger fahren aus.
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt.

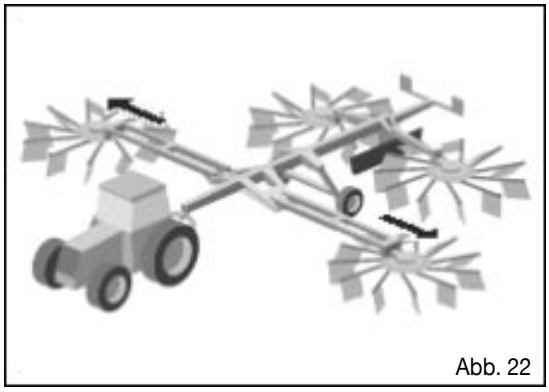


Abb. 22

Arbeitsbreite verringern

Zum Verringern der Arbeitsbreite Taste betätigen.

- Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.
- Die vorderen Ausleger fahren ein.
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt.

Die Bedeckung immer so groß halten, dass auch bei Kurvenfahrt das Erntegut vollständig erfasst wird.

(Abb. 21, 22, 23)

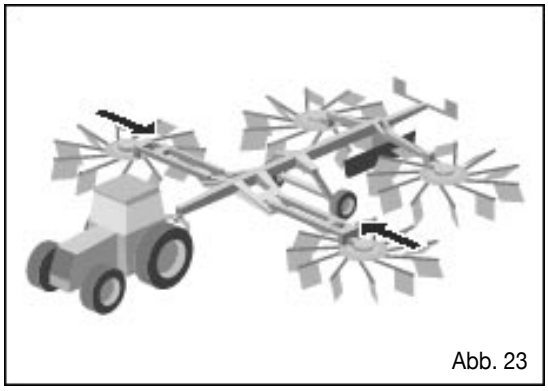


Abb. 23

Ausheben/ Absenken der Kreisel am Vorgewende

Kreisel ausheben

- Taste antippen.
- Durch die Folgesteuerung wird zuerst das vordere Kreiselpaar nach oben geschwenkt, danach schwenken auch die hinteren Kreisel nach oben.

  Die Verzögerung ist abhängig von der eingesstellen Verzögerungszeit - siehe Kapitel "Folgesteuerung am Vorgewende einstellen".
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt solange bis die Vorgewendestellung erreicht ist.

Hinweis!

Wird vor dem Erreichen der Vorgewendestellung die Taste erneut gedrückt, werden die Kreisel sofort wieder (ohne Verzögerung) in Arbeitsstellung abgelassen.

(Abb. 24, 25)

Schwader mit Bedienpult

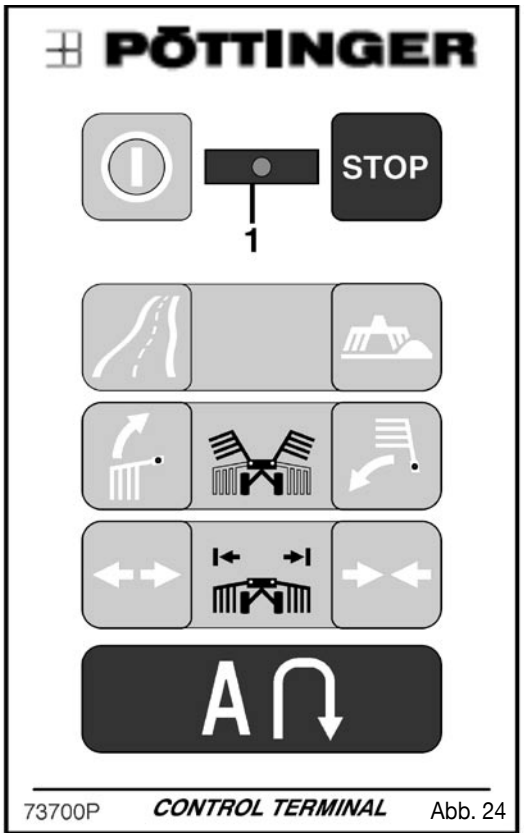


Abb. 24

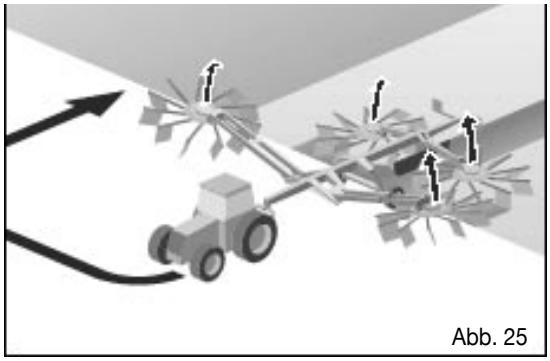


Abb. 25

Kreisel absenken

- Taste antippen.
- Durch die Folgesteuerung wird jetzt das vordere Kreiselpaar zuerst in Arbeitsstellung abgelassen, danach senken sich auch die hinteren Kreisel. Die Verzögerung ist abhängig von der eingestellten Verzögerungszeit - siehe Kapitel "Folgesteuerung am Vorgewende einstellen".
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt solange bis die Arbeitsstellung erreicht ist.

Zwischen den beiden Funktionen kann beliebig hin und her geschaltet werden, ohne dass die volle Aushubhöhe bzw. Arbeitsstellung erreicht wurde.

(Abb. 24, 26)

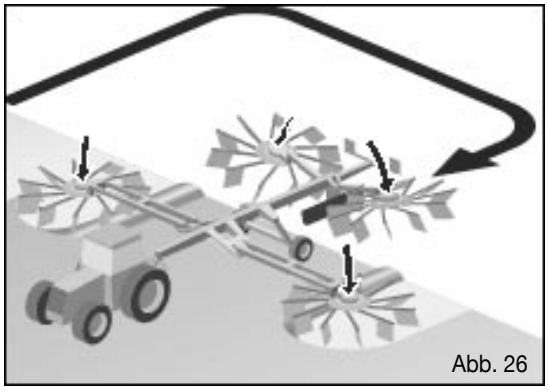


Abb. 26

Hinweis!

Wird vor dem Erreichen der Arbeitsstellung dieTaste erneut gedrückt, werden die Kreisel sofort wieder in Vorgewendestellung hochgeschwenkt.

Hinweis!

Die Zapfwelle muss am Vorgewende nicht abgeschaltet werden.

Arbeiten mit den hinteren Kreiseln

Um schmale Flurstücke oder Reststücke zu bearbeiten, besteht die Möglichkeit nur mit den hinteren Kreisel zu arbeiten.

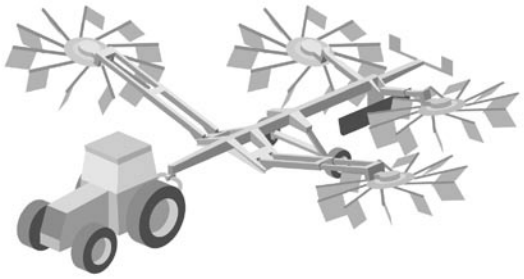
Ausgangsposition: **alle Kreisel in Vorgewendestellung ausgehoben**

Kreisel absenken

- Zuerst diese Taste antippen.
- Durch die Folgesteuerung wird jetzt das vordere Kreiselpaar zuerst in Arbeitsstellung abgelassen, danach senken sich auch die hinteren Kreisel.
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt solange bis die Arbeitsstellung erreicht ist.

Vordere Kreisel ausgehoben lassen

- Dann diese Taste drücken.
- Die vorderen Kreisel bleiben ausgehoben.
- Die hinteren Kreisel werden in Arbeitsstellung abgelassen.



73702

Abb. 27

Schwader mit Bedienpult

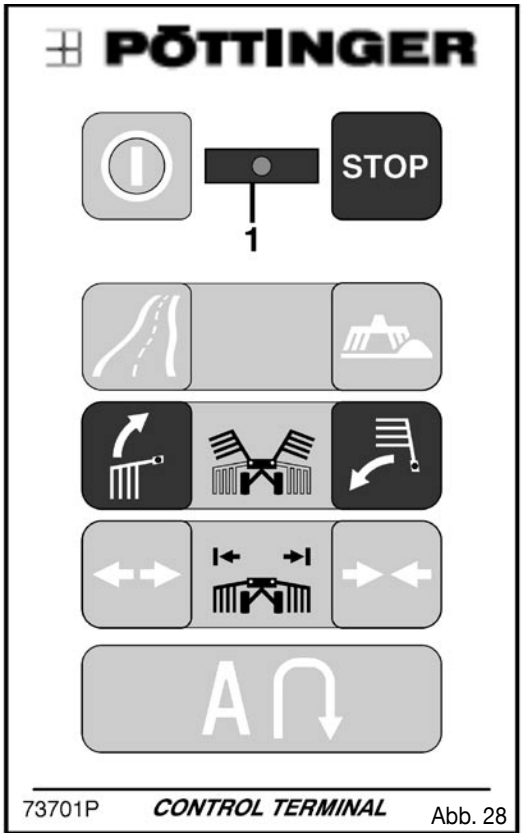


Abb. 28

Um diese Einstellung aufzuheben, entweder

hintere Kreisel ausheben

- Diese Taste antippen.
- Die hinteren Kreisel werden in die Vorgwendestellung ausgehoben.
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt solange bis die Vorgewendestellung erreicht ist.

oder

Vordere Kreisel ablassen

- Taste antippen.
- Die vorderen Kreisel werden in die Arbeitsstellung abgelassen.
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt solange bis die Arbeitsstellung erreicht ist.

(Abb. 27, 28, 29)

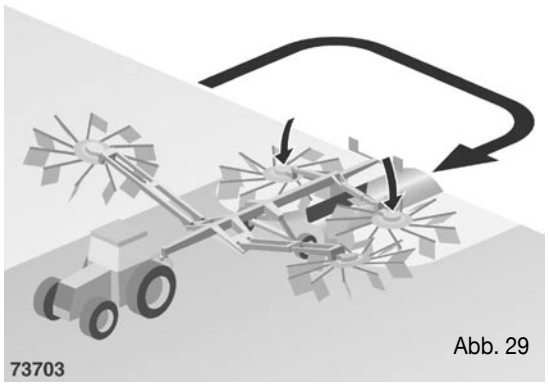


Abb. 29

Ausgangsposition: **Kreisel in Arbeitsstellung abgelassen**

Vordere Kreisel anheben

- Taste solange gedrückt halten bis die gewünschte Position erreicht ist.
- Die Kontrollleuchte (1) blinkt solange bis die gewünschte Position erreicht ist.

Hinweis!

Die Hubhöhe ist dabei auf die maximale Vorgewendehöhe begrenzt.

(Abb. 28, 30)

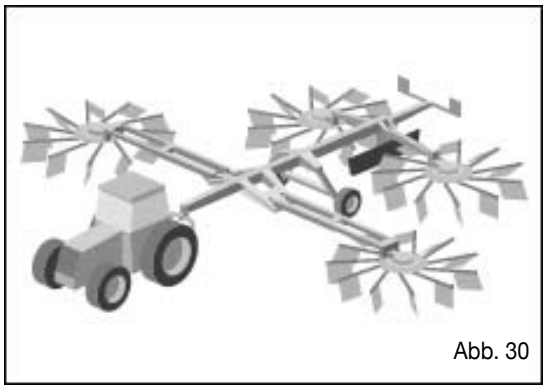


Abb. 30

Schwadbreite verändern

Durch Abstecken der Schubstangen (1) in eine der vier Bohrungen (A -D) kann die Schwadbreite von 1,5 m (A) -2,3 m (D) variiert werden.

Hinweis!

Die Schwadbreite kann nur in Transportstellung verändert werden. Stecker (3) mit Federstecker (2) sichern.

Hinweis!

Beim Abstecker der Schubstange in Bohrung A kann der Stecker (3) nicht mit dem Federstecker (2) gesichert werden.

(Abb. 31)

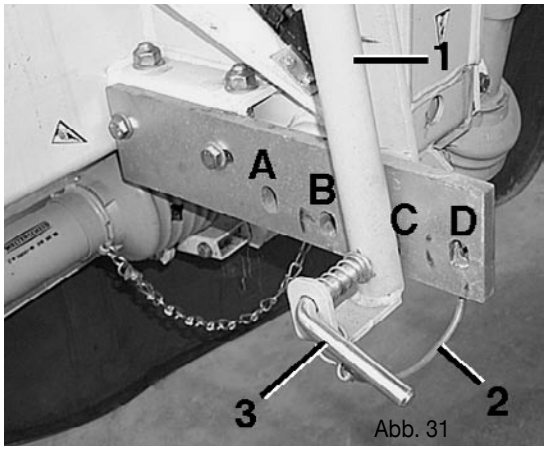


Abb. 31

Höheneinstellung der Kreisel (Rechhöhe)

Mechanische Kreisel-Höhenverstellung

Mit der Höhenverstellspindel alle Kreisel soweit ablassen, dass das Erntegut über die gesamte Arbeitsbreite sauber mitgenommen wird. Dazu:

- Federbügel (1) nach oben klappen.

Kreisel absenken:

- Kurbel (2) in Drehrichtung A drehen.

Kreisel hochstellen:

- Kurbel (2) in Drehrichtung B drehen.

Hinweis!

Durch Erschütterungen während des Einsatzes kann sich die Einstellung verändern.

- Nach erfolgter Einstellung Kurbel (2) mit Federbügel (1) sichern.

(Abb. 32, 33)

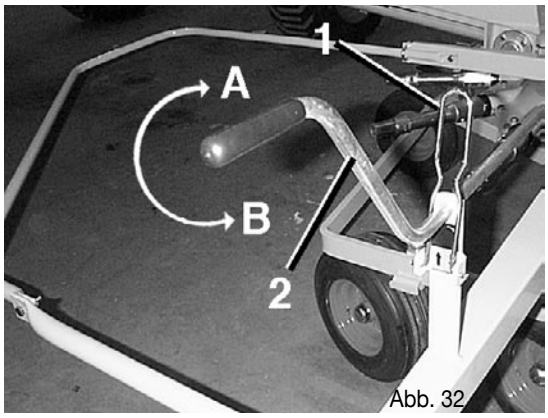


Abb. 32

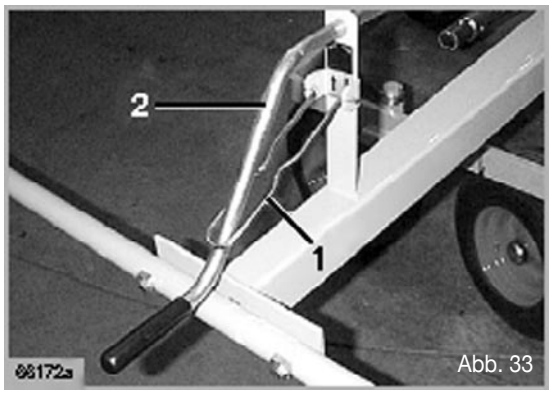


Abb. 33

Hydraulische Kreisel-Höhenverstellung

(Zusatzausrüstung - nur PÖTTINGER Communicator)

Achtung!

Um Schäden an den Federzinken zu vermeiden, kann die Höheneinstellung nur in der Arbeitsstellung vorgenommen werden.

- **Schwader in Arbeitsstellung bringen.**

Mit der hydraulischen Höheneinstellung alle Kreisel soweit absenken, dass das Erntegut über die gesamte Arbeitsbreite sauber mitgenommen wird. Die Rechhöhe kann für jeden Kreisel einzeln oder paarweise eingestellt werden.

Die Maske zum Einstellen der Rechhöhe kann über folgende Masken aufgerufen werden:

- Kapitel "Arbeitsbreite" (Abb. 7),
- Kapitel "Arbeitsstellung" (Abb. 15),
- Kapitel "Aushub beidseitig" (Abb. 17),
- Kapitel "Aushub links/rechts (Abb. 18, 19).

Der Wechsel zwischen den Registern erfolgt über die Soft-Keys:

"vor" = nächstes Menü,

"zurück" = vorheriges Menü - siehe Kapitel "Menüleiste".

Beispielhaft ist nachfolgend der Wechseln des Registers über die Maske "Aushub beidseitig" (Abb. 34) beschrieben:

In der Maske "Aushub beidseitig" (Abb. 34) Soft-Key "vor" betätigen.

- Das Untermenü "Rechhöhe" wird aufgerufen - In der Menüleiste wird das Symbol "Rechhöhe" invertiert dargestellt (Abb. 35).

Das Einstellen der Rechhöhe erfolgt analog dem Vorgehen zum Kapitel "Arbeiten mit einzelnen Kreiseln".

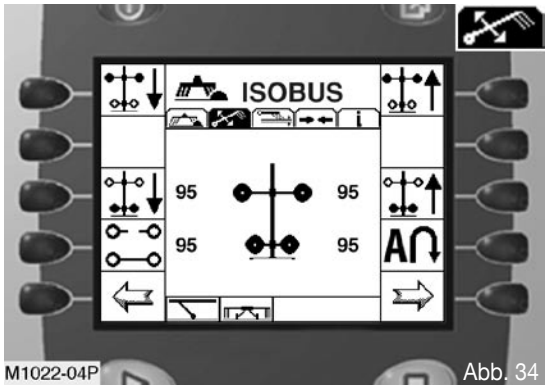


Abb. 34

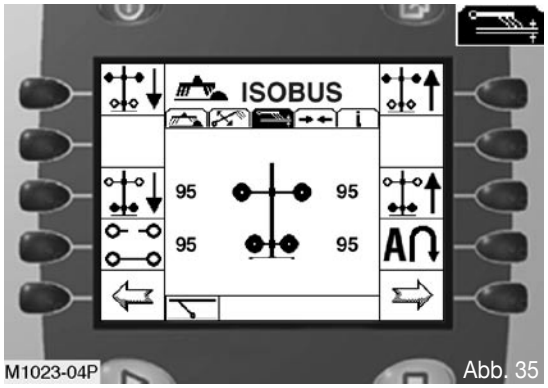


Abb. 35

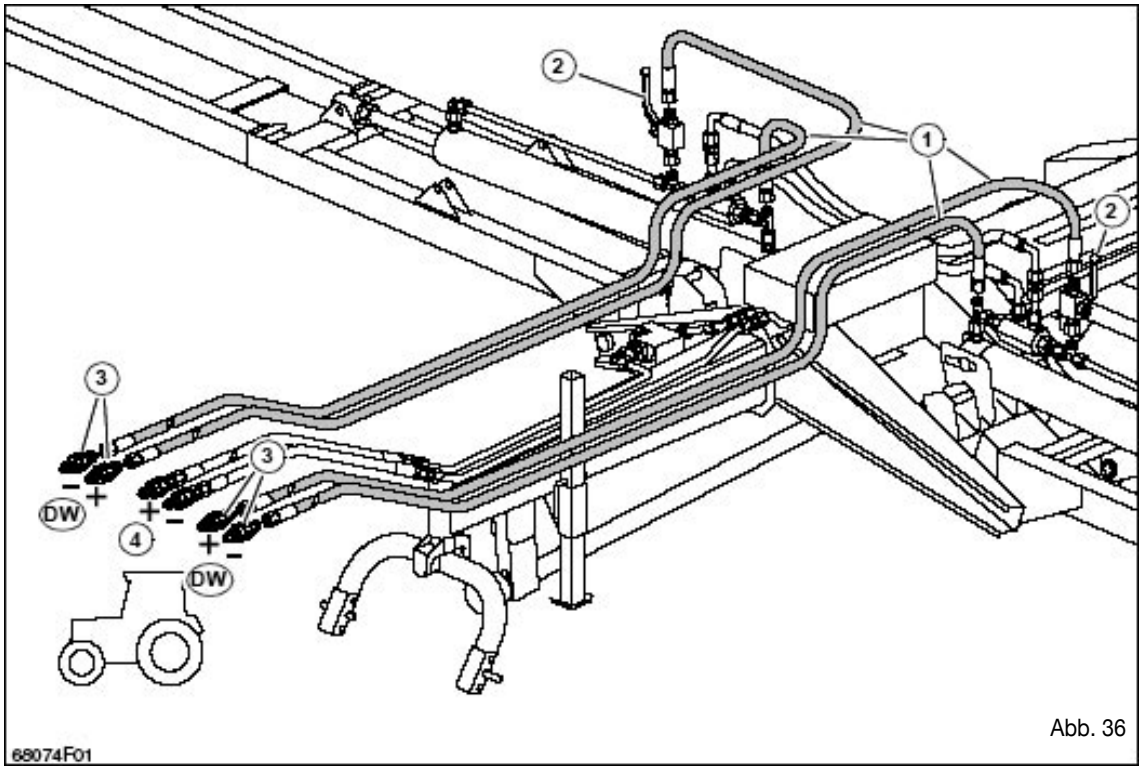


Abb. 36

Zusatzausrüstung

Getrenntes Ausheben der vorderen Kreisel (nur Schwader mit Bedienpult).

Die vorderen Kreisel können separat ausgehoben werden, indem man folgende Teile zusätzlich einbaut:

1 0812 987.1 Schlauchleitung..... 4x
6 m x 8 NN: 2 Überwurfmuttern
2 0904 268.0 Absperrhahn..... 2x
3 0812 989.0 Kupplungsstecker 4x

Hydraulikleitungen, Absperrhähne und Kupplungsstecker gemäß Abb. 36 montieren.

Der Traktor muss dazu zusätzlich mit einem doppeltwirkenden Steuergerät (DW) pro Kreisel ausgerüstet sein.

Kupplungsstecker (4) anschließen - siehe Kapitel "Hydraulik anschließen".

(Abb. 36)

Aufsteckgabel-Kit

(M03/010)

Das Aufsteckgabel-Kit ermöglicht den Anschluss an Traktor mit einer 8-teiligen Zapfwelle (Ø = 1 3/8").

Hierzu wird die Aufsteckgabel (1) der Gelenkwelle ausgetauscht.

Bestell-Nr. 0974 383.0

(Abb. 37)

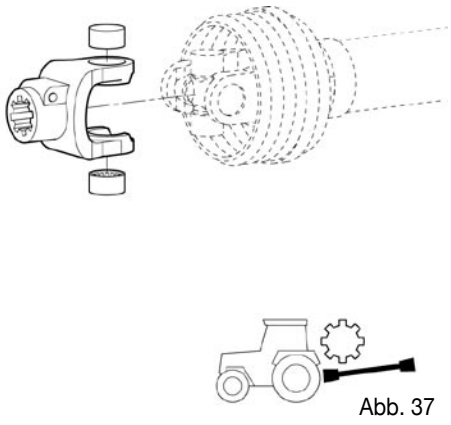


Abb. 37

Hydraulikanschluss für Traktor

(R03/020)

Traktoren deren Hydraulikanschluss nicht für den PÖTTINGER-Anschluss passend ist, können mit diesem Anbausatz umgerüstet werden.

Bestell-Nr.: 0958 221.0

(Abb. 38)

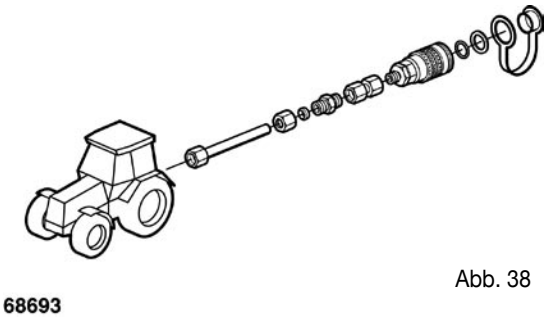


Abb. 38

Beleuchtungsadapter

(USA, R03/500)

Traktoren in den USA deren Elektroanschluss für die Beleuchtung nicht für den PÖTTINGER-Anschluss passend ist, können mit diesem Adapter (1) umgerüstet werden.

Betriebsspannung der Maschine beachten

- siehe Kapitel "Technische Daten!".

Bestell-Nr.: 0494 172.0

(Abb. 39)

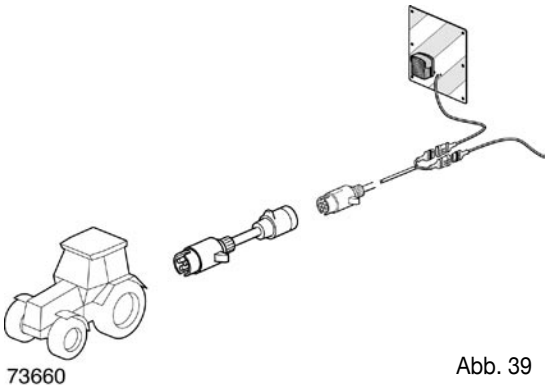


Abb. 39

Allgemeine Störungen

Störung	Abhilfe	Ursache
Beim Drücken dieser Taste fahren die vorderen Ausleger nicht aus. Anschließend ist diese Taste außer Funktion. (nur Schwader mit Bedienpult)	• Winkelgeber ersetzen - siehe Kapitel "Winkelgeber". • Kabelbaum/Anschlussstecker überprüfen. • Grundwerte neu einstellen.	- Vorderer Winkelgeber defekt. - Kabelunterbrechung
Fahrwerk wird nicht angehoben bzw. abgesenkt.	• Bremse lösen. • Einstellung Fahrwerksensor überprüfen ggf. erneuern. • Hydraulik einschalten. • Steuerhebel in die andere Richtung drücken. • Hydraulikanschluss überprüfen.	- Betriebsbremse betätigt. - Feststellbremse betätigt. - Fahrwerksensor defekt. - kein Hydrauliköldruck. - Falsche Richtung des Ölflusses.
Nach dem Einschalten und Betätigen des Steuerhebels schwenken die hinteren Kreisel nach unten.	• Steuerhebel in die andere Richtung drücken. • Hydraulikanschluss überprüfen. • Ggf. Rückschlagventil einbauen.	- Falsche Richtung des Ölflusses.
Steuerung schaltet immer wieder ab.	• Stärke Steckdose einbauen (lassen) - siehe Kapitel "Elektrik".	- Schlechte Stromversorgung.
Die hinteren Ausleger gehen nur einseitig und sehr langsam nach unten.	• Spannung hinten am Magnet messen. Sollwert > 9 Volt. Bei Bedarf Magnet erneuern. • Stärke Steckdose einbauen (lassen) - siehe Kapitel "Elektrik". • Kugelhähne am Längsträger öffnen - siehe Kapitel "Hydraulikhahn für hintere Kreisel öffnen" (nur bis Maschinen-Nr. 60501857).	- Nur ein Magnet der hinteren Zylinder wird bestromt. - Zu großer Spannungsabfall an der Traktor-Steckdose.
Die Kreisel werden nicht automatisch in Transportstellung hoch geschwenkt. (nur Schwader mit PÖTTINGER Communicator)	• Zapfwelle ausschalten.	
Die Kreisel werden trotz eingeschalteter Zapfwelle automatisch in Transportstellung hoch geschwenkt. (nur Schwader mit PÖTTINGER Communicator)	• Drehzahlwächter überprüfen/ einstellen. • Drehzahlwächter ersetzen. • Kabelbaum/ Anschlussstecker überprüfen.	- Drehzahlwächter defekt. - Kabelunterbrechung. - Einstellung nicht korrekt - siehe Kapitel "Einstellarbeiten".
Beim Schwenken von Transport- in Arbeitsstellung fährt das Fahrwerk aus, der Vorgang bleibt stehen, Hydraulik arbeitet gegen Überdruck.	• Reed-Schalter einstellen. • Reed-Schalter ersetzen. • Kabelbaum/ Anschlussstecker überprüfen.	- Reed-Schalter wird nicht angesprochen - siehe Kapitel "Einstellarbeiten". - Kabelunterbrechung - Reedschalter defekt. - Einstellung nicht korrekt - siehe Kapitel "Einstellarbeiten".
Bei der Initialisierung der Grundwerte werden die Kreisel nicht vollständig in Transportstellung geschwenkt.	• Traktor mit größerer Ölmenge verwenden.	- Die verfügbare Hydraulikölmenge des Traktors reicht nicht aus.

Fehlermeldungen am Display

(Schwader mit PÖTTINGER Communicator)

Fehlermeldung 1:

Die Steuerung hat einen Fehler festgestellt und muss neu initialisiert werden.

- Zapfwelle abschalten!
- Nach Abschalten der Zapfwelle wechselt die Anzeige zur Maske »Fehlermeldung 2«.
- Weitere Schritte siehe »Fehlermeldung 2«.

(Abb. 1)

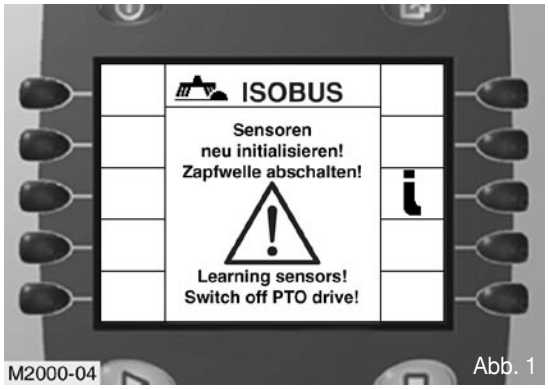


Abb. 1

Fehlermeldung 2:

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOP" Taste unterbrechen!**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen.**
- **Zündschlüssel abziehen.**

- Grundinitialisierung der Wegmesszylinder durchführen.

Init Soft-Key betätigen, weitere Informationen - siehe Kapitel "Initialisierungsablauf starten".

(Abb. 2)

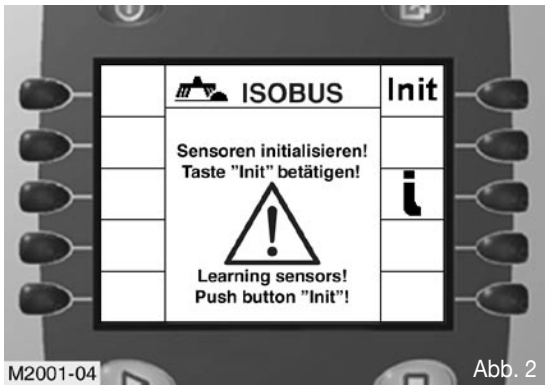


Abb. 2

Hinweis!

Alternativ dazu:

- **Fenster mit der "STOP" Taste schließen.**
- **Anschließend Initialisierung starten - siehe Kapitel "Initialisierungsablauf starten".**

(Abb. 1, 2)

Fehlermeldung 3:

Gefahr!

Beim Schwenken der Maschine darf sich niemand im Schwenkbereich aufhalten.

Es besteht Verletzungsgefahr.

- **Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen!**
- **Ggf. Maschine sofort abschalten.**
- **Ggf. Steuerung mit der "STOP" Taste unterbrechen!**

Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen.**
- **Zündschlüssel abziehen.**

Sensorfehler!

Kabelbaum/Sensorstecker überprüfen, dazu:

- Zapfwelle abschalten!
- Motor stillsetzen und Zündschlüssel abziehen.
- Elektrik überprüfen.

Hinweis!

Nach dieser Meldung geht nur noch der Handbetrieb (manuelle Steuerung) zur Verfügung.

Dies gilt solange, bis die Fehlerursache behoben ist.

Soft-Key betätigen, weitere Informationen - siehe Kapitel "Handsteuerung". (Abb. 3)

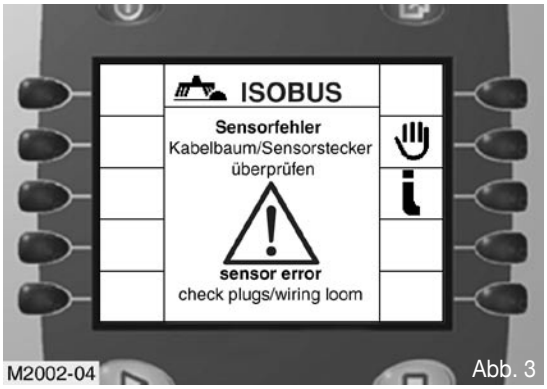


Abb. 3

Wichtige Wartungshinweise

Gefahr!

Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten und die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgestelltem Antrieb und stillgesetztem Schlepper-Motor vornehmen - Verletzungsgefahr

- **Motor abstellen**
- **Zündschlüssel abziehen.**

Bei Reparaturen an vorgespannten Energiespeichern (Feder, Druckspeicher, etc.) setzen ausreichende Kenntnis und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus. Es besteht erhöhte Verletzungsgefahr.

- **Reparaturen dürfen nur in Fachwerkstätten durchgeführt werden.**

Gefahr!

Bei Instandsetzungs,- Wartungs- und Reinigungsarbeiten am angehobenen Schwader stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!

- **Geeignete Abstützelemente verwenden.**
- **Siehe auch Kapitel "Sicherheitsstütze".**

Ersatzteile

Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist zB durch Originalersatzteile gegeben!

Schrauben

Alle Schrauben auf festen Sitz überprüfen und ggf. nachziehen.

Kontrollieren, ob alle Splints und Spannstifte vorhanden sind.

Bereifung

- **Gefahr!**

Schadhafte Reifen können während des Betriebs unerwartet ihren Luftdruck verlieren.

Die Standsicherheit ist dadurch auch gefährdet, besonders bei Fahrten in Hanglage!

- **Reifen regelmäßig auf Beschädigungen und Luftdruck überprüfen.**
- **Reparaturarbeiten an den Reifen dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Montage werkzeug durchgeführt werden!**

Bei zu hohem Luftdruck der Reifen besteht Berstgefahr!

- **Beim Aufpumpen nicht in der Nähe des Reifens aufhalten!**
- **Zum Aufpumpen der Reifen NUR Druckluft verwenden.**
- **Maximal zulässigen Luftdruck einhalten.**

Den Luftdruck der Bereifung regelmäßig kontrollieren!

Der vorgeschriebene Reifendruck ist einzuhalten!

Zulässiger Luftdruck - siehe Kapitel "Technische Daten".

Nach jeder Radmontage die Radmuttern bzw. -schrauben nach den ersten 10 Betriebsstunden nachziehen, dann alle 50 Betriebsstunden auf festen Sitz überprüfen.

Anzugswerte - siehe Kapitel „Technische Daten“.

Hydraulikanlage

Gefahr!

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeit (Hydrauliköl usw.) kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen. Im diesem Fall sofort einen Arzt aufsuchen, da andernfalls schwere Infektionen entstehen können.

- **Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage:**
- **Hochgeschwenkte Kreiselkörper auf den Boden ablassen.**
- **Hydraulikanlage unbedingt drucklos machen.**
- **Bei der Suche nach Leckstellen geeignete Hilfsmittel verwenden.**
- **Hydraulikschlauchleitungen regelmäßig kontrollieren und bei Beschädigungen und Alterung austauschen! Die Austauschsch lauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!**
- **Reparaturarbeiten an der Hydraulikanlage dürfen nur von PÖTTINGER - Fachwerkstätten durchgeführt werden.**

Schmierung

Warnung!

Vorsicht beim Ablassen von heißem Öl - Verbrennungsgefahr!

- **geeignete Schutzkleidung tragen.**

Die vorgeschriebenen Ölwechselzeiten und Ölsorte im Getriebe beachten. Zum Abschmieren der Maschine nur gutes Markenschmierfett bzw. Markenöl verwenden. Vor dem Abschmieren den Schmutz an den Schmiernippeln entfernen. Regelmäßiges Abschmieren gemäß dem Schmierplan vornehmen.

Die angegebenen Schmierzeiten gelten nur für normale Einsatzbedingungen. Wird die Maschine unter schwierigen Bedingungen eingesetzt, ist ein häufigeres Schmieren erforderlich.

Schutzeinrichtungen

Warnung!

Schutzeinrichtungen schützen vor Gefahrenstellen an der Maschine.

- **Schutzeinrichtung nur bei abgestelltem Antrieb und ausgeschaltetem Motor öffnen.**
- **Motor abstellen!**
- **Zündschlüssel abziehen!**
- **Nach jeder Wartungs- und Reparaturarbeit die Schutzeinrichtungen wieder vollständig montieren.**

Umwelt!

- **Öle und Fette ordnungsgemäß entsorgen!**

Umwelt!

Schmier- und Kraftstoffe in geeigneten Behältern lagern und ordnungsgemäße Entsorgung sicherstellen.

Wartungsarbeiten	Wartungszeiten								
	vor Erntebeginn	täglich	nach den ersten		alle			jährlich = alle 500 Betr.-Std.	bei Bedarf
			10	100	50	100	250		
			Betr.-Std.		Betr.-Std.				
Getriebe:									
- Dichtheitskontrolle sämtlicher Getriebe	●	●							
Schwadglocke:									
- Getriebefließfettfüllung kontrollieren ggf. ergänzen	●				●				●
Winkelgetriebe:									
- Ölstand kontrollieren	●				●				●
- Ölwechsel			●			●			
Bremsen:									
- Druckluftbehälter entlüften	●	●							
- Rohrleitungs-Luftfilter Filtereinsatz reinigen	●					●			
- Bremszylinderkolbenhub kontrollieren ggf. einstellen	●		●			●			
- Funktion der Bremsanlage prüfen		●				●			
- Sichtkontrolle der Bremsanlage durchführen		●				●			
Bereifung:									
- Radmuttern bzw. -schrauben auf festen Sitz kontrollieren ggf. nachziehen	●		●		●				●
- Reifenluftdruck kontrollieren ggf. korrigieren		●							
Einstellarbeiten:									
- Entlastungsfedern überprüfen ggf. spannen	●		●						●
- Kreiselentlastung überprüfen ggf. spannen	●		●						●
- Reed -Schalter überprüfen ggf. einstellen	●								●
- Drehzahlwächter überprüfen ggf. einstellen	●								●
- Winkelgeber überprüfen ggf. einstellen	●								●
- Spur überprüfen									●
Hydraulik:									
- Hydraulikschlauchleitungen kontrollieren ggf. erneuern	●							●	●
- Filterelement wechseln								●	●
Befestigungselemente:									
- alle Schraubenverbindung auf festen Sitz kontrollieren ggf. nachziehen	●		●					●	●
- Federzinken-Befestigungsschrauben auf festen Sitz kontrollieren ggf. nachziehen	●		●			●			
- alle Verbindungselemente kontrollieren ggf. erneuern	●		●					●	●

Schmierstofftabelle

Bauelement	Füllmenge	Schmierstoffsorte Spezifikation	Viskosität/ SAE-Klasse	Wechselzeiten/ Kontrolle
Getriebe				
Hinteres Winkelgetriebe	0,85 Liter	Hypoid-Getriebeöl (MIL-L-2105B) API-GL-5-90	SAE 90	siehe Wartungs-tabelle
Vorderes Winkelgetriebe	2,50 Liter			
Schwadglocke	je 7,0 kg	Getriebefließfett NLGI-Klasse 00/0000 ESSO EP 4223 DIN 51 502 - GP 00/0000 H-30 oder SHELL Retinax G DIN 51 502 - G 00F Bestell-Nr. Retinax G: 0,5 kg Dose 0177 459.0 20 kg Gebinde 0178 672.0		siehe Wartungs-tabelle
Schmierstellen				
Schmiernippel 		Marken-Mehrzweckfett DIN 51825 - K2K PÖTTINGER Mehrzweckfett EP2 KP 2K-30 Bestell-Nr. 400 g Patrone 0147 451.0		siehe Schmierplan
Sonstige Schmierstellen 		biologisch abbaubares Schmieröl CEC-L-33-A-93 > 80% PÖTTINGER Rollenkettenöl BIO HEES 46 Bestell-Nr. 5 ltr. PE-Kan. 0147 457.0		siehe Schmierplan

Hinweis!

Die angegebenen Füllmengen sind ungefähre Werte, maßgebend für den richtigen Ölstand ist immer die Ölstandskontrolle.

Antriebe

Schwadglocke

Gefahr!

Alle Arbeiten unter bzw. an der angehobenen Maschine nur bei sicherer Abstützung durchführen.

- **Geeignete Abstützelemente verwenden.**
- **Siehe auch Kapitel "Sicherheitsstütze".**

Verletzungsgefahr bei Arbeiten an der Maschine durch plötzlich anlaufenden Antrieb! Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen.**
- **Zündschlüssel abziehen.**

Hinweis!

Bei der Ölstandskontrolle sämtlicher Getriebe muss die Maschine in Arbeitsstellung geschwenkt sein.

Schwadgetriebe - Dichtheitskontrolle

Sämtliche Getriebe regelmäßig auf Undichtigkeit überprüfen, gegebenfalls Getriebefließfettfüllung kontrollieren.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Schwadgetriebe - Getriebefließfettfüllung kontrollieren

Die vorgeschriebenen Ölsorten, Füllmengen sowie Wechselzeiten sind dem Kapitel "Schmierstofftabelle" bzw. "Wartungstabelle" zu entnehmen.

Getriebefließfettfüllung regelmäßig über Öffnung (1) überprüfen.

1 = Einfüll- und Kontrollöffnung

(Abb. 1)

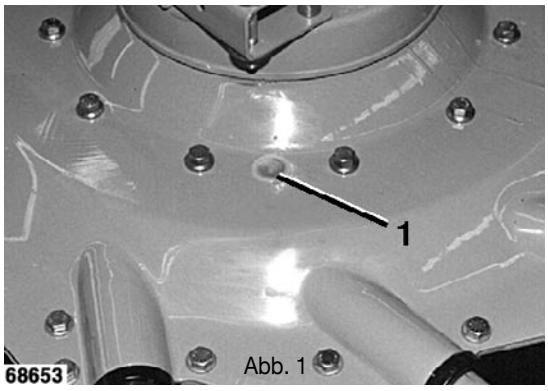


Abb. 1

Hinweis!

Die angegebenen Füllmengen sind ungefähre Werte, maßgebend für den richtigen Ölstand ist immer die Ölstandskontrolle.

Getriebefließfettfüllung kontrollieren:

Hinweis!

Bei der Erstinbetriebnahme ist nur zu überprüfen, ob Fließfett in den Schwadglocken vorhanden ist.

Die beschriebene Kontrollmethode ist erst nach etwa 20 Bestriebsstunden anwendbar.

- Traktor mit angebauter Maschine auf einen ebenen Platz stellen.
- Traktor gegen Wegrollen sichern.
- Maschine in Arbeitsstellung schwenken und die Kreisel in waagrechte Lage bringen - siehe Kapitel "Arbeitsstellung mit PÖTTINGER Communicator" bzw. "Arbeitsstellung mit Bedienpult".
- Kreisel ablassen und in waagrechte Lage bringen.
- Kreisel vor jeder Kontrolle kurz (ca. 1 - 2 min.) mit höherer Drehzahl laufen lassen. Max. Zapfwellendrehzahl beachten - siehe Kapitel "Technische Daten"!
- Antrieb ausschalten und Motor abstellen.
- Zündschlüssel abziehen.
- Den Kreisel von Hand drehen, bis die Verschluss-Stopfen (2) (Kontrollöffnung) in der Position stehen wie Abbildung 2 zeigt.
- Verschluss-Stopfen (2) abnehmen.
- Mit einem Maßstab (3) die Fließfetthöhe in beiden Schwadglocken überprüfen. Den Maßstab schräg bis zur “18 cm Markierung” durch die Kontrollöffnung (1) stecken. Das Fließfett in den Schwadglocken sollte mindestens bis zur „3cm Markierung” reichen.
- Bei Bedarf Getriebefließfett durch die Öffnung (1) nachfüllen. Spezifiktion - siehe Kapitel "Schmierstofftabelle".
- Kontrollöffnung wieder mit Stopfen (2) verschließen.

(Abb. 3)

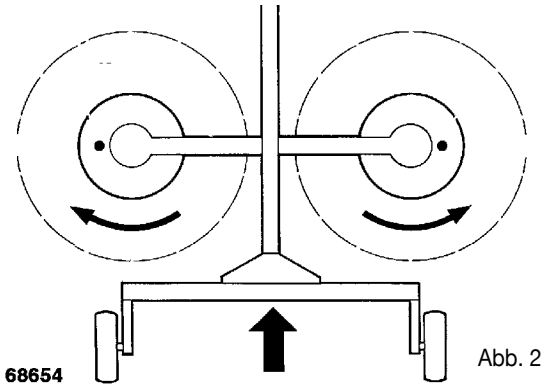


Abb. 2

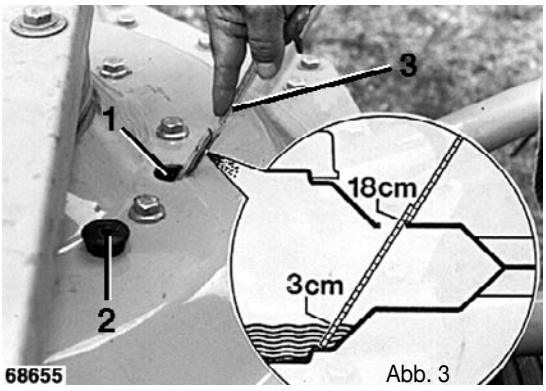


Abb. 3

Hinweis!

Kreisel vor jeder Kontrolle kurz (ca. 1 - 2 min.) mit höherer Drehzahl laufen lassen.

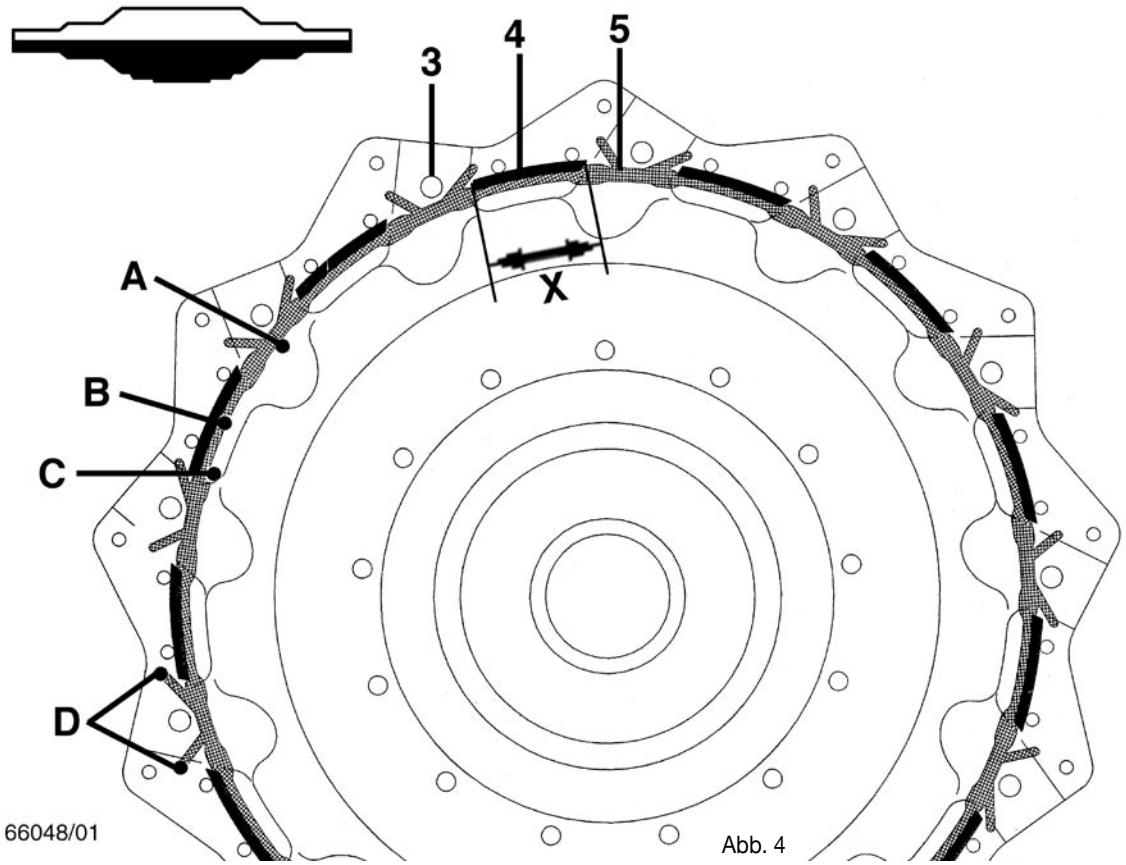


Abb. 4

Abdichtung des Schwadgetriebes

(Klemmlager **ohne** aufgespritzter Dichtung)

Die folgenden Montagehinweise gelten für die Abdichtung des Schwadgetriebes mit Klemmlager (K) ohne aufgespritzte Dichtung.

Bestell-Nr.:

Klemmlager (K) ohne Dichtung 0957 385.0

(Abb. 4)

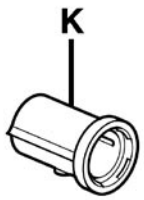
Hinweis!

Die Klebeflächen müssen sauber und fettfrei sein!

Nach jedem Öffnen des Schwadgetriebes müssen die Gehäusehälften gegeneinander abgedichtet werden.

- Klebeflächen auf beiden Tellern reinigen.
- Am unteren Teller auf die Bohrungen (3) in den Senken Abdecketiketten kleben. Auf die Ebenen ein Dichtband (4) (X = 140 mm lang) kleben.

(Abb. 5)



67540a

Abb. 5

- Atmosit (5) auf beide Gehäusehälften nach Abb. 5 -8 auftragen.
- Auf die Raupendicke (A) und (B) achten.

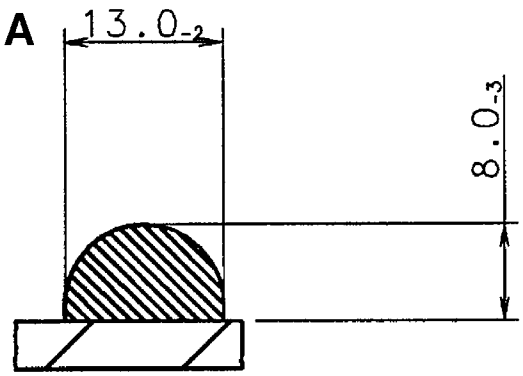
(Abb. 6, 7)

- An den Übergängen (C) der Atmositraupen die Raupendicke erhöhen.

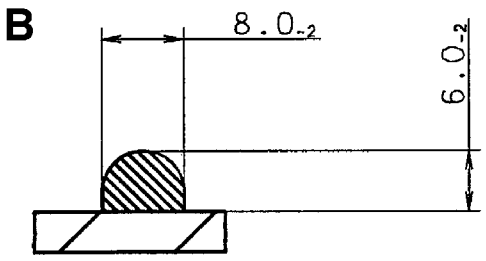
(Abb. 5)

- An den Radien für die Zinkenarmträger die Atmositraupen (D) 5-10 mm auslaufen lassen.

(Abb. 5, 8)



66049 Abb. 6



66050 Abb. 7

- Auf dem oberen Teller die Atmositraupen (5) an den Radien für die Zinkenarmträger 20 mm auslaufen lassen.

(Abb. 8)

- Atmosit 40 Minuten ablüften lassen.
- Dann die Zinkenarmträger einlegen und das Schwadgetriebe wieder verschrauben.

Anziehdrehmoment: 78 Nm

Bestell-Nr.:

Kartusche Atmosit (310 ml)	0179 269.0
Abdecketikett	0405 200.0
Dichtband	0206 104.0

(Abb. 5, 6, 7, 8)

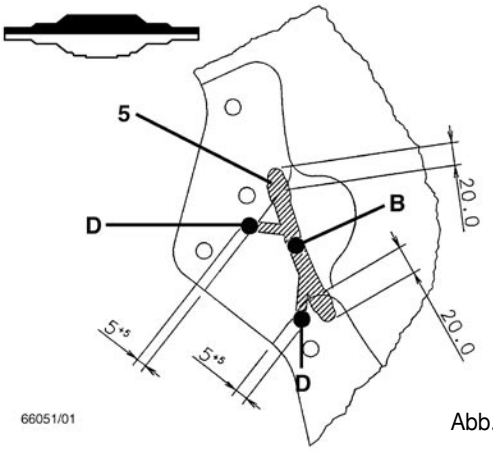


Abb. 8

Hinweis!

Verarbeitunshinweise auf der Atmosit-Kartusche beachten!

Abdichtung des Schwadgetriebes

(Klemmlager mit aufgespritzter Dichtung)

Die folgenden Montagehinweise gelten für die Abdichtung des Schwadgetriebes mit Klemmlager (K2, K3) mit aufgespritzter Dichtung.

Hinweis!

Klemmlager (K2) für die linksdrehenden Kreisel ist mit einem roten Punkt gekennzeichnet.

Klemmlager (K3) für die rechtsdrehenden Kreisel ist mit einem grünen Punkt gekennzeichnet.

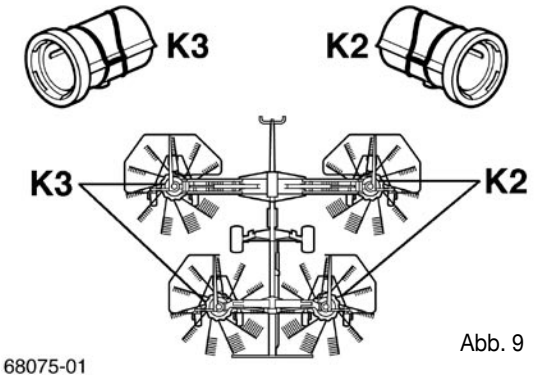


Abb. 9

Bestell-Nr.:

Klemmlager (K2) 0974 479.0

Klemmlager (K3) 0974 478.0

(Abb. 9)

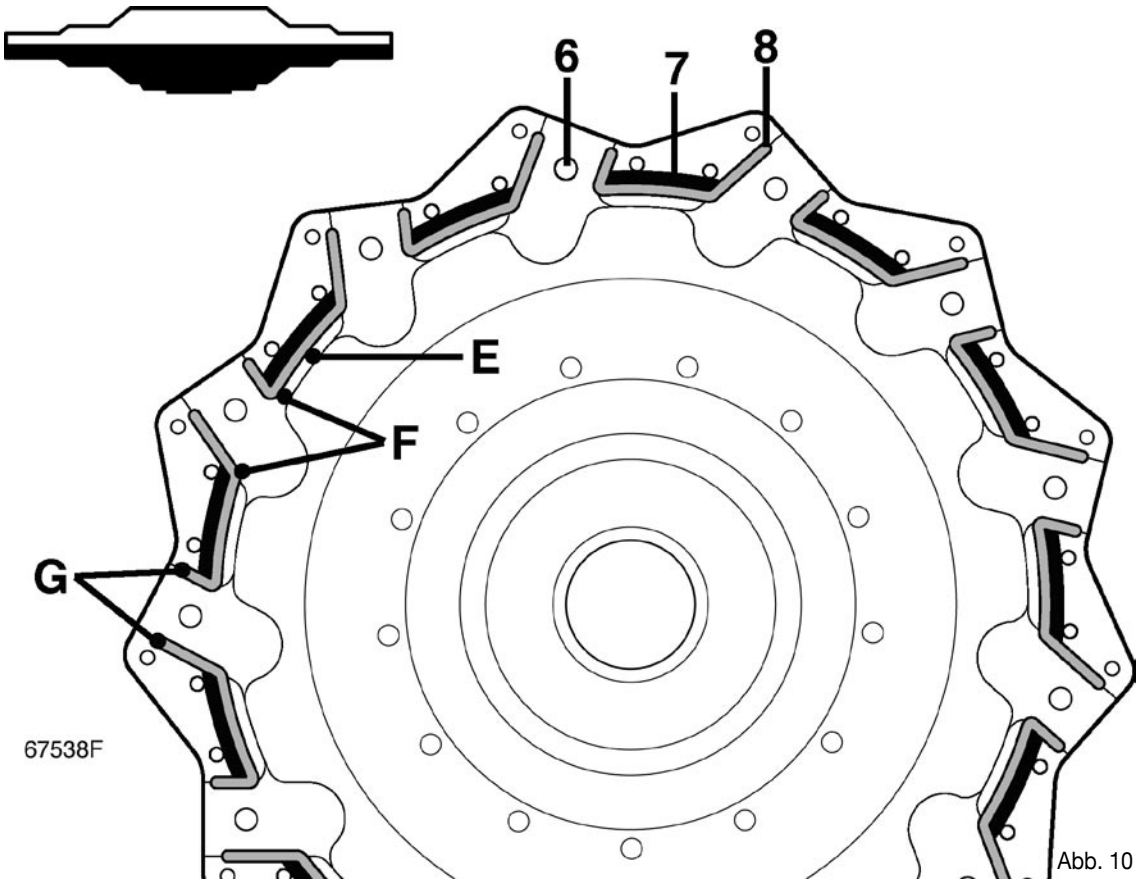


Abb. 10

Nach jedem Öffnen des Schwadgetriebes müssen die Gehäusehälften gegeneinander abgedichtet werden.

- Klebeflächen auf beiden Tellern reinigen.
- Am unteren Teller auf die Bohrungen (6) in den Senken Abdecketiketten kleben. Auf die Ebenen ein Dichtband (7) (X = 140 mm lang) kleben.

(Abb. 10)

- Atmosit (8) auf beide Gehäusehälften nach Abb. 10 -13 auftragen.

- Auf die Raupendicke (E) achten.

(Abb. 11)

- Raupe direkt auf den Radius (F) setzen und auf Höhe der Bohrung (G) auslaufen lassen.

(Abb. 10, 13)

- Atmosit 40 Minuten ablüften lassen.
- Dann die Zinkenarmträger einlegen und das Schwadgetriebe wieder verschrauben.

Anziehdrehmoment: 78 Nm

Bestell-Nr.:

Kartusche Atmosit (310 ml)	0179 269.0
Abdecketikett	0405 200.0
Dichtband	0206 104.0

(Abb. 10, 11, 12, 13)

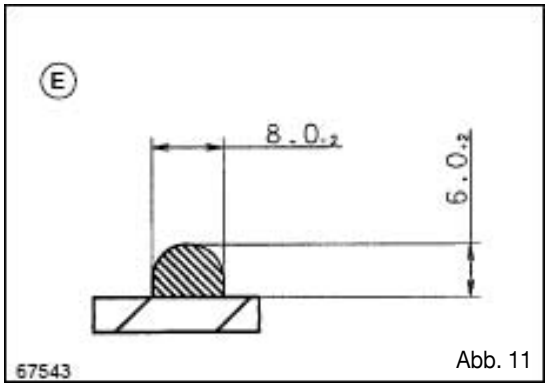


Abb. 11

Hinweis!

Die Klebeflächen müssen sauber und fettfrei sein!

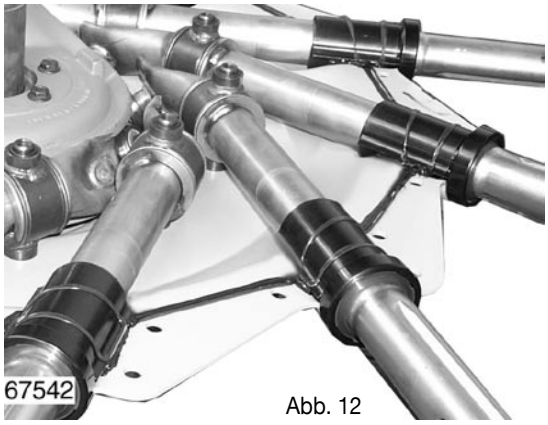


Abb. 12

Hinweis!

Verarbeitungs-hinweise auf der Atmosit-Kartu-sche beachten!

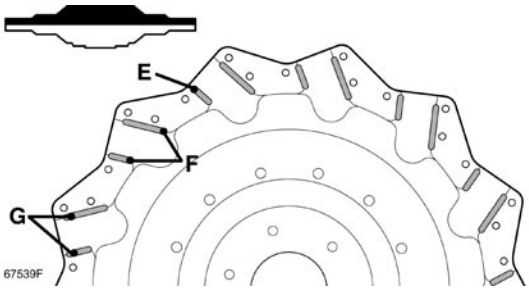


Abb. 13

Winkelgetriebe

Dichtheitskontrolle

Sämtliche Getriebe regelmäßig auf Undichtigkeit überprüfen, gegebenfalls Ölstand kontrollieren.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Getriebeöl kontrollieren/wechseln

Die vorgeschriebenen Ölsorten, Füllmengen sowie Wechselzeiten sind dem Kapitel "Schmierstofftabelle" bzw. "Wartungstabelle" zu entnehmen.

Getriebeöl kontrollieren:

- Ölstandskontrollschraube herausschrauben.

Getriebeölwechsel:

- Getriebeöl absaugen.

Hinteres Winkelgetriebe

1 = Öleinfüll- und Ölstandskontrollschraube

2 = Ölablassschraube

(Abb. 14)

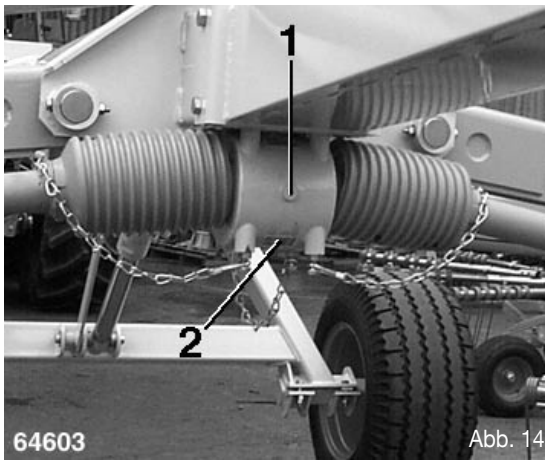


Abb. 14

Vorderes Winkelgetriebe

3 = Öleinfüll- und Ölstandskontrollschraube

4 = Ölablassschraube

(Abb. 15)

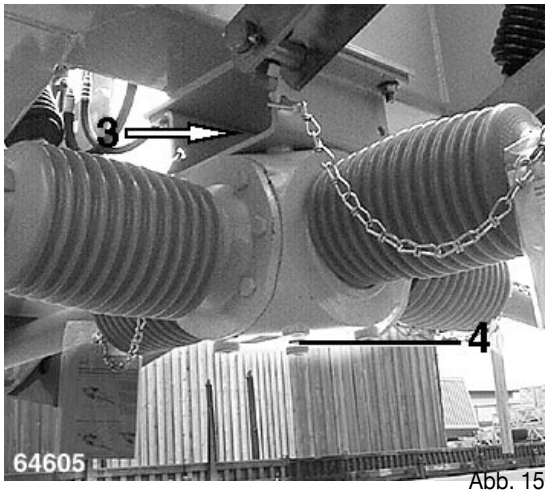


Abb. 15

Hinweis!

Die angegebenen Füllmengen sind ungefähre Werte, maßgebend für den richtigen Ölstand ist immer die Ölstandskontrolle.

Umwelt!

Abgelassenes Öl ordnungsgemäß entsorgen.

Gelenkwelle

Gefahr!

Alle Arbeiten unter bzw. an der angehobenen Maschine nur bei sicherer Abstützung durchführen.

- **Geeignete Abstützelemente verwenden.**
- **siehe Kapitel "Sicherheitsstütze".**

Arbeiten an den Gelenkwellen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen!**
- **Zündschlüssel abziehen.**

Die Gelenkwelle entsprechend den Anweisungen des Gelenkwellenherstellers warten - siehe Betriebsanleitung des Gelenkwellenherstellers.

Sicherheitsbestimmungen des Herstellers beachten!

Allgemeine Hinweise zu Gelenkwellen

Gefahr!

Niemals Gelenkwellen ohne oder mit beschädigtem Schutz in Betrieb nehmen.

- **Gelenkschutz und Schutzrohre montieren.**
- **Schutz gegen mitdrehen sichern!**
- **Gelenkwellen nur in technisch einwandfreiem Zustand betreiben.**

Schadhafte oder fehlende Schutzrohre, Schutztrichter und Befestigungsketten sofort ersetzen.

Die Gelenkwellen vor Witterungseinflüssen schützen.

Nach der Arbeitssaison Gelenkwellen in allen Teilen gründlich reinigen und abschmieren.

Im Winterbetrieb sind die Schutzrohre zu fetten, um ein Festfrieren zu verhindern.

Nach jeder längeren Stillstandzeit sind die Gelenkwellen bei Wiederaufnahme der Arbeit neu zu schmieren und deren Betriebsfähigkeit zu überprüfen.

Schmierinterval - siehe Kapitel "Schmierplan".

Schmierstoffe - siehe Kapitel "Schmierstofftabelle".

Bremsen

Druckluftbremsanlage

Gefahr!

Alle Arbeiten unter bzw. an der angehobenen Maschine nur bei sicherer Abstützung durchführen.

- **Geeignete Abstützelemente verwenden.,**
- **Siehe auch Kapitel "Sicherheitsstütze".**

Verletzungsgefahr bei Arbeiten an der Maschine durch plötzlich anlaufenden Antrieb! Arbeiten an der Maschine grundsätzlich nur bei abgestelltem Motor vornehmen.

- **Motor abstellen.**
- **Zündschlüssel abziehen.**

Unsachgemäße Reparaturarbeiten an der Bremsanlage führen zum Ausfall der Bremsanlage!

- **Reparatur- und Einstellarbeiten nur durch eine Fachwerkstatt ausführen lassen.**
- **Wartungsvorsschriften des Herstellers beachten.**
- **Die Bremssysteme regelmäßig einer gründlichen Prüfung unterziehen.**

Druckluftbehälter entwässern

Der Druckluftbehälter (1) ist täglich zu entwässern. Die Entwässerung erfolgt durch seitliches Ziehen des Ringes am Entwässerungsventil (2). Zum Entwässern wie folgt vorgehen:

- Ring am Entwässerungsventil (2) solange zur Seite ziehen bis kein Wasser mehr austritt.
- Nach dem Entwässern sicherstellen, dass das Entwässerungsventil (2) wieder luftdicht verschlossen ist.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

(Abb. 16)

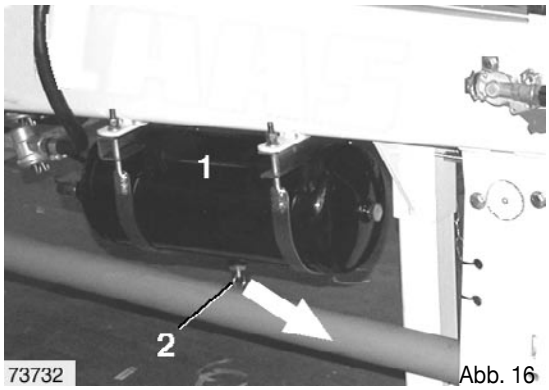


Abb. 16

Rohrleitungs -Luftfilter

In beiden Filtergehäusen (5) befinden sich Filtereinsätze (7). Die Luftfilter in den Rohrleitungen lassen bei verstopften Filtereinsätzen die Luft ungefiltert vorbeifließen.

Da dadurch der Schutz für die nachfolgenden Geräte fehlt, müssen die Filtereinsätze in regelmäßigen Abständen gereinigt werden.

(Abb. 17, 18)

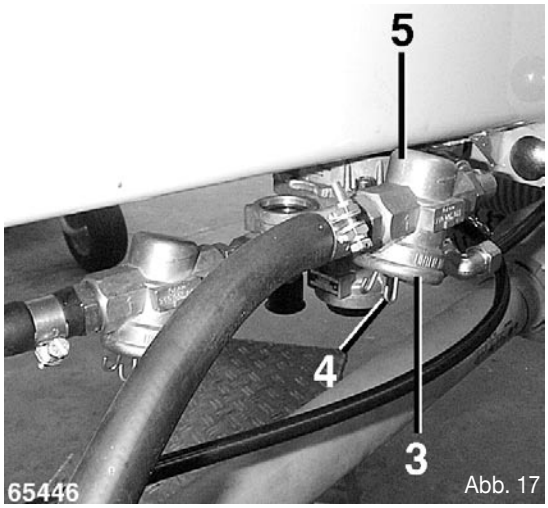


Abb. 17

Filtereinsatz reinigen

Wartungsintervall - siehe Wartungstabelle.

Zum Reinigen der Filtereinsätze wie folgt vorgehen:

- Vor dem Öffnen der Filtergehäuse die Rohrleitungen drucklos machen.
- Deckel (3) nach innen drücken und Hakensicherung (4) entfernen.
- Deckel (3), O-Ring (10), Feder (6, 9), Ventilsitz (8) und Filtereinsatz (7) herausnehmen.
- Filtereinsatz reinigen.

Beschädigte Filtereinsätze (7) und Dichtringe (10) grundsätzlich erneuern.

Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge, dabei darauf achten, dass der O-Ring (10) nicht beschädigt wird.

Rohrleitungs - Luftfilter zerlegt

3 = Deckel

4 = Hakensicherung

5 = Filtergehäuse

6 = Druckfeder

7 = Filtereinsatz

8 = Ventilsitz

9 = Druckfeder

10 = O-Ring

(Abb. 17, 18)

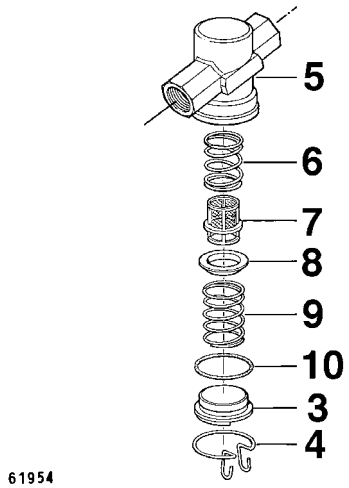


Abb. 18

Bremszylinderkolbenhub kontrollieren / einstellen

Grundsätzlich ist die fabrikneue Maschine mit einer funktionsbereiten Bremsanlage ausgerüstet.

Bei den ersten Fahrkilometern passen sich die Bremsbeläge an und es entsteht Spiel. Deshalb muss die Bremse nach den ersten 10 Betriebsstunden nachgestellt werden. Auch bei natürlicher Abnützung der Bremsbeläge muss eine Nachstellung ca. alle 100 Betriebsstunden vorgenommen werden.

Der Hub des Bremszylinders darf nur zu 2/3 ausgenutzt werden. In dem Fall der Überschreitung muss die Bremsanlage von einer Bremsen-Fachwerkstatt neu eingestellt bzw. instandgesetzt werden.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Einstellarbeiten

Entlastungsfedern

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Die Entlastungsfedern müssen in der Grundeinstellung so gespannt sein, dass das Maß X = 115 mm beträgt.

Einstellmaß X = 115 mm

(Abb. 19)

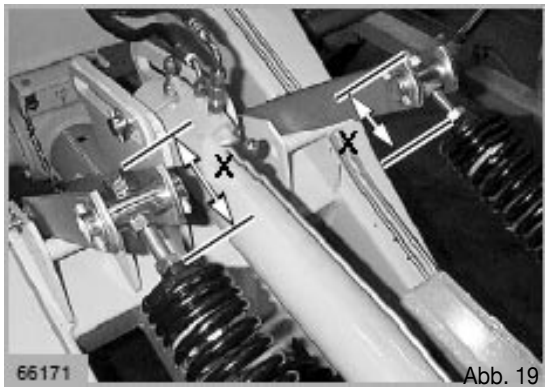


Abb. 19

Kreiselentlastung

Die Federn können je nach Bedarf nachgestellt werden.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Spannen:

- Kontermutter (2) lösen.
- Schraube (1) eindrehen.
- Kontermutter wieder anziehen.

Entspannen:

- Kontermutter (2) lösen.
- Schraube (1) herausdrehen.
- Kontermutter wieder anziehen.

(Abb. 20, 21)

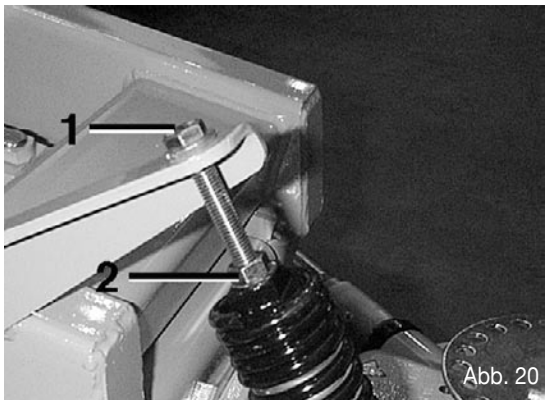


Abb. 20

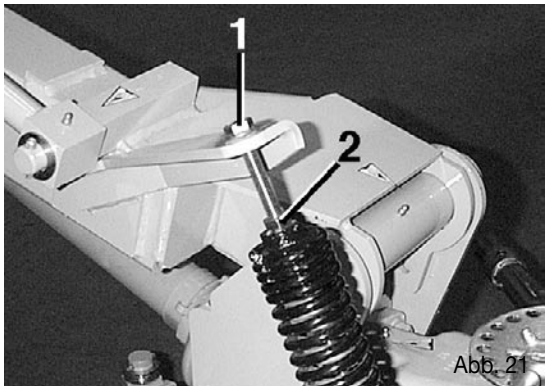


Abb. 21

Einstellen der Reed -Schalter

(ab Maschinen-Nr.: 605 0 1113)

Am Hauptfahrwerk ist ein Reed-Schalter als Sicherheitseinrichtung angebracht. Die Kreisel klappen nur in Arbeitsstellung, wenn die Achse ebenfalls in Arbeitsstellung ausgefahren ist.

Um eine einwandfreie Funktion der Reed-Schalter zu gewährleisten, muss die Position jedes Schalters zum zugehörigen Magneten stimmen. Die Einstellung wie folgt vornehmen:

- Den Reed -Schalter bzw. Magneten in die Stelllung fahren, in der die Schaltung erfolgen soll.
- Den Abstand zwischen Geber- und Nehmermagnet auf 1 -3 mm einstellen.
- Der Magnet muss um ca. 10 -15 mm versetzt zur Mitte des Reed-Schalters eingestellt werden, da die Mitte eines Reed-Schalters in einem Totfeld liegt.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

(Abb. 22)

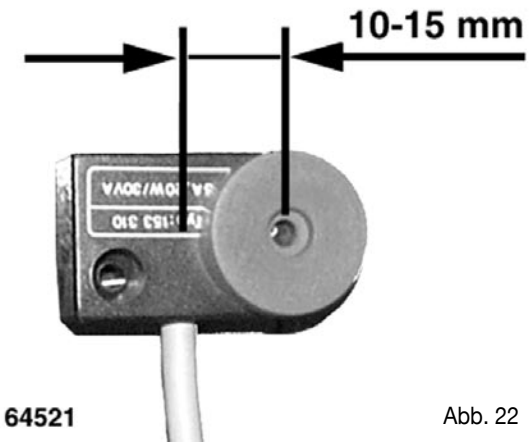


Abb. 22

Drehzahlwächter einstelllen

An der Maschine ist ein Drehzahlwächter als Sicherheitseinrichtung angebracht. Der Drehzahlwächter misst die Drehzahl der Antriebswelle. Erst bei Stillstand der Antriebswelle werden bei der automatischen Ablaufsteuerung die Kreisel in Transportstellung geschwenkt.

Den Abstand (X) zwischen der Nase (4) des Profilrohrs und dem Drehzahlwächter (3) mit einer Fühlerlehre einstellen.

Einstellmaß: X = 2-3mm

Drehzahlwächter einstellen, dazu:

- Schrauben (2) lösen.
- mit Halter (1) das Maß X einstellen.
- Schrauben (2) festziehen.
- Einstellmaß (X) kontrollieren.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

(Abb. 23)

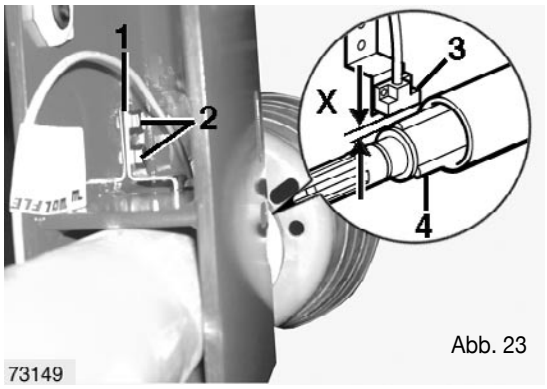


Abb. 23

Winkelgeber

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Vordere Winkelgeber

Bei einem Austausch der Winkelgeber muss der vordere Winkelgeber (1) senkrecht zum Rahmen montiert werden.

Zum Einstellen:

- Befestigungsschrauben lockern.
- Winkelgeber ausrichten.
- Befestigungsschrauben wieder festziehen.

Einstellmaß: X = 80°- 90°

(Abb. 24)

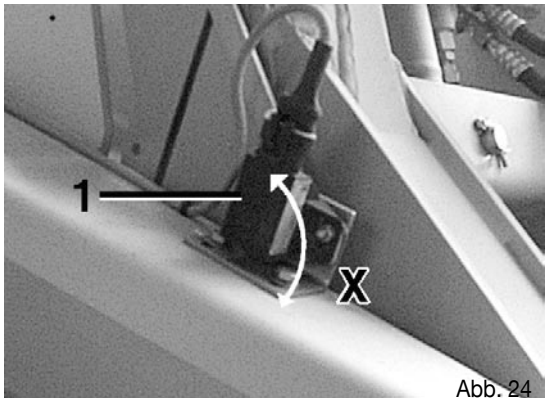


Abb. 24

Hintere Winkelgeber

Bei einem Austausch der Winkelgeber muss der hintere Winkelgeber (2) parallel zum Rahmen montiert werden.

Zum Einstellen:

- Befestigungsschrauben lockern.
- Winkelgeber parallel zum Rahmen ausrichten.
- Befestigungsschrauben wieder festziehen.

(Abb. 25)

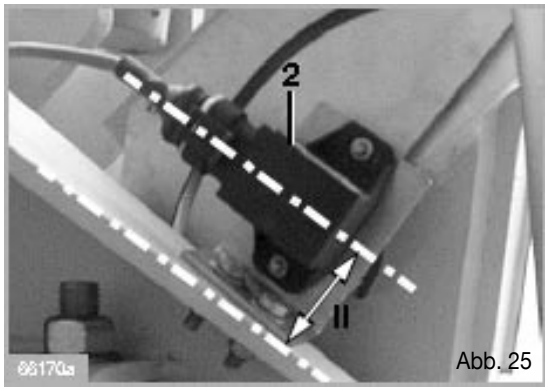


Abb. 25

Spur kontrollieren / einstellen

Bei erhöhtem Reifenverschleiß trotz korrektem Reifenluftdruck muss die Vorspur des Hauptfahrwerkes überprüft werden.

Die Vorspur (X) (gemessen am Felgenhorn) sollte 0 bis 10 mm betragen.

Vorspur überprüfen

Zum Überprüfen der Vorspur wie folgt vorgehen:

- Maschine in Transportstellung bringen - siehe Kapitel "Transportstellung mit PÖTTINGER Communicator" bzw. "Transportstellung mit Bedienpult".
- Hinteren Abstand (X_1) mit einem Maßband von Felgenhorn links zu Felgenhorn rechts messen.
- Gleiche Messung für Abstand (X_2) vorne am Felgenhorn durchführen.

Beachten!

Zum Messen des Abstands (X2) muss das Maßband zwischen der Halterung des Bremszylinders und der Betätigungsstange hindurchgeführt werden.

- Differenz = Vorspur (X) zwischen Abstand vorne und hinten ausrechnen: $X = X_1 - X_2$
- Die Vorspur (X) ist korrekt, wenn der Abstand (X_2) vorne 0 bis 10 mm kleiner ist als der hintere Abstand (X_1).
- Bei Bedarf Vorspur durch Einlegen von Platten einstellen.

(Abb. 26)

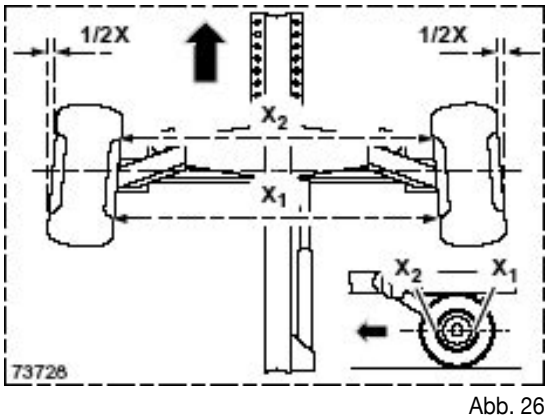


Abb. 26

Gefahr!

Alle Arbeiten unter bzw. an der angehobenen Maschine nur bei sicherer Abstützung durchführen.

- **Geeignete Abstützelemente verwenden.**

Vorspur einstellen

Zum Einstellen:

- Maschine anheben und sicher unterbauen.
- Klemmung (2) der Achsstummel lösen.
- Je 2 Platten (1) pro Seite zwischen Fahrwerksrahmen und Achsstummel auf der Innenseite einlegen.
- Platten 5 bis 10 mm vorstehen lassen.
- Klemmung (2) der Achsstummel wieder festziehen.
- Abschließend Spur noch mal kontrollieren.

Hinweis!

Erfahrungswerte für benötigte Platten:

Bei gemessener Nachspur

(Nachspur = X_1 kleiner X_2)

0 bis 12 mm = 2 mm Platten (4x)

12 bis 17 mm = 4 mm Platten (4x)

Bestell-Nr.:

2 mm Platte	0494 163.0
4 mm Platte	0494 170.0

(Abb. 27, 28)

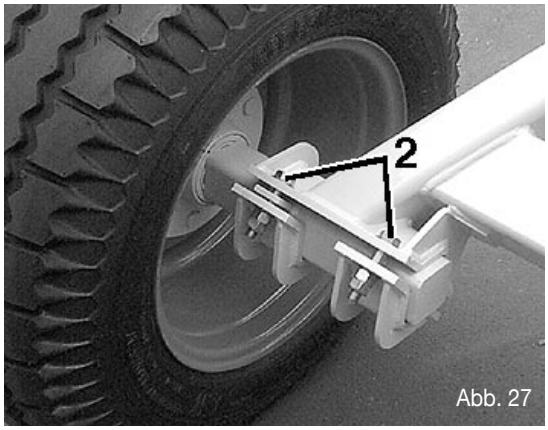


Abb. 27

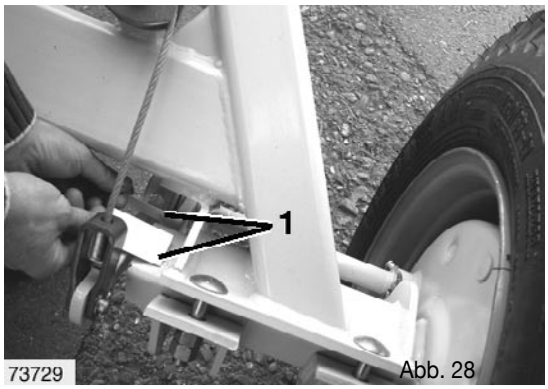
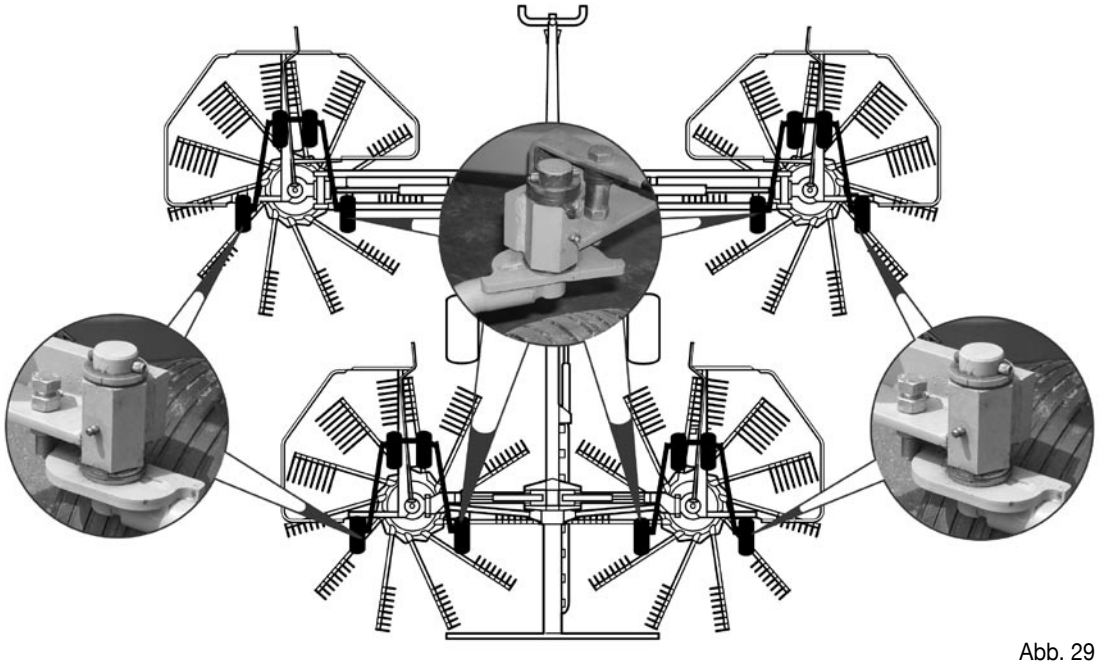


Abb. 28



65327F01

Abb. 29

Kreiselfahrwerk

Werden bei Wartungsarbeiten die Kreiselfahrwerke abgebaut, muss beim Wiederanbau auf die richtige Montage geachtete werden!

Die Kreisel müssen immer zur Schwadablage (Schwadtuch) geneigt sein (Abb. 30).

Kreiselfahrwerke gemäß Abb. 29 montieren.

(Abb. 29, 30)

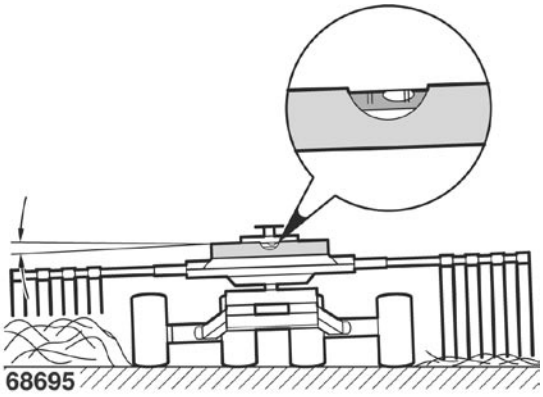


Abb. 30

Bereifung

Reifenluftdruck

Den Luftdruck der Bereifung regelmäßig kontrollieren. Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle". Der vorgeschriebene Luftdruck ist einzuhalten. Zulässiger Luftdruck - siehe Kapitel "Technische Daten".

Radwechsel

Radwechsel auf ebenem und festem Boden durchführen.

Maschine gegen Wegrollen sichern.

Geeigneten Wagenheber verwenden.

Nach jeder Radmontage die Radmuttern bzw. -schrauben nach den ersten 10 Betriebsstunden nachziehen, dann alle 50 Betriebsstunden auf festen Sitz prüfen.

Anzugswerte - siehe Kapitel "Technische Daten".

Hydraulik

Reparaturarbeiten an der Hydraulikanlage dürfen nur von autorisierten Fachwerkstätten, am besten von Ihrem PÖTTINGER-Partner durchgeführt werden.

Hydraulikschlauchleitungen

Hydraulikschlauchleitungen vor der Erstinbetriebnahme der Maschine und danach mindestens einmal jährlich kontrollieren.

Bei Beschädigungen und Alterungen die Hydraulikschla uchleitungen austauschen!

Abb. 31

Hinweis!

Hydraulik-schlauchleitungen dürfen maximal 6 Jahre nach Her-stellung verwen-det werden.

Das Herstelldatum (Monat und Jahr) ist auf der Hydraulikschlauchleitung erkennbar.

Beispiel: Die Angabe "2 Q-02" kennzeichnet die Herstellung im 2. Quartal 2002.

(Abb. 31)

Druckfilter wechseln

Das Filterelement des Druckfilters (1) ist jährlich zu erneuern.

Dazu:

- Anlage abstellen und Filter druckseitig entlasten.
- Filterglocke (2) durch Linksdrehung abschrauben. Filterglocke reinigen (z.B. Waschbenzin, Petroleum).
- Filterelement abziehen. O-Ring und Stützring in der Filterglocke überprüfen, falls beschädigt, erneuern.
- Plastikhülle des neuen Filterelements öffnen und auf das Aufnahmestück im Filterkopf schieben.
- Plastikhülle ganz abziehen.
- Filterglocke in den Filterkopf bis auf Anschlag eindrehen und um 1/8 bis 1/2 Umdrehungen weiter drehen.

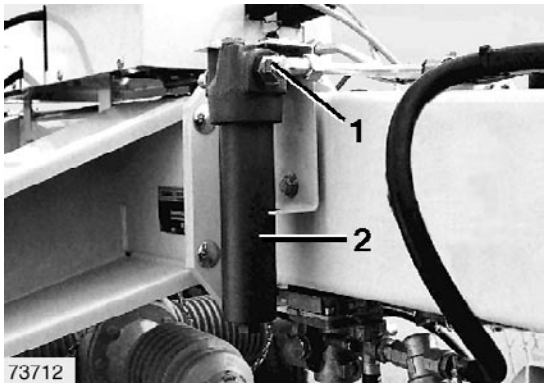


Abb. 32

Umwelt!

Auslaufendes Öl auffangen und umweltgerecht entsorgen.

Bestell-Nr.:

Dichtungssatz 0969 811.0

Bestell-Nr.:

Filterelement 0969 810.0

(Abb. 32)

Befestigungselemente

Schraubenverbindungen

Nach 10 Betriebsstunden alle Schrauben und Muttern der Maschine nochmals überprüfen und nachziehen. Regelmäßig kontrollieren!

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Schwadkreisel

Dabei das Anzugsdrehmoment der Befestigungsschrauben (1) an den Schwadtellern beachten!

Anzugsdrehmoment der Schraube (1)

M12 = 85 Nm

(Abb. 33)

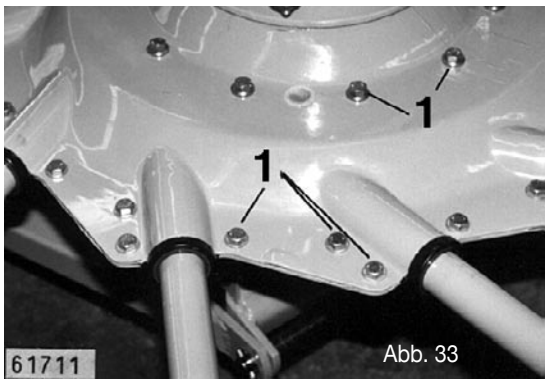


Abb. 33

Federzinken

Die Befestigungsschrauben (2) der Federzinken nach den ersten 10 Betriebsstunden überprüfen und ggf. nachziehen.

Danach alle 100 Betriebsstunden kontrollieren, ggf. nachziehen.

Anzugsdrehmoment der Schraube (2) M12 = 75 Nm

(Abb. 34)

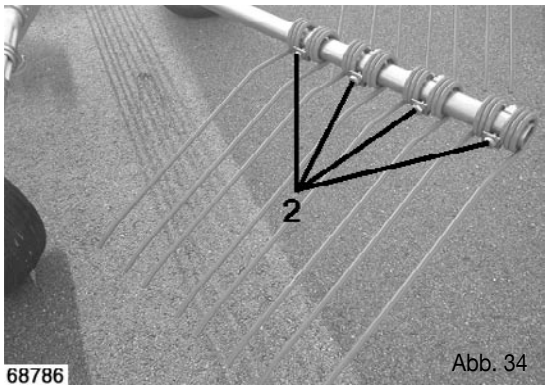


Abb. 34

Radachsen

Die Befestigungsschrauben (2) der Radachse nach den ersten 10 Betriebsstunden überprüfen und ggf. nachziehen. Danach regelmäßige Kontrollen vornehmen.

(Abb. 35)

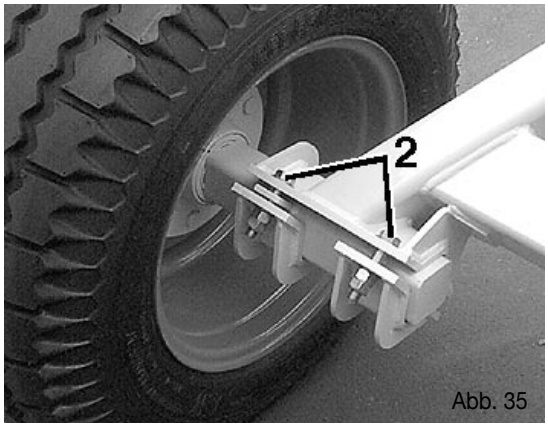


Abb. 35

Verbindungselemente

Alle sicherheitsrelevanten Verbindungselemente wie Bolzen, Schrauben, Stifte usw. regelmäßig auf Verschleiß und Verformung überprüfen.

Bei Bedarf sind die Verbindungselemente durch neue zu ersetzen.

Wartungsintervall - siehe Kapitel "Wartungstabelle".

Einwinterungsvorschläge

1 Die Maschine von Halmteilen und Schmutz reinigen.

2. Alle Lagerstellen äußerlich von Fett und Staub reinigen.

3. Alle Schmierstellen gründlich schmieren, bis das Fett aus den Lagern tritt (siehe Kapitel "Schmierplan"). Die Maschine kurz durchlaufen lassen.

4. Die Maschine auf Verschleiß und Beschädigungen prüfen und instandsetzen lassen.

5. Roststellen reinigen und Farbschäden ausbes-sern.

6. Die Reifen gegen Austrocknen des Gummis mit Reifenschutzlack versehen.

7. Das Bedienpult von der Maschine abnehmen und in einem witterungsgeschützten Raum bei Raumtemperatur (ca. 18° C) lagern.

8. Maschine in einem trockenen, witterungsgeschützten Raum unterstellen, in dem kein Kunstdünger lagert.

Kann die Maschine nicht in einem trockenen, witterungsgeschützten Raum abgestellt werden:

9. Nach oben stehende Zinkenarme abnehmen.

10. Öffnung der Zinkenarmträger verschließen.

Bis Maschinen-Nr. 605 0 1857 kann hierzu die Schutzkappe (1) verwendet werden.

Bestell-Nr.: Schutzkappe 0956 476.3

(Abb. 36)

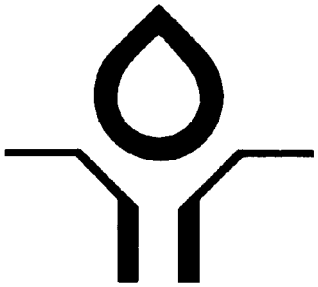
Abb. 36

Schmierplan

Gefahr!

Abschmieren der Maschine grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und abgeschaltetem Motor vornehmen.

- **Motor abschalten.**
- **Zündschlüssel abziehen.**



Schmierstoffe

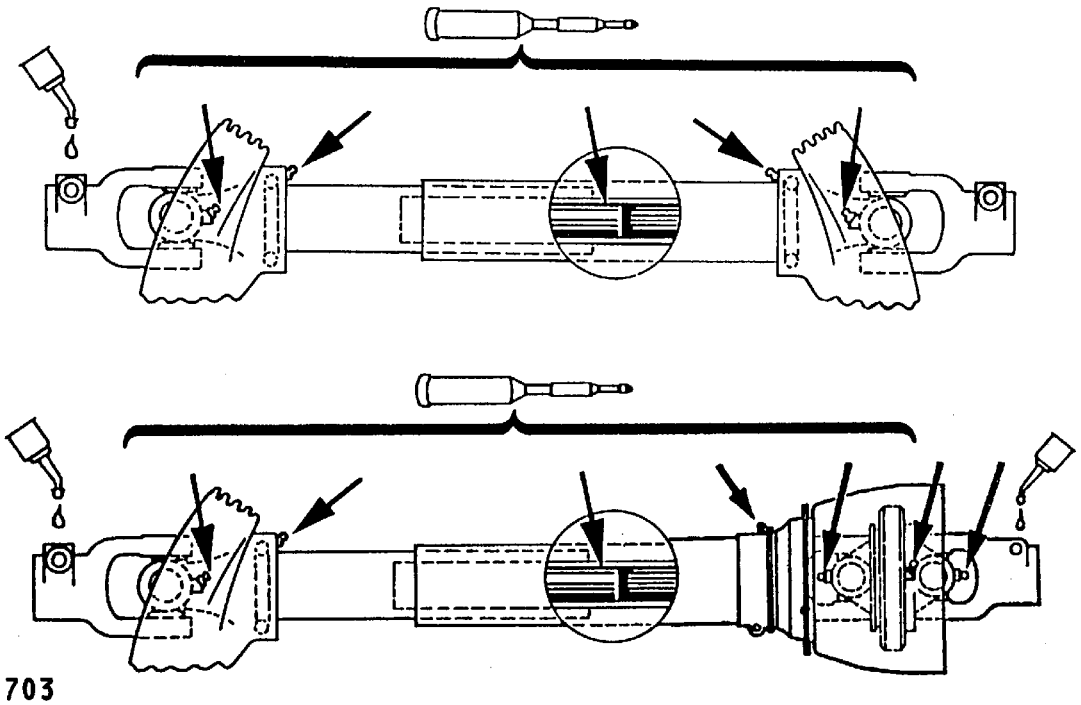
Spezifikationen - siehe Kapitel "Schmierstofftabelle".

Schmierintervalle

Diese Schmierstellen alle 8 Betriebsstunden schmieren.

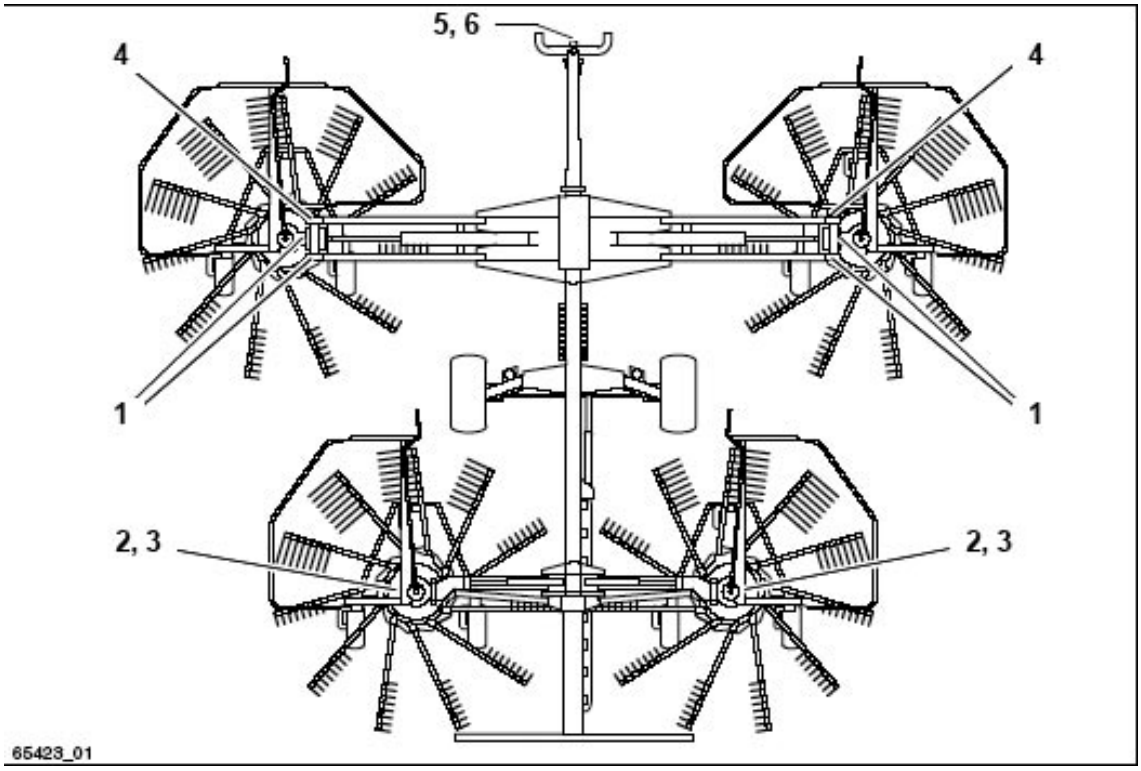
Diese Schmierstellen alle 50 Betriebsstunden schmieren.

Diese Schmierstellen alle 100 Betriebsstunden schmieren.

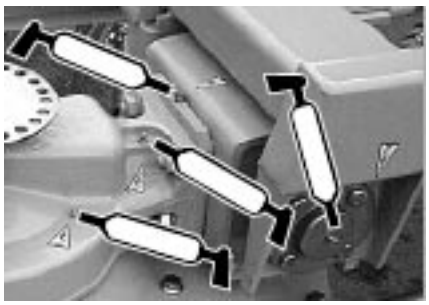


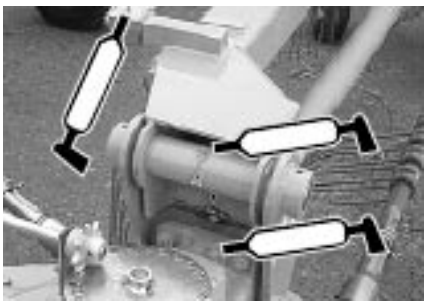
61703

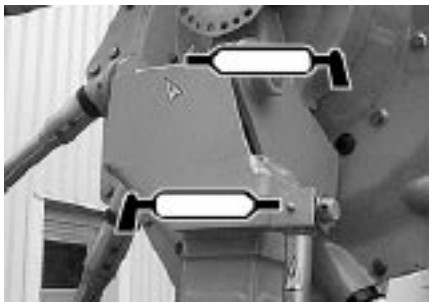
h 8

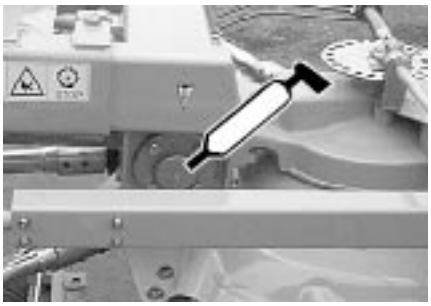


h 50


1

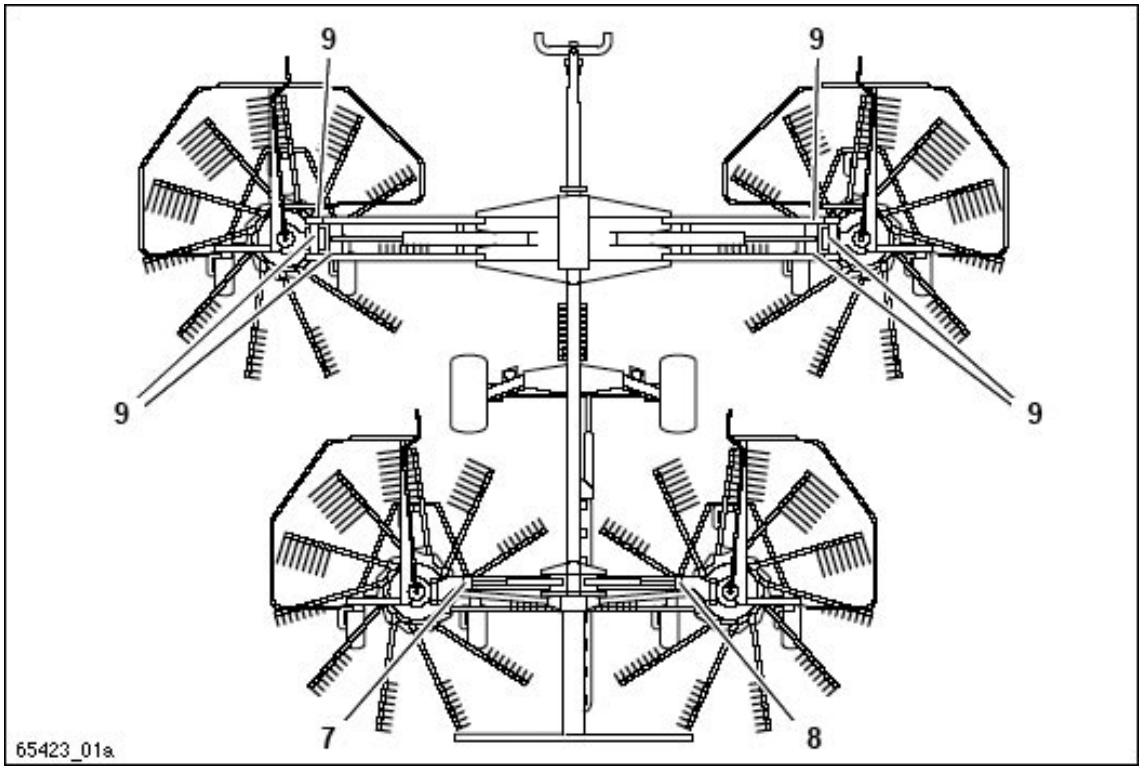

2


3


4

5

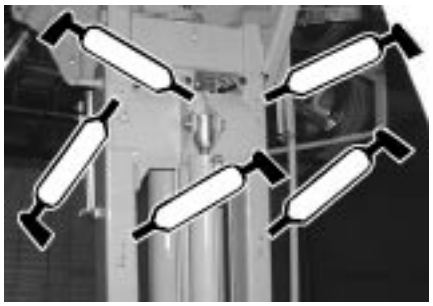
6

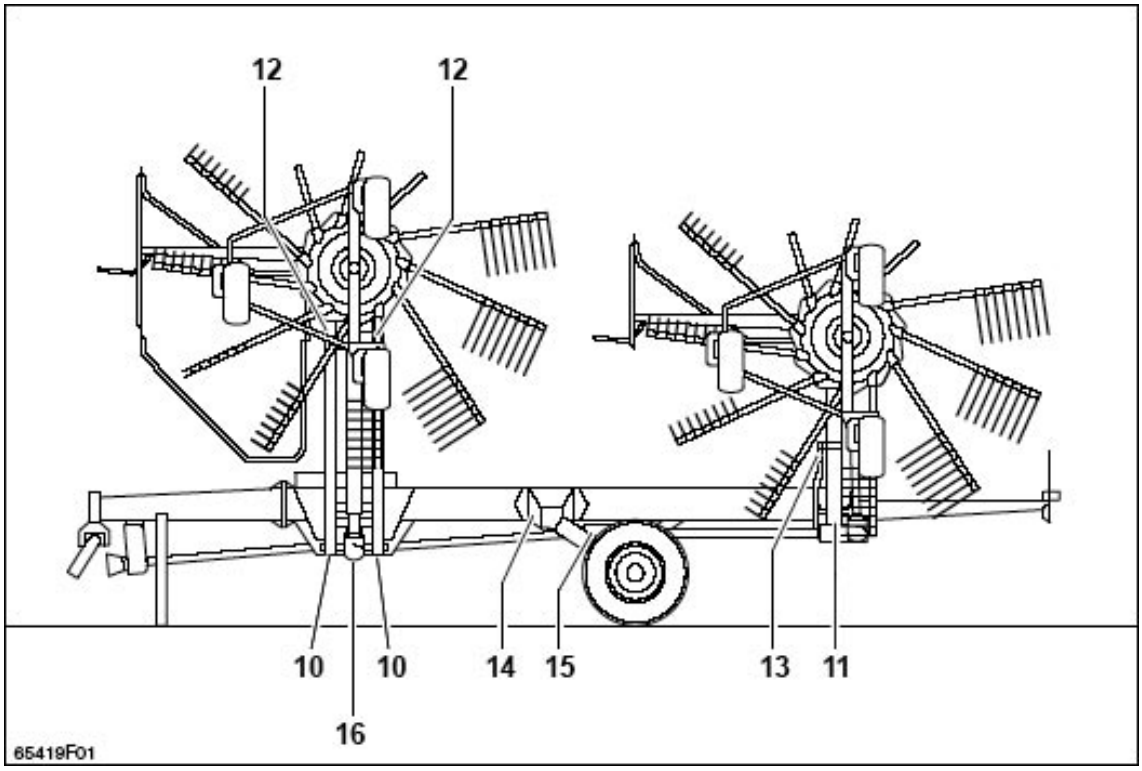


h50

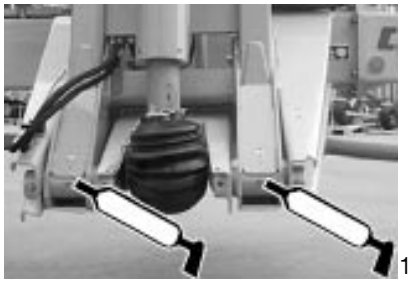
7

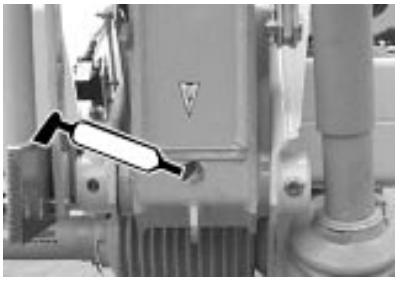
8

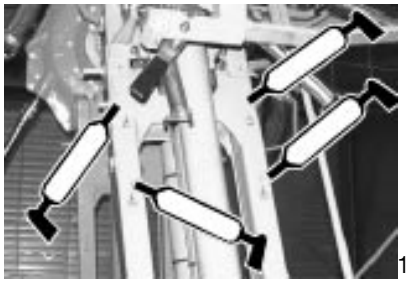

9

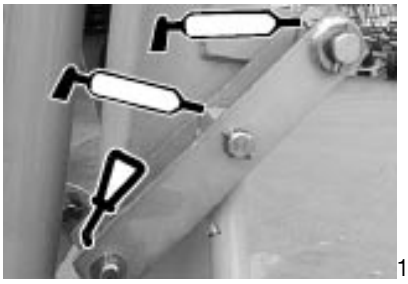


h 50

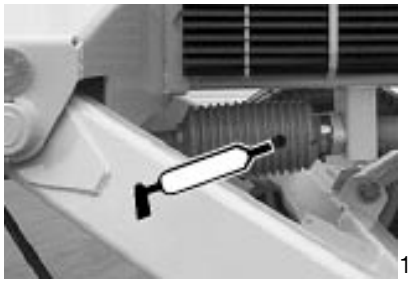

10

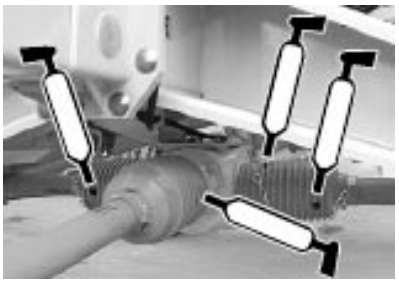

11

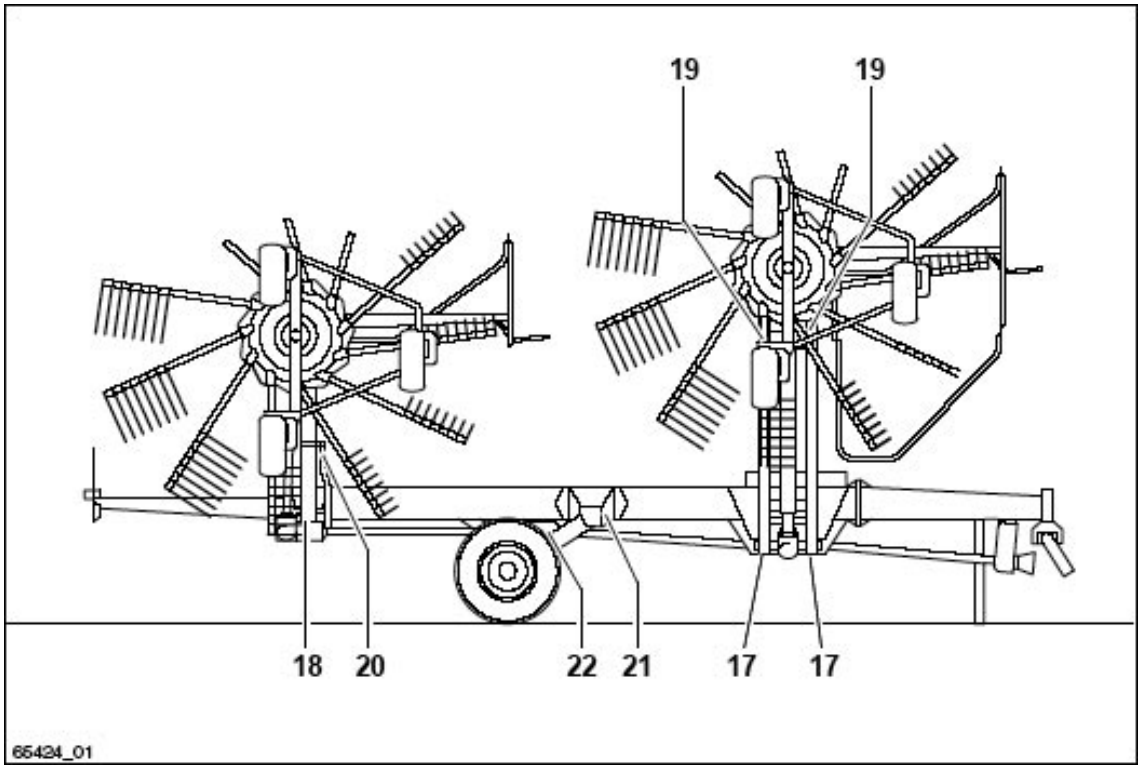

12


13

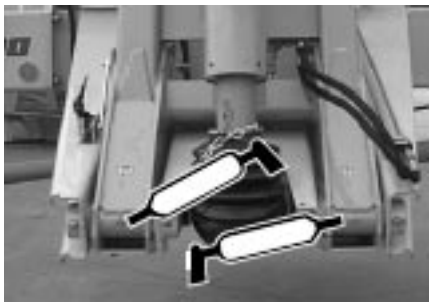
14


15

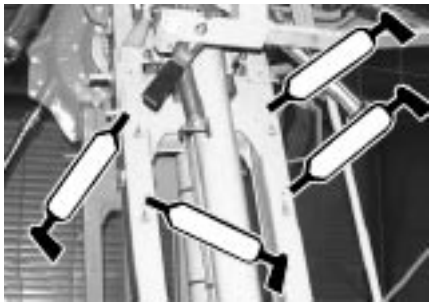

16



h 50


17

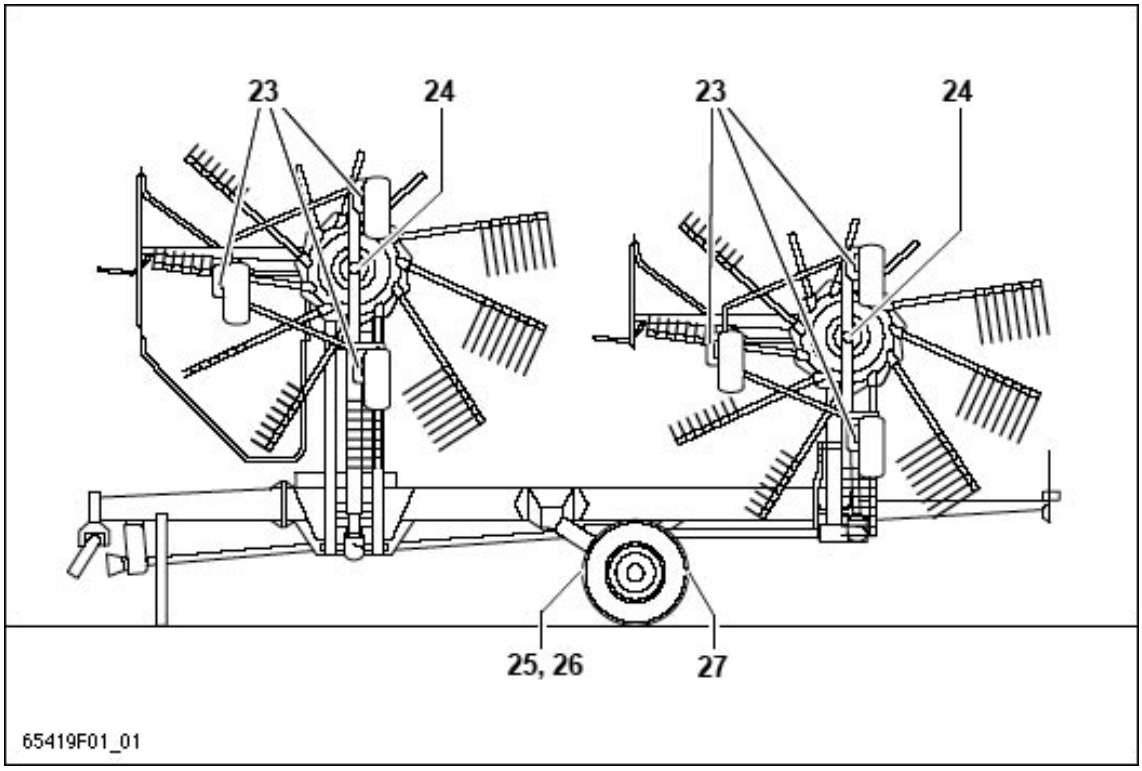
18


19

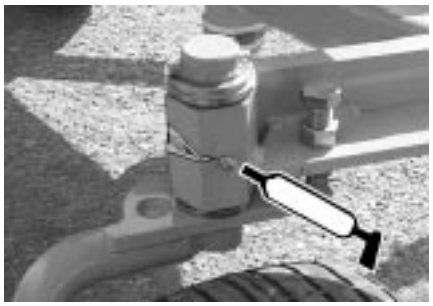
20

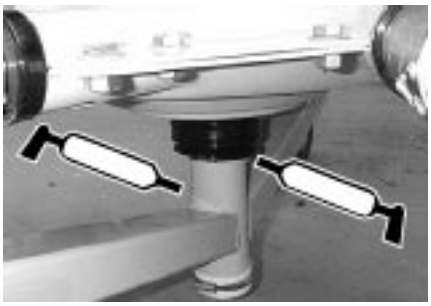
21

22



h 100

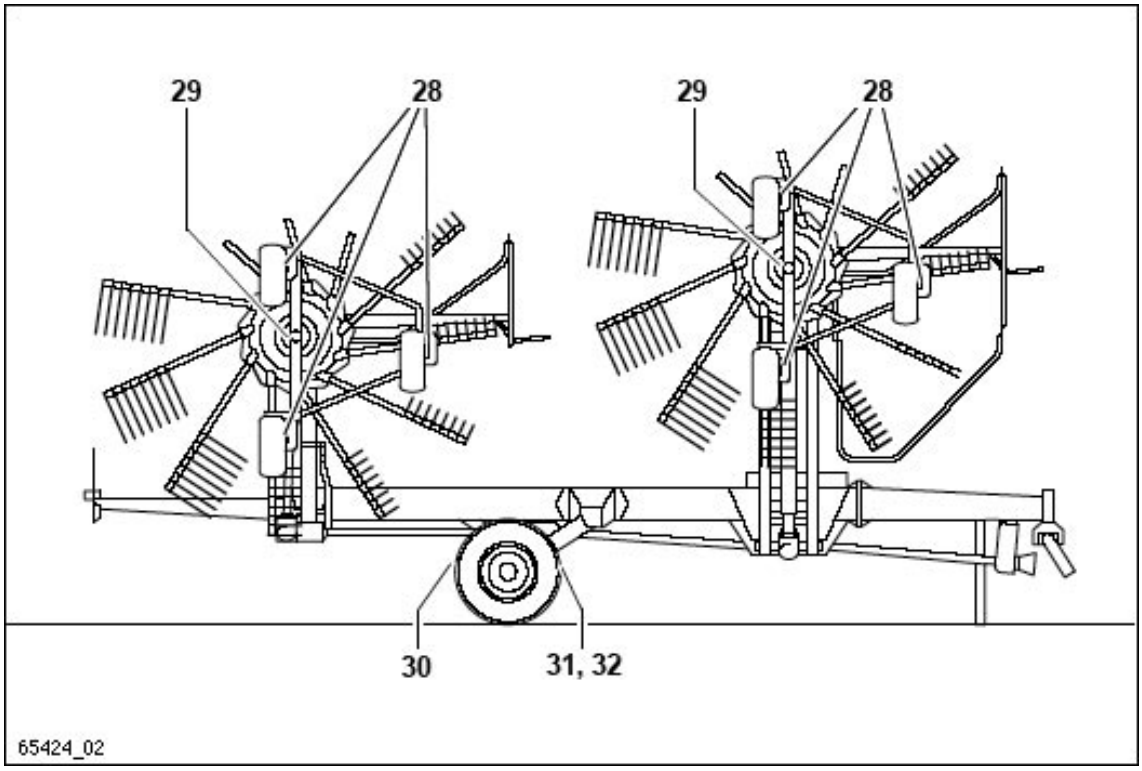

23


24

25

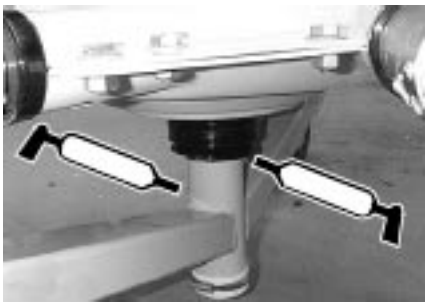
26

27



h 100

28


29

30

31

32

CZ

PÖTTINGER

Příloha 1

CE - Prohlášení o shodě

odpovídající směrnicím CE 98/37/EHS

My ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(název výrobce)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(přesná adresa firmy)

prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že výrobek

Shrnovač

EUROTOP 1251 A profiline Type SK 244

(výrobek, typ)

na které se toto prohlášení vztahuje, odpovídá uvedeným bezpečnostním a zdravotním požadavkům CE- směrnice 98/37/EHS

(případně)

rovněž požadavkům ostatních příslušných CE směrnic.

(název a/nebo číslo rovněž datum vydání ostatních CE směrnic)

(případně)

K věcně správné realizace zmiňovaných bezpečnostních a zdravotních požadavků v CE směrnicích byly použity následující normy anebo technické specifikace:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2

(jméno a/nebo číslo rovněž datum vydání normy a/nebo technických specifikací)

pa. Ing. W. Schremmer

vedoucí vývoje

Grieskirchen, 03.04.2006

(místo a datum vystavení)

(jméno, funkce a podpis oprávněné osoby)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neust·le na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používaní si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používaní na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

HU A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzôi jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

PL W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktÛw. W zwiπzku z powyøszym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujπcych siÍ w niniejszej instrukcji obs≥ugi.

Nie wyklucza siÍ prawa do zmian rÛwnieø w przypadku juø dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciÍ≥ary nie sπ wielkoúciami ostatecznymi. Dopuszcza siÍ moøliwoúÊ pojawienia siÍ b≥edÛw.

Powielanie bπdü t≥umaczenia, rÛwnieø wyrywkowe, wy≥πcznie za pisemnπ zgodπ

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa w≥πcznie z prawami autorskimi zastrzeøone.

RUS В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕРГез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

SLO V smislu tehničnega razvoja si podjetje firma Pöttinger G.m.b.H prizadeva za stalno izboljšavo svojih izdelkov.

Pridružujemo si pravico do sprememb pri slikah in navodilih za uporabo. To ne velja za že dostavljene stroje.

Tehnični podatki, merila in teže so neobvezujoča. Pridržujemo si pravico do zmot.

Ponatis, prevod, tudi le deloma so dovoljeni le s pisnim dovoljenjem podjetja

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Pridržujemo si avtrorske pravice.

UA В ході технічного розвитку фірма PÖTTINGER Ges.m.b.H постійно займається вдосконаленням своєї продукції.

В зв'яку з цим ми зберігаємо за собою право вносити зміни в малюнки і описи цієї інструкції з експлуатації, проте, вимоги вносити такі ж зміни у вже передані машини не можуть бути пред'явлені.

Технічні дані, вказання розмірів і маси не є обов'язкові. Помилки не виключаються.

Передрук чи переклад, в тому числі частинами, дозволяється тільки з письмової згоди фірми

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Всі права застережені у відповідності з авторським правом.

GR Στα πλαίσια της τεχνικής ανάπτυξης η PÖTTINGER Ges.m.b.H εργάζεται συνεχώς για τη βελτίωση των προϊόντων της.

Επιφυλασσόμεθα για αλλαγές στις εικόνες και τις περιγραφές των εν λόγω οδηγιών χρήσης αλλά δεν συνάγεται ότι υφίστανται αξίωση αλλαγών στις μηχανές που έχουμε ήδη παραδώσει.

Τα τεχνικά χαρακτηριστικά, τα μέτρα και τα βάρη είναι δεσμευτικά. Επιφυλάσσονται λάθη.

Η εκτύπωση ή η μετάφραση, ακόμα και τμημάτων, δεν επιτρέπεται χωρίς την έγγραφη άδεια της

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Όλα τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύονται από τη νομοθεσία περί πνευματικών δικαιωμάτων.

TR Teknik gelişmeye bağlı olarak PÖTTINGER Ges.m.b.H firması sürekli olarak ürünlerinin geliştirilmesi üzerinde çalışır.

Bu yüzden bu kullanım kılavuzundaki resim veya açıklamalara göre değişiklik yapma hakkımız saklıdır ve bundan, teslim edilmiş olan makineler üzerinde değişiklik yapma hakkı çıkartılamaz.

Teknik veriler, ölçüler ve ağırlıklar bağlayıcı değildir. Hata yapma hakkı saklıdır.

Ek baskı veya tercümesi, kısmen de olsa, sadece firmanın yazılı izniyle yapılabilir:

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Telif hakkı yasasına göre tüm hakları saklıdır.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656